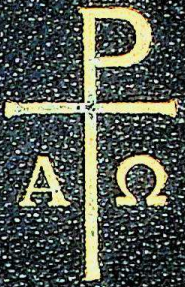
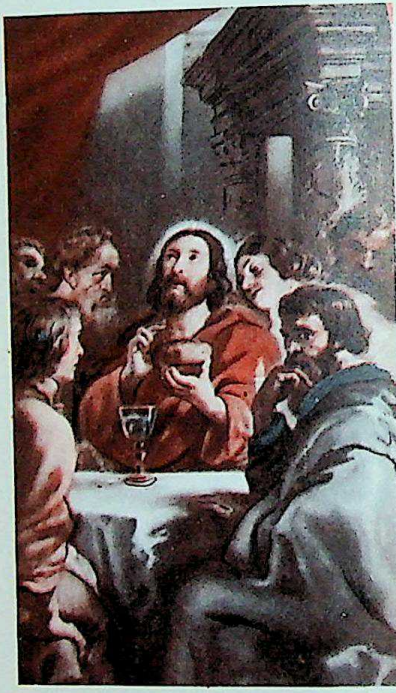

P
A
Ω



Heavenly Manna

Nebesnaja Manna

A Practical Prayer Book
of Devotions for
Greek Rite Catholics

Compiled from Approved Sources

"Ask, and it shall be given you; seek, and you shall find; knock, and it shall be opened to you."

(MATT. VII, 7)

Third Printing
1960

ORDER OF THE SISTERS
OF ST. BASIL THE GREAT

Uniontown, Pennsylvania

NIHIL OBSTAT.

PETER DOLINAY,
Censor

G. 354/41

IMPRIMATUR.

✠ BASIL TAKACH, D.D.
Bishop
Pittsburgh Greek Rite Ordinariate

Pittsburgh, Pa., June 20, 1941.

Copyright, 1941
ORDER OF THE SISTERS
OF ST. BASIL THE GREAT
Uniontown, Pa.

Balco Catholic Supply, New York, N.Y.
Lithographed and Bound in Italy
Pictures by Editrice Ancora
All Rights Reserved

PREFACE

We are in this world to know, to love and to serve God that we may obtain eternal salvation. Sanctity of life and eternal happiness are the expression of the Will of God in our behalf. This is the end for which Divine Omnipotence has created us to His own image and likeness, and endowed us with the faculties of memory, understanding and free will. To attain this eternal joy it is necessary that we possess the true faith, have a childlike confidence in God, keep His commandments, receive the sacraments worthily, pray frequently, war against our evil inclinations, conform to the Will of God in our regard and persevere in doing good.

The grace of God is absolutely necessary for the practice of these virtues. God, though infinitely good, does not give equally great graces to all. Nevertheless, He wills that all men be saved, therefore He gives to each individual, even the greatest

NIHIL OBSTAT.

PETER DOLINAY,
Censor

G. 354/41

IMPRIMATUR.

✠ BASIL TAKACH, D.D.
Bishop
Pittsburgh Greek Rite Ordinariate

Pittsburgh, Pa., June 20, 1941.

Copyright, 1941
ORDER OF THE SISTERS
OF ST. BASIL THE GREAT
Uniontown, Pa.

Balco Catholic Supply, New York, N.Y.
Lithographed and Bound in Italy
Pictures by Editrice Ancora
All Rights Reserved

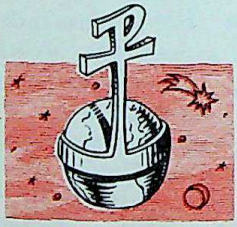
PREFACE

We are in this world to know, to love and to serve God that we may obtain eternal salvation. Sanctity of life and eternal happiness are the expression of the Will of God in our behalf. This is the end for which Divine Omnipotence has created us to His own image and likeness, and endowed us with the faculties of memory, understanding and free will. To attain this eternal joy it is necessary that we possess the true faith, have a childlike confidence in God, keep His commandments, receive the sacraments worthily, pray frequently, war against our evil inclinations, conform to the Will of God in our regard and persevere in doing good.

The grace of God is absolutely necessary for the practice of these virtues. God, though infinitely good, does not give equally great graces to all. Nevertheless, He wills that all men be saved, therefore He gives to each individual, even the greatest

sinner, sufficient grace for his salvation. It is impossible for anyone to save his soul without this grace. Prayer is the channel through wich all grace is given us.

Our Blessed Savior commands us "to pray always." When illness or affliction strike us, we find consolation and solace in prayer; when trials, tribulations and sorrow enter our lives, prayer alone will ease the burden. Thus, let us always place ourselves into God's loving Providence by constant prayer.



PASCHALIA

Year	Ned'il'a Mytarja i Fariseja		Pascha Christova Easter		Pascha Latinska pered našoju	Vosnesenije		Sošestvije Sv. Ducha	
	Julian	*Gregorian*	*Julian*	*Gregorian*		*Julian*	*Gregorian*	*Julian*	*Gregorian*
1960	Feb. 7	Feb. 7	Apr. 17	Apr. 17	razom	May 26	May 26	June 5	June 5
1961	Jan. 29	Jan. 22	Apr. 9	Apr. 2	1 tyždeň	May 18	May 11	May 28	May 21
1962	Feb. 18	Feb. 11	Apr. 29	Apr. 22	1 tyždeň	June 7	May 31	June 17	June 10
1963	Feb. 3	Feb. 3	Apr. 14	Apr. 14	razom	May 23	May 23	June 2	June 2
1964	Feb. 23	Jan. 19	May 3	Mar. 29	5 tyždňi	June 11	May 7	June 21	May 17
1965	Feb. 14	Feb. 7	Apr. 25	Apr. 18	1 tyždeň	June 3	May 27	June 13	June 6
1966	Jan. 30	Jan. 30	Apr. 10	Apr. 10	razom	May 19	May 19	May 29	May 29
1967	Feb. 19	Jan. 15	Apr. 30	Mar. 26	5 tyždňi	June 8	May 4	June 18	May 14
1968	Feb. 11	Feb. 4	Apr. 21	Apr. 14	1 tyždeň	May 30	May 23	June 9	June 2
1969	Feb. 2	Jan. 26	Apr. 13	Apr. 6	1 tyždeň	May 22	May 15	June 1	May 25
1970	Feb. 15	Jan. 18	Apr. 26	Mar. 29	4 tyždňi	June 4	May 7	June 14	May 17
1971	Feb. 7	Jan. 31	Apr. 18	Apr. 11	1 tyždeň	May 27	May 20	June 6	May 30
1972	Jan. 29	Jan. 22	Apr. 9	Apr. 2	1 tyždeň	May 28	May 11	May 28	May 21
1973	Feb. 18	Feb. 11	Apr. 29	Apr. 22	1 tyždeň	June 7	May 31	June 17	June 10
1974	Feb. 3	Feb. 3	Apr. 14	Apr. 14	razom	May 23	May 23	June 2	June 2
1975	Feb. 24	Jan. 20	May 4	Mar. 30	5 tyždňi	June 12	May 8	June 22	May 18
1976	Feb. 14	Feb. 7	Apr. 25	Apr. 18	1 tyždeň	June 3	May 27	June 13	June 6

DAYS OF FAST AND ABSTINENCE

1. Abstinence from flesh meat on all Fridays excepting "the Exemptions"; on Wednesday of the first week of Lent; on Monday, Wednesday and Saturday of Holy Week; on the Feast of the Beheading of St. John the Baptist; and on the Feast of the Exaltation of the Holy Cross.
2. The four seasons of abstinence are:
   Lent—Forty days before Easter.
   Advent—From the Feast of St. Philip until Christmas.
   Fast before the feast of SS. Peter and Paul.
   Fast before the feast of the Assumption.
3. Fast and abstinence from eggs, milk products and flesh meat on the First day of Lent; Good Friday, the vigil of Christmas and the Vigil of the Epiphany.

Exemptions from abstinence on Fridays

1. From Christmas to the Vigil of the Epiphany.
2. Week following the Sunday of the Publican and the Pharisee.
3. Week following Easter and the week following the Pentecost.

POSTY I VOZDERŽANIJE

1. Vozderžanije ot m'aca v pjatnici čerez cilyj rok kromi "vol'nic"; v seredu peršoho tyždna Velokoho Postu; v ponedilok, seredu i subbotu Strastnoho Tyždna; na prazdnik Usiknovenia Hlavy Sv. Joanna Kerstitela; i na prazdnik Vozdviženija Čestnaho Kresta.
2. Četyri veliki posty suť:
   Velikij post pered Paschoju.
   Roždestvenskij post—Filipovka.
   Petrov post pered prazdnikov Sv. Apostolov Petra i Pavla.
   Uspenskij abo Materi Božoj post.
3. Post i vorzderžanije ot nabilu i m'aca v persij den Velikoho Postu; v Veliku Pjatnicu; v nave — čerija (viliju) Roždestva Hospoda našoho Isusa Christa i v navečerija Bohojavlenija.

Vol'nicy, koli v seredu i pjatnicu ňit posta

1. Ot Roždestva do Navečerija Bohojavlenija.
2. V tyždnu po nedil'i Mytarja i Fariseja.
3. V tyždnu po Paschi i po Sošestviju.

DAILY PRAYERS

In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Ghost Amen.

Through the prayers of our holy Fathers, O Lord, Jesus Christ, our God, have mercy on us.

Glory to Thee, our God, glory to Thee!

Prayer to the Holy Spirit

O heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places and fillest all things, Treasury of Blessings and Giver of Life, come, dwell within us and cleanse us of all stain. O gracious Lord, save our souls.

Trisagion

Holy God, holy Mighty One, holy Immortal One, have mercy on us. (3)

Glory be to the Father

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, now and ever, and forever and ever. Amen.

V imja Otca, i Syna, i svjataho Ducha. Amiň.

Molitvami svjatych Otec nasich, Hospodi Isuse Christe, Bože naš, pomiluj nas.

Slava Tebi Bože naš, slava Tebi!

Molitva k Svjatomu Duchu

Carju nebesnyj, Uťišiteľu, Duše istiny, iže vezďi syj i vsja ispolňajaj: sokrovišče blahich, i žizni podateľu, prijdi i vselisja v ny, i očisti ny ot vsjakija skverny, i spasi blaže duši naša.

Trisvjatoje

Svjatyj Bože, Svjatyj kripkij, Svjatyj bezsmertnyj, pomiluj nas. (3).

Slavoslovije Maloje

Slava Otcu, i Synu, i svjatomu Duchu, i nyňi i prismo i vo viki vikov. Amiň.

Prayer to the Blessed Trinity

O most holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us of our sins; Master, forgive our transgressions, O holy One, visit us and heal our infirmities for the sake of Thy name.

Lord, have mercy. (3)

Glory . . . now and ever . . .

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son and of the Holy Ghost now and ever, and forever and ever. Amen.

Adoration of Christ, the King

Lord, have mercy. **(12 times.)**

Glory . . . now and ever . . .

Come, let us adore the King, our God.

Molitva k Presvjatoj Trojci

Presvjataja Trojce, pomiluj nas. Hospodi, očisti hrichi naša. Vladyko, prosti bezzakonija naša. Svjatyj, positi, i iscili nemošči naša, imeni tvojeho radi.

Hospodi pomiluj. (3).

Slava . . . i nyňi . . .

Molitva Hospodňa

Otče naš, iže jesi na nebesich, da svjatitsja Imja tvoje, da prijdet carstvije tvoje, da budet vol'a tvoja, jako na nebesi i na zemli. Chl'ib naš nasuščnyj daždˊ nam dnes': i ostavi nam dolhi naša, jakože i my ostavl'ajem dolžnikom našim: i ne vvedi nas vo iskušenije: no izbavi nas ot lukavaho.

Jako tvoje jestˊ carstvo i sila i slava Otca i Syna i svjataho Ducha, nyňi i prisno i vo viki vikov. Amiň.

Poklonenije Isusu Christu

Hospodi pomiluj. (12 raz.)

Slava . . . i nyňi . . .

Prijdite poklonimsja Carevi našemu Bohu.

Come, let us adore Christ, our King and God.

Come, let us adore and worship the Lord, Jesus Christ, our King and God.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy.

And according to the multitude of Thy tender mercies blot out my iniquity.

Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know my iniquity, and my sin is always before me.

To Thee only have I sinned, and have done evil before Thee; that Thou mayst be justified in Thy words, and mayst overcome when Thou art judged.

For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

For behold Thou hast loved truth; the uncertain and hidden things of Thy wisdom Thou hast made manifest to me.

Prijdite poklonimsja Christu Carevi našemu Bohu.

Prijdite poklonimsja, i pripadem samomu Hospodu Isusu Christu, Carevi i Bohu našemu.

Psalom 50-yj

Pomiluj mja Bože: po velicij milosti tvojej.

I po množestvu ščedrot tvoich: očisti bezzakonije moje.

Najpače omyj mja ot bezzakonija mojeho: i ot hricha mojeho, očisti mja.

Jako bezzakonije moje az znaju: i hrich moj predomnoju jest' vynu.

Tebi jedinomu sohrišich, i lukavoje pred toboju sotvorich: jako da opravdišisja v slovesich tvoich, i pobidiši vnehda suditi ti.

Se bo v bezzakoniich začat jesm: i v hrisich rodi mja mati moja.

Se bo istinu vozl'ubil jesi: bezvistnaja i tajnaja premudrosti tvojeja javil mi jesi.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

To my hearing Thou shalt give joy and gladness; and the bones that have been humbled shall rejoice.

Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create a clean heart in me, O God; and renew a right spirit within my bowels.

Cast me not away from Thy face; and take not Thy holy spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation; and strengthen me with a perfect spirit.

I will teach the unjust Thy ways; and the wicked shall be converted to Thee.

Deliver me from blood, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall extol Thy justice.

O Lord, Thou wilt open my lips; and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it; with

Okropiši mja issopom, i očiščusja: omyješi mja, i pače sňiha ubil'usja.

Sluchu mojemu dasi radosť i veselije: vozradujutsja kosti smirennyja.

Otvrati lice tvoje ot hrich moich, i vsja bezzakonija moja očisti.

Serdce čisto soziždi vo mňi Bože: i duch prav obnovi vo utrobi mojej.

Ne otverži mene ot lica tvojeho; i Ducha tvojeho svjataho ne otimi ot mene.

Vozdažď mi radosť spasenija tvojeho: i duchom vladyčnym utverdi mja.

Nauču bezzakonnyja putem tvoim: i nečestivii k tebi obraťatsja.

Izbavi mja ot krovej Bože, Bože spasenija mojeho: i vozradujetsja jazyk moj pravď i tvojej.

Hospodi, ustňi moi otverzeši: i usta moja vozvisťat chvalu tvoju.

Jako ašče by voschoťil jesi žertvy, dal bych ubo: vsesožženija ne blahovoliši.

burnt offerings Thou wilt not be delighted.

A sacrifice to God is an afflicted spirit; a contrite and humbled heart, O God, Thou wilt not despise.

Deal favorably, O Lord, in Thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

Then shalt Thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings; then shall they lay calves upon Thy altar.

Nicene Creed

I believe in one God, Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

Light of light, true God of true God; begotten, not made; consubstantial with the Father, by Whom all things were made.

Who for us men, and for our salvation, came down from heaven and was incarnate of the Holy Ghost and the Virgin Mary, and was made man.

He was crucified also for us under

Žertva Bohu Duch sokrušen: serdca sokrušenna i smirenna Boh ne uničižit.

Ublaži Hospodi blahovolenijem tvoim Siona: i da soziždutsja sťiny Jesusalimskija.

Tohda blahovoliši žertvu pravdy, voznošenije i vsesožehajemaja: tohda vozložat na oltar tvoji telcy.

Simbol Viry

Viruju vo jedinaho Boha, Otca vsederžiteťa, tvorca neba i zemly, vidimych že vsich i nevidimych.

I vo jedinaho Hospoda Isusa Christa, Syna Božija, jedinorodnaho, iže ot Otca roždennaho prežde vsich vik.

Svita ot svita, Boha istinna ot Boha istinna, roždenna, ne sotvorenna, jedinosuščna Otcu, imže vsja byša.

Nas radi čelovik, i našeho radi spasenija, sšedšaho s nebes, i voplotivšahosja ot Ducha svjata i Marii Divy, i vočeloviščsasja.

Razpjataho že za ny pri Pontijsťim

Pontius Pilate, and suffered, and was buried; and the third day He arose again, according to the Scriptures.

He ascended into heaven; and sitteth at the right hand of the Father; and He shall come again with glory to judge the living and the dead; and His kingdom shall have no end.

And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son.

Who together with the Father and the Son is adored and glorified, Who spoke by the Prophets.

In the one, holy, catholic and apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I expect the resurrection of the dead.

And the life of the age to come Amen.

Act of Contrition

Remit, pardon and forgive, O God, our sins committed consciously, or unconsciously, by word or deed, by thought or purpose, by day or night.

Pilaťi, stradavša i pohrebenna: i voskressšaho v tretij deň po pisanijem.

I vozšedšaho na nebesa, i siďaščaho odesnuju Otca: i paki hrjaduščaho so slavoju suditi živym i mertvym, jehože carstviju ne budet konca.

I vo Ducha Svjataho, Hospoda, životvorjaščaho, iže ot Otca i Syna ischoďaščaho.

Iže s Otcem i so Synom spoklaňajema, i soslavima, hlaholavšaho Proroki.

V jedinu, svjatuju, sobornuju i Apostolskuju Cerkov.

Ispoviduju jedino kreščenije v ostavlenije hrichov.

Čaju voskresenija mertvych.

I žizni buduščaho vika. Amiň.

Molitva o Otpuščenije Hrichov

Oslabi, ostavi, otpusti Bože sohrišenija naša, volʼnaja i nevolʼnaja, jaže v slovi i ďilʼi, jaže vo viďinii i neviďinii, jaže v umi i v pomyšlenii, jaže v

Forgive all these, for Thou art gracious and the lover of mankind.

Angelic Salutation

Hail, Mother of God, Virgin Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb. For thou hast borne Christ, the Saviour and Deliverer of our souls.

It is truly meet and just to glorify thee, ever blessed and immaculate Mother of our God, Who art more honorable than the Cherubim and incomparably more glorious than the Seraphim, who hast borne God, the Word, without stain; thee, O Mother of God, we magnify.

We fly to thy patronage, O Virgin Mother of God. Despise not our prayers in our necessities, but thou who alone art pure and blessed, deliver us from all danger.

O most glorious ever Virgin Mary, Mother of Christ, our God, receive our prayers and transmit them to thy Son and our God, that He, for thy sake, may enlighten and save our souls.

dni i v nošči, vsja nam prosti, jako blah i človikoľubec.

Molitvy Bohorodičny

Bohorodice Ďivo radujsja obradovannaja Marije, Hospoď s toboju. Blahoslovenna ty v ženach i blahosloven plod čreva tvojeho: jako rodila jesi, Christa Spasa, Izbaviteľa dušam našim.

Dostojno jesť jako voistinnu blažiti ťa Bohorodicu, prisno blažennuju i preneporočnuju, i Mater' Boha našeho. Čestňijšuju Cheruvim i slavňijšuju bez sravnenija Serafim, bez istľinija Boha Slova roždšuju, sušču ju Bohorodicu ťa veličajem.

Pod tvoju milosť pribihajem, Bohorodice Divo, molitv našich ne prezri v skorbech: no ot bid izbavi nas, jedina čistaja i blahoslovennaja.

Preslavnaja prisnoďivo Bohorodice Marie, Mati Christa Boha našeho, prijmi molitvy naša, i donesi ja Synu tvojemu i Bohu našemu, da spaset, i prosvitit, tebe radi duši naša.

All ye heavenly powers, holy Angels and Archangels, beseech God for us sinners.

Holy and glorious Apostles, Prophets, Martyrs and all ye Saints, beseech God for us sinners.

The Father is our Hope, the Son our Refuge, the Holy Ghost our Protector; Most Holy Trinity, our God glory to Thee.

God, have mercy on me, a sinner.

God, cleanse me of my sins and have mercy on me.

I have sinned without number, forgive me, O Lord. Amen.

An Act of Faith

O My God! I firmly believe all the sacred truths which Thy holy Catholic Church believes and teaches; because Thou hast revealed them, who canst neither deceive, nor be deceived.

An Act of Hope

O my God! relying on Thy infinite goodness and promises, I hope to obtain the pardon of my sins, the assistance of Thy grace, and life everlasting;

Vsja nebesnyja sily, svjatii Anheli i Archanheli, molite Boha o nas hrišnych.

Svjatii, slavnii i vsechval'nii Apostoly, Prorocy i Mučenicy i vsi Svjatii, molite Boha o nas hrišnych.

Upovanije nam Otec, pribižišče naše Syn, i pokrovitel' nam jest' Duch Svjatyj; Trojce Svjataja, Bože naš, slava tebi.

Bože, milostiv budi mňi hrišnomu.

Bože, očisti hrichi moja, i pomiluj mja.

Bez čisla sohrišich, Hospodi prosti mja. Amiň.

Čuvstvo Viry

O moj Bože! viruju sil'no vse to, čto virit i učit svjata Katholičeska Cerkov, ibo Ty, pravda neomylna, sije objavil.

Čuvstvo Nadeždy

O moj Bože! upovaju na Tvoju bezkonečnu dobrotu i Tvoi obitnicy. Spod'ivajusja oderžati otpuščenije moich hrichov, i so pomoščijeju Tvo-

through the merits of Jesus Christ, my Lord and Redeemer.

An Act of Charity

O My God! I love Thee above all things with my whole heart and soul, because Thou art infinitely amiable and deserving of all my love. I love also my neighbor as myself for the love of Thee. I forgive all who have injured me, and ask pardon of all whom I have injured.

Act of Contrition

O, my God, I am heartily sorry that I have offended and angered Thee, the higest Good. I resolve henceforth to die rather than to offend Thee, my gracious Father. I resolve to confess my sins and to do penance. Grant me the grace to love Thee truly and to serve Thee faith-fully.

The Angelus

When, at morning, noon, or evening, the sign of the salutation is given, say:

The Angel of the Lord declared un-

jej laski, vičnoho spasenija čerez zasluhi mojeho Hospoda i Otkupitel'a Isusa Christa.

Cuvstvo L'ubvi

O, moj Bože! L'ubl'u Tebe ponad vse cilym serdcem i ciloju dušeju, ibo Ty jesi bežkonečna dobrota dostojna vsej l'ubvi. A z l'ubvi do Tebe, l'ubl'u bližnaho mojeho, jak samaho sebe. Proščaju vsim kotory oskorbili mene i prošu proščenije ot vsich kotory ja oskorbil.

Cuvstvo Zal'u

Serdečno žaluju, o moj Bože, čto ja Tebe najvyščuju dobrotu obrazil i prohňival. Obisčaju, čto po semu vol'iju umerti jak Tebe dobrotlivaho Otca mojeho obraziti. Obisčaju ispovidatisja i pokutovati za visi hrichi moi. Daruj měňi silu Tebe iskrenno l'ubiti i Tebi virno služiti. Amiň.

Anhel Hospodeň

Na holos dzvona rano, v poludne, i večer:

Anhel Hospodeň blahovistil Preči-

to Mary, and she conceived of the Holy Ghost; Hail Mary . . .

Behold the handmaid of the Lord: be it done unto me according to Thy word. Hail Mary . . .

And the Word was made flesh, and dwelt among us. Hail Mary . . .

V. Pray for us, O holy Mother of God.

R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let Us Pray

Pour forth, we beseech Thee, O Lord, Thy grace into our hearts; that we, to whom the incarnation of Christ, Thy Son, was made known by the message of an angel, may, by His passion and cross, be brought to the glory of His resurrection; through the same Christ our Lord. Amen.

May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. Amen.

stoj Ďivi Marii i poča od Ducha svjatoho: Bohorodice Ďivo . . .

Se raba Hospodňa, budi mňi po hlaholu tvojemu: Bohorodice Ďivo. . .

I slovo ploť bysť (poklonisja hluboko) i vselisja v ny: Bohorodice Ďivo . . .

Molisja za nas, prečistaja Bohorodice: Jako da udostoimesja obiščanyj Christovych.

Hospodu pomolimsja, Hospodi pomiluj.

Hospodi, blahodať tvoju nizposli v umy naši da poznavši blahoviščenijem Anhela voploščenije Syna Tvojeho, jeho strastiju i smertiju prevedemsja v slavu voskresenija tym samym Hospodem našim Isusom Christom. Amiň.

CATECHISM OF THE CHRISTIAN DOCTRINE

The Ten Commandments of God

1. I am the Lord, thy God, thou shalt not have strange gods before me.
2. Thou shalt not take the name of the Lord Thy God in vain.
3. Remember that thou keep holy the Sabbath day.
4. Honor thy father and mother, (that thou mayest be long-lived on earth).
5. Thou shalt not kill.
6. Thou shalt not commit adultery.
7. Thou shalt not steal.
8. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.
9. Thou shalt not covet thy neighbor's wife.
10. Thou shalt not covet thy neighbor's goods.

The Seven Sacraments

1. Baptism. 2. Confirmation. 3. Holy Eucharist. 4. Penance. 5. Extreme Unction. 6. Holy Orders. 7. Matrimony.

ČASŤ KATECHIZMOVA

Desjat' Božija Zapovod'i

1. Az jesm Hospoď Boh tvoj, da ne budut tebi Bozi inii kromi mene.
2. Ne prizyvaj imja Hospoda Boha tvojeho na daremno.
3. Pamjataj, abys' deň neď il'nyj svjatil.
4. Čti otca tvojeho i mater' tvoju, (da blaho ti budet i dolhol'iten budeši na zemli).
5. Ne ubij.
6. Ne čužolož.
7. Ne ukradi.
8. Ne buď svidkom falšivym protiv bližnaho tvojeho.
9. Ne požadaj ženy bližňaho tvojeho.
10. Ne požadaj ani žadnoj vešči bližňaho tvojeho.

Sedm Tain Christovych

1. Kreščenije. 2. Miropomazanije. 3. Evcharistija, (to jesť Tilo i Krov' Hospoda našeho Isusa Christa pod vidom chl'iba i vina). 4. Pokajanije. 5. Eleopomazanije. 6. Svjaščenstvo. 7. Malženstvo.

Five Commandments of the Church

1. To abstain from servile work on Sundays and Holydays.
2. To hear Mass ond Sundays and Holydays of obligation.
3. To fast and abstain on the days appointed by the Church.
4. To confess our sins and to receive worthily the Blessed Eucharist at least once a year, during the Eastertime.
5. Not to solemnize marriage at forbidden times.

Five Main Truths All Must Know and Believe in Order to be Saved

1. There is one God in three Persons: God the Father, God the Son and God the Holy Ghost.
2. God is a just Judge, Who rewards the good with heaven and punishes the wicked with hell.
3. The Son of God became man to save us from eternal damnation by His death.
4. The soul of man is immortal.
5. Divine grace is necessary for salvation.

Pjať Cerkovnyja Zapovidi

1. Dni svjatočnyja svjatiti.

2. V neďil'u i svjato Službu Božu sluchati.

3. Prikazanny posty postiti.

4. Každoho roka ispovidatisja i pričaščatisja, chotaj raz u Velikohodnom časi.

5. V postach ne svaďbovati.

Pjať Holovny Pravdy, kotoryja každyj Christianin dolžen virovati i znati, čtoby spasen byl

1. Jedin jesť Boh v trijech osobach, sebi ravnych: Boh Otec, Boh Syn, Boh Duch Svjatyj.

2. Boh jesť pravednyj Sudija, kotoryj dobrym carstvo nebesnoje darujet, a zlych peklom vičnym karajet.

3. Syn Božij stalsja čelovikom, aby nas ot pohibeli vičnyja otkupil.

4. Duša čelovičeskaja jesť bezsmertna.

5. Laska Božija k spaseniju potrebna jesť.

Seven Spiritual Works of Mercy

1. To admonish the sinner.
2. To instruct the ignorant.
3. To counsel the doubtful.
4. To pray for the living and dead.
5. To comfort the sorrowful.
6. To bear wrongs patiently.
7. To forgive all injuries.

Seven Corporal Works of Mercy

1. To feed the hungry.
2. To give drink to the thirsty.
3. To clothe the naked.
4. To visit the sick.
5. To ransom the captive.
6. To harbor the harborless.
7. To bury the dead.

The Seven Capital Sins

1. Pride.
2. Covetousness.
3. Lust.
4. Envy.
5. Gluttony.
6. Anger.
7. Sloth.

The Seven Opposite Virtues

1. Humility.
2. Liberality.

Sedm Miloserdnyja Učinki Duševny

1. Sohrišajuščaho ispraviti.
2. Neukaho naučiti.
3. Somnivajuščemuśja dobri poraditi.
4. Za bližňaho Boha moliti.
5. Smutnaho poťišiti.
6. Krivdy preterpiti.
7. Viny otpuščati.

Sedm Miloserdnyja Učinki Naležaščija do Tila

1. Holodnaho nakormiti.
2. Žaždušcaho napoiti.
3. Holaho prioďiti.
4. Chvoraho naščiviti.
5. Vjazňa vykupiti.
6. Podorožňaho v dom prijati.
7. Mertvaho pohrebsti.

Sedm Hrichov Holovnych

1. Pycha.
2. Skuposť.
3. Nečistota.
4. Zazdrosť.
5. Obžirstvo i pijanstvo.
6. Hňiv.
7. L'inivstvo do chvaly Božoji.

Sedm Holovnyja Dobroďiteli

1. Smirennosť.
2. Žertvoľubije.

3. Charistity.
4. Meekness.
5. Temperance.
6. Brotherly Love.
7. Diligence.

Four Sins that Cry to Heaven for Vengeance

1. Wilful murder.
2. The sin of Sodom.
3. Oppression of the poor.
4. Defrauding the laborer of his wages.

Five Things Necessary for a Good Confession

1. Examination of conscience.
2. Sorrow for sins.
3. Firm resolution of amendment.
4. Confession.
5. To perform the Penance enjoined.

The Two Precepts of Charity

1. Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with thy whole mind, and with thy whole strength.
2. Thou shalt love thy neighbor as thyself.

3. Čistota.
4. Mirol'ubije.
5. Umirennosť.
6. Čelovikol'ubije.
7. Revnosť v dobrych učinkach.

Četyri Hrichi do Neba Vopijušči

1. Dobrovol'noje ubijstvo.
2. Sodomija.
3. Ukrivdženije sirot i vdovic.
4. Zaderžanije platňi najemnikov.

Pjať Uslovija do Dobroj Spovidi

1. Obrachunok sovisti.
2. Žal' zahrichi.
3. Postanovlenije popraviti žitije.
4. Spoviď.
5. Otpravlenije pokuty.

Dvi Holovny Zapovidi Lubvi

1. Vozl'ubiši Hospoda Boha tvojeho vsim serdcem tvoim, vseju dušeju tvojeju, vseju siloju tvojeju, i vseju mysliju tvojeju.

2. L'ubi bližnabo tvojeho jako samaho sebe.

The Theological Virtues

1. Faith.
2. Hope.
3. Charity.

The Cardinal Virtues

1. Prudence.
2. Temperance.
3. Justice.
4. Fortitude.

The Seven Gifts of the Holy Ghost

1. Wisdom.
2. Understanding.
3. Counsel.
4. Fortitude.
5. Knowledge.
6. Piety.
7. The fear of the Lord.

Six Sins Against the Holy Ghost

1. Presumption.
2. Despair.
3. Resisting the known truth.
4. Envy of another's spiritual good.
5. Obstinacy in sin.
6. Final impenitence.

Bohoslovski Čestnoty

1. Vira.
2. Nadežda.
3. L'ubov.

Moral'ny Čestnoty

1. Mudrosť.
2. Umirennosť.
3. Spravedlivosť.
4. Kriposť.

Sedm Dary Svjataho Ducha

1. Premudrosť.
2. Razum.
3. Sovit.
4. Kriposť.
5. Vid'inije.
6. Blahočestije.
7. Strach Božij.

Hrichi protiv Sv. Ducha

1. Vyssemirnaja nadežda na miloserdije Božije.
2. Otčajanije o spasenii.
3. Uporčivosť protiv upoznatoj Christianskoj pravdy.
4. Zazdrosť bližnemu v laski Božoj.
5. Zatverd'ilosť serdca v hrichach.
6. Konečnoje nepokajanije.

Nine Ways of Being Accessory to Another's Sin

1. By counsel.
2. By command.
3. By consent.
4. By provocation.
5. By praise or flattery.
6. By concealment.
7. By being a partner in the sin.
8. By silence.
9. By defending the ill done.

The Evangelical Counsels

1. Voluntary poverty.
2. Perpetual Chastity.
3. Entire obedience.

The Four Last Things

1. Death.
2. Judgment.
3. Hell.
4. Heaven.

Devjať Čuži Hrichi

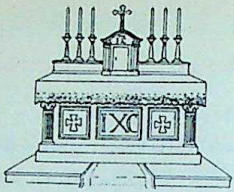
1. Zvoditi na hrich.
2. Prikazati hrich.
3. Pozvoliti hrich.
4. Pobuždati do hricha.
5. Chvaliti hrich.
6. Zatajiti hrich.
7. Učasť brati v hrichu.
8. Ne izjaviti hrich.
9. Choroniti hrich.

Tri Evanhelski Sovity

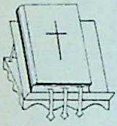
1. Dobrovol'noje ubožestvo.
2. Dosmertna čistota.
3. Soveršenna poslušnosť duchovnym nastojateľam.

Četyri Ostatňi Ďila

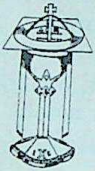
1. Smerť.
2. Sud.
3. Peklo.
4. Carstvo nebesnoje.



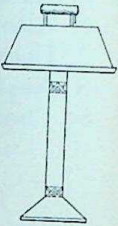
Altar Prestol



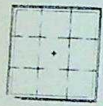
Liturgikon



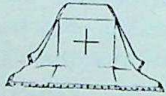
Chalice & Diskos with Star



Gospel Stand



Iliton



Covered Chalice with Aer
Prikrita Casa Vozduchom

Pokrovec I

Pokrovec II

Prosphora

The Antimension with relics

Altar (Prestol) is the table upon which the Eucharistic Sacrifice is offered.

Antimension (Antiminse) is a square piece of linen in which are sewn relics of martyrs anointed with Holy Chrism. On the antimension is a representation of the entombment of Our Lord, the instruments of His sacred Passion, the figures of the four Evangelists, and of St. Basil the Great and St. John Chrysostom.

Corporal (Iliton) is a square, white linen cloth upon which the sacred species and the chalice rest during the Eucharistic Sacrifice.

Paten Veil (Pokrovec I.) is used to cover the diskos (paten). It typifies the cloth which covered the Holy Face.

Chalice Veil (Pokrovec II.) corresponds to the pall of the Latin Rite. It symbolizes the shroud which wrapped our Lord's body.

Aer (Vozduch) is a large veil which protects the two small veils, as the atmosphere covers and protects the earth. It represents the stone which closed the entrance to the Holy Sepulchre.

The Book of Gospels (Evanhelije) contains the four Gospels arranged in sections following the order in which they are read throught the year at the Liturgy and the

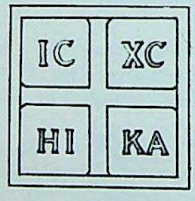
Offices. The Evanhelije remains ordinarily on the altar—"to do honor" to Christ, as teacher and to Christ, present in the Blessed Sacrament.

Liturgikon (Služebnik) contains the three Ordinaries of the Mass or Liturgies of St. John Chrysostom, St. Basil the Great and the Mass of the Presanctified.

Gospel Stand, a portable lectern used for the reading of the Gospel.

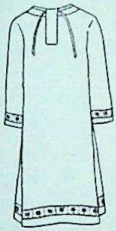
Prosphora (Altar Bread) — a small round bread, made of wheaten flour, leaven and water. Upon it is stamped a square seal consisting of a cross, and in its four corners are the letters:

IC XC HI KA (Jesus Christ conquers thus).

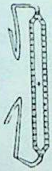


From this little bread, the priest cuts out the "Ahnetz" or Lamb and the smaller particles, while reciting appropriate prayers taken from the Holy Gospels. He places the "Ahnetz" and particles in a prescribed order upon the diskos, over which he spreads the "asterisk."

LITURGICAL VESTMENTS



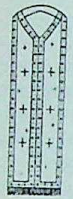
Stichar (alb) is a long white garment which reaches to the feet of the priest. It reminds us that Jesus Christ, the Eternal Wisdom was clothed in mockery as a fool in a white garment by Herod and his court. It symbolizes the purity which befits the minister of God and the spiritual joy with which his soul is filled.



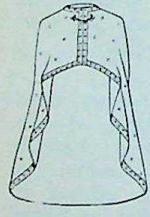
Poyas (girdle) a narrow band of precious material of the same color as the chasuble which is fastened around the waist to keep the stichar in position, It typifies spiritual strength and innocence.

Narakvitcy (cuffs) are two sleevelets ornamented with a cross, which cover the ends of the sleeves of the stichar. They signify the divine power granted to the celebrant, as well as the cords which bound our Lord during His Passion.

Epitrachil (stole) is a long band of precious material



worn about the neck whence it is cut in a circular for to fit more easily over the shoulders. It symbolizes the yoke of Christ, and God's grace poured forth upon the priest in the exercise of his holy ministrations. The stole is preeminently the mark of divine service.

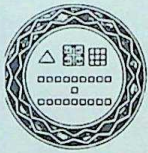


Felon (chasuble) is a large bell-shaped vestment of precious material with an aperture in the center through which the head is passed. The chasuble suggests to our minds the purple robe of mockery, wherewith the soldiers, after they had crowned Him with thorns, covered the mangled Body of Jesus, reviling His regal dignity by kneeling in mockery before Him.

THE SACRED VESSELS

The Sacred Vessels used at Divine Liturgy are:

Čaša (chalice) is a cup made of precious metal, consecrated by a bishop and used in the Mass for offering the bread and wine and after the Consecration holds the precious Body and Blood of Christ. It is symbolical of the cup used by Our Blessed Lord at the Last Supper.



Diskos (paten) made of precious metal, a small plate on which is placed the Ahnetz (host) and the častici-prosphory (species) to be offered. It symbolizes the Crib of our Savior.

The Zvizda (asterisk) consists of two pieces of bent metal, from the intersection of which hangs a little star. It is placed over the diskos to prevent the pokrovec (small veil) from touching the sacred species. It is symbolical of the star which appeared to the Magi.

Ložočka (spoon) is a small hollow spatula of precious metal which the priest uses in giving communion to the faithful.

Kopie (lance) is a small two-edged knife or lancet whose handle ends in a little cross, being significant of that lance with which the Roman centurion pierced the side of Christ.

Kadilnitca (censer) is used for incensing at Mass. The incense is symbolical of prayer. It is also used as a mark of honor for the priest as Christ's representative.

Lodka (censer bot) is used to hold the incense.

Ampulki (cruets) are used to hold the water and wine used in the holy Liturgy.

St. John Chrysostom
Sv. Joann Zlatoustyj

PRAYERS
DURING THE DIVINE LITURGY

Offering to be made at the beginning of the Divine Liturgy

Eternal Father, I unite myself with the intentions and affections of Our Lady of Sorrows on Calvary, and I offer Thee the sacrifice which Thy beloved Son, Jesus, made of Himself on the Cross and now renews on this holy altar: **first,** to adore Thee and to give Thee the honor which is due to Thee, confessing Thy supreme dominion over all things, and the absolute dependence of everything upon Thee, Who art our One and last end; **second,** to thank Thee for innumerable benefits received; **third,** to appease Thy justice, provoked against us by so many sins, and to make satisfaction for them; fourth, to implore grace and mercy for myself, for . . . . for all the afflicted and sorrowing, for poor sinners, for all the world and for the souls in purgatory. Amen.

MOLITVY PODČAS BOŽESTVENNOJ LITURGII

Požertvovanije na počatku Božestvennoj Liturgii

Otče predvičnyj, v sojedineniju s svjatymi namirenijami i čuvstvami preblahoslovennoj, boliznennoj Materi Marii na hori Holhofťi, prinošu Tebi žertvu, kotoru vozľublennyj Syn Tvoj Isus Christos, Sam na kresti prines, a teper na sem prestoľi otnovľaje, a to **po perše,** čtoby Tebi poklon i prinaležnu česť otdati; choču čerez se uznati Tebe najvyššim Hospodom nad vsimi sotvoreniami i priznati, čto vse ot Tvojej voľi zaležit i čto Ty jesi jedinoju i poslidnoju cileju našoju. **Po druhe,** prinošu žertvu siju Tebi, čtoby Tebi ďakovati za bezčislenny dobroďitelstva nam uďilenny. Po trete, čtoby Tvoju spravedlivosť, čerez toľko hrichov prohňnivannu, primiriti i Tebi dostojne udovletvorenije zďilati. Na konec **po četverte,** čtoby laski i miloserdija ublahati dľa mene, dľa . . . . . , dľa vsich zasmučennych i terpľačich, za bidnych hrišnikov i za ľudej cilo-

Prayer during the Preparation

O my God, I place myself in Thy divine presence. I offer to Thee this adorable Sacrifice for Thy greater honor and glory, in thanksgiving for all Thy benefits, for the pardon and remission of all my sins and those of alla mankind, and for the graces of which we stand in need, through Jesus Christ.

O blessed Virgin Mary, Mother of mercy, Immaculate Mother of Jesus! I unite my heart to thy heart in order to assist worthily at this holy Liturgy. Vouchsafe to assist me and all here present, that we may partake of its divine fruits. Amen.

Prayer at the "Only-begotten Son"

Only-begotten Son and Word of God, I return thanks to Thee for Thy ineffable goodness by which Thou hast deigned to be borne of the Blessed Virgin Mary; to become like unto man in all save sin. Thy incarnation was sufficient to liberate me from sin, but in the greatness of Thy love Thou hast undergone the terri-

ho svita i dl'a duš v mystartstvi. Amiň.

(300 dnej otpustu za každyj raz; polnyj otpust raz na misjac. Pij X, 7/8/1904)

Molitva podčas Proskomidii

O moj Bože, viruju čto Ty jest tut pritomnyj. Žertvuju Tebi siju presvjatu Žertvu na bol'šu slavu i česť Tvoju; vo blahodarenije za vsi Tvoi dobroďitel'stva, za otpuščenije i proščenije vsich hrichov moich i za hrichi c'iloho čelovičeskaho rodu i za vsi laski potrebny nam do spasenija, čerez zasluhi Isusa Christa.

O preblahoslovenna Ďivo Marije, Mati miloserdija, Neporočna Mati Isusa! ja sojediňaju svoje serdce z tvoim presvjatym serdcem, aby dostojno učasčáti pri sej svjatoj Liturgii. Izvol' pomoči meňi i vsim tut pritomnym, aby my mohli skorystati z Jej božestvennych plodov. Amiň.

Molitva na "Slava Jedinorodnyj"

Jedinorodnyj Syne i Slovo Bože, skladaju Tebi najserdečňijšu poďaku za Tvoju dobrotu, čto dl'a mojeho spasenija izvolil Ty priňati ťilo čelo-

ble sufferings of Thy sacred passion, wert crucified between thieves and died on the cross; thus, to gain greater merit for me and to redeem me from eternal death. I thank Thee, my dearest Jesus, for Thy boundless mercy. Glory to Thee, as to the Father and Holy Ghost now and ever, and forever and ever. Amen.

Prayer before the Holy Gospel

My Savior, Lord Jesus send Thy light of grace and open the eyes of my soul that I may understand and know the word of Thy holy Gospel, and having conquered my evil passions, I may live only for Thee and serve Thee. For Thou alone art the light of my heart and mind, and to Thee is due honor and reverence in union with the Father and Holy Ghost, now and ever, and forever and ever. Amen.

Prayer after the Holy Gospel

Glory to Thee, O Lord, glory to Thee, that Thou hast permitted me to hear what the just of the Old

vičeskoje ot Prečistoj Ďivy Marii i statisja čelovikom podobnym meňi vo vsim kromi hricha. Uže čerez to samo, čto Ty stalsja podobniym meňi, Ty moh mene osvoboditi ot hrichov. Odnak Ty v bezkonečnoj l'ubvi priňal jesče na sebe i c'ilu strašnu muku. Choť'il byti razpjatym meži razbojnikami i umerti na kresť'i, čtoby meňi obyl'ňijši laski vyslužiti i svojeju smertiju mene ot vičnoj smerti otkupiti. Ďakuju proto, o dorohij moj Isuse, iz c'iloho serdca za Tvoje prevelikoje miloserdije. Naj bude Tebi slava, česť, tak jak Otcu i Svjatomu Duchu vsehda i na viki vikov. Amiň.

Molitva pered Svjatym Evanhelijem

Hospodi Isuse, Spasitel'u moj, zašli svitlo Tvojej laski i otvori moi duševny oči, čtoby ja svjatii Tvoi slova Jevanhelija porozumil, Tvoi božestvenni zapovidi poznal, a poborovši vsi zly pristrasti, dl'a Tebe tol'ko žil i Tebi služil, bo Ty jesi prosvišćenijem serdca i razuma mojeho i Tebi naležitsja česť, poklon s Otcem i Svjatym Duchom, teper i vsehda i vo viki vikov. Amiň.

Testament had desired but did not hear. I thank Thee for Thy divine counsels, by which Thou dost enlighten the understanding, and for Thy example, by which Thou showest me the way to Thy Father in heaven. Inscribe deeply in my heart these Thy hol words, that I may live always according to Thy counsels and example and at the day of judgement, that I may hear Thy sweet voice saying, "Blessed are they, who hear the Word of God and keep it.".

At Holy, Holy, Holy

With all these blessed powers, we too, O Lord and Lover of men, cry out and say: Holy art Thou and all-holy, and great is Thy glory, Who didst so love the world that Thou didst give Thine only-begotten Son, that all who believe in Him, may not perish but may have life everlasting.

Prayer before the Consecration

O Divine Jesus! I adore Thee, truly present here. Penetrate my heart with

Molitva po Svjatom Evanheliju

Slava Tebi Hospodi, slava Tebi, čto dozvolil meňi to učuti, čto mnoho pravednych v Starom Zaviti žadalo učuti, ale ne čuli. Dakuju Tebi za Tvoju Božu nauku, kotoroju prosviščaješ zatemnennyj razum i za Tvoj primir, kotorym pokazuješ meňi puť do Otca Svojeho. Zapiši hluboko v mojem serdci Svoi svjatii slova, čtoby ja posľa nich i Tvojeho primira na vsehda postupal i žil a v deň suda učul Tvoj sladkij hlas: "Blaženny slyšasčii slovo Božije i chraňasčii je."

Na Svjat, Svjat, Svjat

S tymi blažennymi silami i my Vladyko, čelovikoľubče vopijem i hlaholem: Svjat jesi i presvjat, i velikoľipnaja slava Tvoja, iže mir Tvoj tak vozľubil jesi, jakože Syna Tvojeho jedinorodnoho dal jesi da vsjak virujaj v neho ne pohibnet, no da imat život vičnyj.

Molitva pered Osvjacenijem

Božestvennyj Isuse! Veličaju Tebe istinno pritomnoho tut. Probodi

deep contrition, that I may jointly with Tty minister offer Thee in sacrifice to the eternal Father, for the remission of my sins and those of the whole world. O Eternal Father! I offer to Thee my soul, my body and my whole being, in union with His Blessed Mother and the whole Church. Let Thy precious Blood, O Jesus, plead for my pardon and obtain for me final perseverance. Amen.

Prayer after the Consecration

How shall I thank Thee, O my adorable Jesus, for Thy sacred Passion and death, and for the institution of the most holy Sacrifice of the altar! I thank Thee with Thine own sacred heart, with the immaculate heart of Thy blessed Mother, with that of St. Joseph and all the Saints. O holy Angels of the sanctuary, Angels of the universe, adore, praise, love and thank my Jesus for me!

moje serdce hlubokim žalem, aby ja sojedinennyj s Tvoim zastupnikom prines Tebe vo žertvu Predvičnomu Otcu za otpuščenije moich hrichov i za otpuščenije hrichov c'iloho svita. Predvičnyj Otče, žertvuju Tebi svoju dušu i ťilo, moje cil'e susčestvo vo zlučeniju s božestvennoju žertvoju i s Jeho Presvjatoju Materiju i s c'iloju Cerkoviju. Naj Tvoja presvjata Krov, Isuse, umolit dl'a mene proščenije i otrimaje meňi vytrevalosť vo dobrom do konca. Amiň.

Molitva po Osvjasčeniju

Jak maju blahodariti Tebi, moj predobryj Isuse, za Tvoju presvjatuju Strasť i Smerť i za ustanovlenije presvjatoj Tajniy Evcharistii!

Blahodarju Tebi, Tvoim presvjatym Serdcem i preneporočnym serdcem Tvojej presvjatoj Materi, so Svjatym Josifom i vsimi Svjatymi. O svjaty Anhely prestola, Anhely svitla, veličajte, proslavl'ajte, l'ubit i blahodarit za mene mojeho Isusa!

At the "Dostojno"

It is meet and just to sing to Thee, to praise Thee, to adore Thee, in all places for Thou art the ineffable God, beyond understanding, unseen, incomprehensible, eternally the same, Thou and Thine only-begotten Son and thy Holy Spirit. Thou didst bring us into being out of nothing and didst raise us up when we had fallen, and thou wilt not cease doing everything to draw us to heaven, to give us thy future kingdom. For all these things we give thanks to Thee and Thine only begotten Son and to Thy Holy Spirit, for all mercies that we know and for those which we do not know, and for all thy favors to us, seen or unseen.

Prayer after the Divine Liturgy

O, Most merciful God, I offer to Thee this Divine Liturgy and all the Sacrifices of the Mass offered this day throughout the world, as a mark of devotion to Thee for Thy infinite love, and I implore Thee through the

Na "Dostojno i pravedno"

Dostojno i pravedno Tebi piti, Tebe blahosloviti, Tebe chvaliti, Tebe blahodariti, Tebi poklaňatisja na vsjakom misti vladyčestvija Tvojeho. Ty bo jesi Boh neizrečen, nedovidom, nevidim, nepostižim prisno syj, takožde syj Ty i jedinorodnyi Tvoj Syn i Duch Tvoj svjatyj. Ty ot nebytija v bytije nas privel jesi, i otpadšija vozstavil jesi poki ne otstupil jesi vsja tvorja, dondeže nas na nebo vozvel jesi i carstvo Tvoje daroval jesi buduščeje. O sich vsich blahodarim T'a i jedinorodnaho Tvojeho Syna i Ducha Tvojeho svjataho o vsich, ichže asče vimy i ichže ne vimy, javlennych i nejavlennych, blahoďijanich byvšich na nas.

Molitva po Božestvennoj Liturgii

O premiloserdnyj Bože, žertvuju Tebi siju Božestvennuju Liturgiju i vsi Liturgii jaki nyňi po cilom sviťi otpravl'ajutsja, v dokaz naležnoj Tebi vďačnosti i neustannoj l'ubvi i blahaju čerez Krov i smerť Syna

Blood and death of Thy Son, to pardon my sins and transgressions. Accept this sacrifice from the hands of the Crucified Christ for the salvation of all the living and for the suffering souls in purgatory. Amen.

*

Eternal Father, I offer Thee the Precious Blood of Jesus Christ, in satisfaction for my sins and for the wants of Holy Church.

(300 days, every time.

Pius VII, 9/22/1817.)

*

Holy, holy, holy Lord, God of hosts, the earth is full of thy glory. Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Ghost.

(100 days, once a day.

Clement XIV, 6/6/1769.)

Tvojeho; prosti meňi vsi proviny i hrichi. Prijmi siju žertvu iz ruk razpjataho Christa za spasenije vsich živusčich i za stradajusčich duš v mytarstvi. Amiň.

*

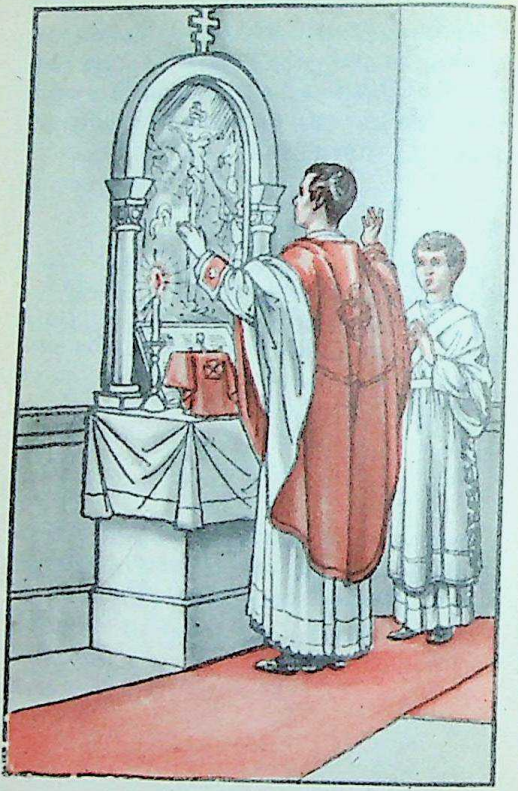
Predvičnyj Otče, žertvuju Tebi najdorožšu Krov' Isusa Christa na zaplatu hrichov moich i za potreby svjatoj Cerkvi.

(300 dnej otp. za každyj raz.
Pij VII, 9/22/1817.)

*

Svjat, svjat, svjat, Hospoď Savaoth, polna jest zeml'a slavi Tvojeja. Slava Otcu, slava Synu, slava Svjatomu Duchu.

(100 dnej otp. raz na den.
Klementij XIV, 6/6/1769.)



Proskomidia

DIVINE LITURGY

BOŽESTVENNAJA LITURGIA

I. PREPARATION

(Secretly at the Table of Oblation)

II. LITURGY OF CATECHUMENS

(Public Part)

Priest: Blessed

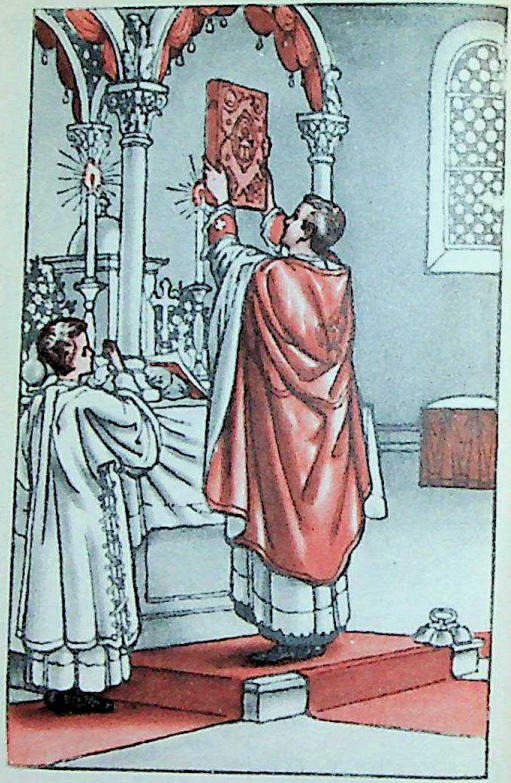
I. PROSKOMIDIJA

(tajno pri žertvenniku)

II. LITURGIA OHLAŠENNYCH

(Plublična čast')

Jerej: Blahoslo-



Beginning of Mass
Početak Sv. Služby Božoj

be the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, now and ever, and forever and ever.

Congregation: Amen.

venno carstvo, Otca, i Syna, i svjataho Ducha, nyňi i prisno i vo viki vikov.

Lik: Amiň.

Ekténia of Peace

P. In peace let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. For peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. For the peace of the whole world, for the good estate of all the holy churches of God and for the

Jektenia Mirna

J. Mirom Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. O svyšňim miri, i spasenii duš našich, Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. O miri vseho mira, blahostojanii svjatych Božiich cerkvej, i sojedinenii vsich, Hospodu pomo-

union of them all, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. For this holy temple and for those who come into it with faith, piety and fear of God, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. For our God-loving Bishop (N. N.), for the honorable Priesthood, for the Diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. For the honorable governlimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. O svjat'im chrami sem, i iže s viroju, blahohovinijem, i strachom Božiim vchodjaščich v oň, Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. O Bohol'ubivom Episkopi našem (imja rek) čestňim Presviterstvi, ježe vo Christ'i Diakonstvi, o vsem priči'i, i l'udech, Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. O blahočestivom pravitel'stvi

ment of our country and its military forces, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. To aid it in battle and vanquish every enemy and adversary, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. For this city and for every city, village and country and for the faithful dwelling therein, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. For our persecuted brethren, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

deržavy našey, o vsej palaťi i vojech jeho, Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. O ježe posobiti i pokoriti pod nozi jeho vsjakaho vraha i supostata, Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. O hraďi sem, i o vsjakom hraďi, vesi i straňi, i iže so viroju živuščich vo nich, Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. O honimych bratiach našich, Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

P. For good weather, and abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. For those at sea, those who journey, for the sick, the suffering, for those in prison and for their salavtion, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

For the Dead

P. For God's servant (N. N.) and his blessed repose, and for the forgiveness of his sins committed willingly or unwillingly.

J. O blahorastvorenii vozduchov, o umnoženii plodov zemnych, i vremenech mirnych, Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. O plavajuščich, putešestvujuščich, neduhujuščich, truždajuščichsja, pl'inennych i o spasenii ich, Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

Za Usopšich

J. O rabi Božiim (imja rek) i blažennoj pamjati jeho, i o ježe prostitisja vsjakomu prehrišeniju jeho vol'nomu i nevol'nomu, Hospodu

C. Lord, have mercy.

P. That he may stand uncondemned before the dread tribunal of Christ, and that his soul may be placed on the side of the living in a serene place, where all the saints and just repose, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

—

P. For our deliverance from all distress, wrath and want, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. O ježe neosuždenno predstati jemu strašnomu sudišču Christovu i včiniti jeho v straňi živych, v misťi svitľi, iďiže vsi svjati pravednii upokojajutsja, Hospodu pomolimsja.

L Hospodi pomiluj.

—

J. O ježe izbavitisja nam ot vsjakija skorby, hňiva, i nuždy, Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

P. Help, save, pity and preserve us, O God, by Thy grace.

C. Lord, have mercy.

P. Commemorating our most holy, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves, each other and all our life to Christ, our God.

C. To Thee, O Lord.

P. For to Thee are due glory, honor and adoration, Father and Son and Holy Ghost now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

J. Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože tvojeju blahodatiju.

L. Hospodi pomiluj.

J. Presvjatuju, prečistuju, preblahoslovennuju, slavnuju Vladyčicu našu Bohorodicu i prisnoďivu Mariu, s vsimi svjatymi pomjanuvše, sami sebe, i druh druha i ves' život naš, Christu Bohu predadim.

L. Tebi Hospodi.

J. Jako podobajet Tebi vsjakaja slava, česť i poklonenije, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi, i prisno, i vo viki vikov.

L. Amiň.

Antiphon I — for Sunday

Shout to the Lord all the earth, sing ye a psalm unto His name, give glory to His praise.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Say unto God: how terrible are Thy works in the multitude of Thy strength. Thine enemies shall lie to Thee.

Through the prayers . . .

Let the whole world adore Thee and sing to Thee, let it sing unto Thy name, O Highest One.

Antifon I — Ned'ilnyj

Voskliknite Hospodevi vsja zeml'a, pojte že imeni Jeho, dadite slavu chval'i Jeho.

Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

Reite Bohu: kol' strašna d'ila Tvoja vo množestvi sil'i Tvojejo solžut vrazi Tvoi.

Molitvami Bohorodicy . . .

Vsja zeml'a da poklonitsja Tebi i pojet Tebi, da pojet že imeni Tvojemu, Vyšnij.

Through the prayers . . .

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost now and ever, and forever and ever. Amen.

Through the prayers . . .

Antiphon I — Daily

It is good to give praise to the Lord, and to sing unto Thy name, O Most High:

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

To show forth Thy mercy in the morning, and Thy truth in the night.

Through the prayers . . .

Molitvami Bohorodicy . . .

Slava Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, i nyňi, i prisno, i vo viki vikov. Amiň.

Molitvami Bohorodicy . . .

Antifon I — Povsednevnyj

Blaho jesť ispovidatisja Hospodevi, i piti imeni Tvojemu, Vyšnij.

Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

Vozviščati zautra milosť Tvoju, i istinnu Tvoju na vsjaku nošč.

Molitvami Bohorodicy . . .

That the Lord, our God is righteous and there is no iniquity in Him.

Through the prayers . . .

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost, now and ever, and forever and ever. Amen.

Through the prayers . . .

Small Ektenia

P. Again and again in peace, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. Help, save, pity and preserve us, O God, by Thy grace.

C. Lord, have

Jako prav Hospoď Boh naš, i ňisť nepravdy v nem.

Molitvami Bohorodicy . . .

Slava Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, i nyňi, i prisno, i vo viki vikov. Amiň.

Molitvami Bohorodicy . . .

Jektenia Mala

J. Paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatiju.

L. Hospodi pomi-

mercy.

P. Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, each other and all our life to Christ, our God.

C. To Thee, O Lord.

P. For Thine is the realm, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and the Son and the Holy Ghost now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

luj.

J. Presvjatuju, prečistuju, preblahoslovennuju, slavnuju Vladičycu našu Bohorodicu i prisnoďivu Mariu, s vsimi svjatymi pomjanvše, sami sebe i druh druha i ves' život naš, Christu Bohu predadim.

L. Tebi Hospodi.

J. Jako Tvoja deržava i Tvoje jesť carstvo i sila i slava, Otca i Syna i Svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

L. Amiň.

Antiphon II — for Sunday

O God have mercy on us and bless us, let the light of Thy countenance shine upon us and have mercy on us.

Save us, O Son of God, Who hast risen from the dead, we sing to Thee: Alelluia (3)

That we may know Thy way upon earth, Thy salvation in all nations.

Save us, O Son of God . . .

Let the people confess to Thee, O God, let all the people give praise to Thee.

Save us, O Son of God . . .

Antifon II — Ned'ilnyj

Bože usčedri ny i blahoslovi ny, prosviti lice Tvoje na ny, i pomiluj ny.

Spasi nas Syne Božij, voskresyj iz mertvych, pojusčyja Ti: Alliluia (3).

Poznati na zemli puť Tvoj, vo vsich jazycich spesenije Tvoje.

Spasi nas Syne Božij . . .

Da ispoviďatsja Tebi l'udije, Bože, da ispoviďatsja Tebi l'udije vsi.

Spasi nas Syne Božij . . .

Antiphon II — Daily

The Lord hath reigned, He is clothed with beauty: the Lord is clothed with strength and hath girded Himself.

Through the prayers of Thy saints, O Savior, save us.

For He hath established the world, which shall not be moved.

Through the prayers . . .

Thy testimonies are become exceedingly credible, Holiness becometh Thy house, O Lord, unto the length of days.

Antifon II — Povsednevnyj

Hospoď vocarisja, v ľipotu oblečesja, oblečesja Hospoď v silu i prepojasasja.

Molitvami svjatych Tvoich, Spase, spasi nas.

Ibo utverdi vselennuju, jaže nepodvižitsja.

Molitvami svjatych . . .

Sviď'inija Tvoja uvirišasja zilo: domu Tvojemu podobajet svjatyňa, Hospodi, v dolhotu dnij.

Through the prayers . . .

C. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost, now and ever, and forever and ever. Amen.

Monogenes

O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal and Who for the sake of our salvation condescended to become incarnate of the holy Mother of God and ever-Virgin Mary, Who wast made man without changing and wast crucified: Christ, our God, Who hast con-

Molitvami svjatych . . .

L. Slava Otcu i Synu i Svjatomu Duchu i nyňi i prisno, i vo viki vikov. Amiň.

Jedinorodnyj Syne

Jedinorodnyj Syne, i Slove Božij, bezsmerten syj, i izvolivyj spasenija našeho radi voplotitisja (poklon) ot svjatyja Bohorodicy, i prisnoďivy Marii, nepreložno vočelovičivyjsja, raspnyjsia že Christe Bože, smertiju smerť popravyj, jedin

quered death by death, Who art One of the Holy Trinity and art glorified with the Father and the Holy Ghost, save us.

svj svjatyja Trojcy, sproslavjajemyj Otcu, i Svjatomu Duchu, spasi nas.

Small Ektenia

P. Again and again in peace, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. Help, save, pity and preserve us O God, by Thy grace.

C. Lord, have mercy.

P. Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the

Jektenija Mala

J. Paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatiju.

L. Hospodi pomiluj.

J. Presvjatuju, prečistuju, preblahoslovennuju, slavnuju Vladyčicu našu Bohoro-

Mother of God and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves, each other and all our life to Christ, our God.

C. To Thee, O Lord.

P. For Thou art a gracious God and lovest man, and we give glory to Thee, Father, Son and Holy Ghost, now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

Antiphon III

Come, let us praise the Lord with joy, let us joyfully sing to God, our Saviour:

dicu i prisnoďivu Mariu, s vsimi svjatymi pomjanuvše, sami sebe i druh druha, i ves' život naš, Christu Bohu predadim.

L. Tebi Hospodi.

J. Jako blah i čelovikoľubec Boh jesi i Tebi slavu vozsylajem Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, i nyňi i prisno, i vo viki, vikov.

L. Amiň.

Antifon III

Prijdite, vozradujemsja Hospodevi, vosklikňim Bohu Spasiteľu našemu:

(Sunday) Save us, O Son of God, Who hast risen from the dead, we sing unto Thee: Alleluia (3).

(asče Ned'il'a) Spasi nas Syne Božij, voskresyj iz mertvych, pojusčyja Ti: Alliluia (3).

(on week days) Save us, o Son of God, Who art wonderful in Thy saints, who sing to Thee: Alleluia (3).

(asče in deň) Spasi nas Syne Božij, diven syj v Svjatych tvoich, pojusčyja Ti: Alliluia (3).

Let us come before His presence with thanksgiving and make a joyful noise to Him with psalms.

Predvarim lice Jeho vo ispovidanii, i v psalmach vosklikňim Jemu.

Save us . . .

Spasi nas . . .

For God is a great Lord and a great King over all the earth.

Jako Boh velij Hospod', i Car' velij po vsej zemli.

Save us . . .

Spasi nas . . .

Small Entrance
Malyj Vchod

Small Entrance

P. Wisdom, Arise!

C. Come, let us adore and prostrate ourselves before Christ.

Save us . . .

Malyj Vchod

J. Premudrosť prosti!

L. Prijdite poklonimsja i pripadem k Christu.

Spasi nas . . .

Tropar, Kondak Bohorodichen

(According to the Rubrics)

P. For Thou art holy, O, our God, and we ascribe to Thee glory, Father, Son and Holy Ghost, now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

Tropar, Kondak, Bohorodicen

J. Jako svjat jesi Bože naš, i Tebi slavu vozsylajem, Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, nyňi i pris no, i vo viki, vikov.

L. Amiň.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us (3).

Trisvjatoje

Svjatyj Bože Svjatyj Kripkij, Svjatyj Bezsmertnyj, pomiluj nas (3).

Glory . . . Now and ever . . .

Holy Immortal One, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us (1).

P. Let us attend! Peace to all! Wisdom, let us attend!

C. (Sings the Prokimen).

P. Wisdom!

Reader. The reading of the Acts of the Apostles . . .

P. Let us attend!

(The Reader reads the Epistle).

P. Peace to thee. Wisdom, let us attend!

Slava... i nyňi...

Svjatyj Bezsmertnyj, pomiluj nas.

Svjatyj Bože, Svjatyj Kripkij, Svjatyj Bezsmertnyj, pomiluj nas (1).

J. Voňmim! Mir vsim! Premudrosť, voňmim!

L. (spivajet Prokimen).

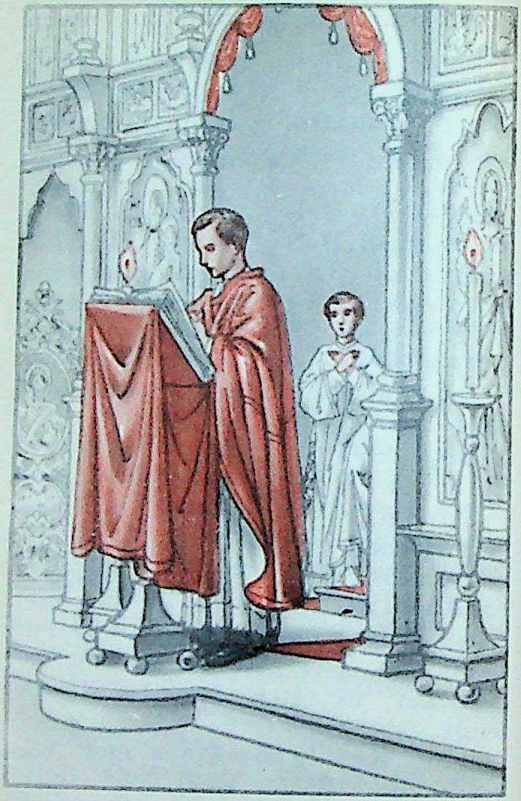
J. Premudrosť!

Č. . . . čtenije.

J. Voňmim!

(Čtec čtet Apostol).

J. Mir ti! Premudrosť, voňmim!



Reading of the Gospel
Evanhelije

C. Alleluia (3).

P. Wisdom, arise, let us hear the Holy Gospel, the reading of the Holy Gospel according to (N. N.).

C. Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.

P. Let us attend! **(reads the Gospel).**

C. Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

L. Alliluia (3).

J. Premudrosť, prosti, uslyšim svjataho Evanhelija ot (imja rek) svjataho Evanhelija čtenije.

L. Slava Tebi Hospodi, slava Tebi.

J. Voňmim! **(čtet Sv. Evanhelije).**

L. Slava Tebi Hospodi, slava Tebi.

Great Ektenia

P. Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

C. Lord, have mercy.

P. O Lord Almighty, God of our Fathers, we

Suhubnaja Jektenija

J. Rcem vsi, ot vseja duši, i ot vseho pomyšlenija našeho rcem.

L. Hospodi pomiluj.

J. Hospodi vsederžiteľu, Bože otec našich, mo-

pray to Thee, hear and have mercy.

C. Lord, have mercy.

P. Have mercy on us, O god according to Thy great mercy, we pray to Thee, hear and have mercy.

C. Lord, have mercy (3).

P. Again let us pray for our most holy, universal Pontiff (N. N.) Pope of Rome, and for the honorable government of our country, for their victory, life peace, welfare, salvation and remission of their sins, and that the Lord, our God, may enlighten them and help

limtisja, uslyši i pomiluj.

L. Hospodi pomiluj.

J. Pomiluj nas Bože, po velicij milosti Tvojej, molimtisja, uslyši i pomiluj.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Ješče molimsja o svjaťijšem vselenskom Archijereji (imja rek) Papi Rimskom, i o blahočestivom praviteľstvi deržavy našej, o pobiďi, prebyvanii, miri, zdravii, spasenii i ostavlenii hrichov ich, i o ježe Hospodu Bohu našemu najpače pospišiti i posobiti im vo vsem, i

them in all things and vanquish all their enemies and adversaries.

C. Lord, have mercy (3).

P. Again let us pray for our God-loving Bishop (N. N.), for our spiritual fathers and for all our brethren in Christ.

C. Lord, have mercy (3).

P. Again let us pray for the people here present, who await Thy great and abundant mercies, for those who have shown us mercy and for all Christians of the true faith.

C. Lord, have mercy (3).

P. For Thou art pokoriti pod nozi ich vsjakaho vraha i supostata.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Ješče molimsja o Boholʹubivom Episkopi našem Kir (imja rek) i o otcich našich duchovnych, i vsej vo Christʹi bratii našej.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Ješče molimsja o predstojaščich lʹudech, ožidajuščich ot Tebe velikija i bohatyja milosti, za tvorjaščich nam milostyňu, i za vsja pravoslavnyja Christiany.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Jako milostiv

a merciful God and lovest mankind and we give Thee glory, Father and Son and Holy Ghost, now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

i čelovikol'ubec Boh jesi, i Tebi slavu vozsylajem, Otcu i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

L. Amiň.

Ektenia for the Dead

P. Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray to Thee, hear and have mercy.

C. Lord, have mercy (3).

P. Again let us pray for the repose of the soul of God's departed servant (N. N.) that all his transgressions, volun-

Jektenia za Usopšich

J. Pomiluj nas Bože, po velicij milosti Tvojej, molimtisja, uslyši i pomiluj.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Ješče molimsja o upokojenii duši usopšaho raba Božija (imja rek) i o ježe prostitisja jemu vsjakomu prehrišeni-

tary or involuntary may be forgiven him.

C. Lord, have mercy (3).

P. That the Lord God commit his soul unto the place where the Saints and the just repose.

C. Lord, have mercy (3).

P. Let us beseech Christ, our immortal King and God, for divine grace, the heavenly kingdom and the remission of his sins.

C. Grant it, O Lord.

P. Let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. For Thou art the resurrection,

ju vol'nomu že i nevol'nomu.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Jako da Hospoď Boh učinit dušu jeho, idiže pravednii upokojajutsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. Milosti Božija, carstvia nebesnaho i ostavlenija hrichov jeho, u Christa, bezsmertnaho Carja i Boha našeho, prosim.

L. Podaj Hospodi.

J. Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. Jako Ty jesi voskresenije i ži-

life and repose of Thy departed servant (N. N.), O Christ, our God, and we render to Thee glory with Thine eternal Father and most holy, blessed and vivifying Spirit now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

—

Ektenia for the Catechumens

P. Catechumens, pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. Let us, the faithful, pray for the catechumens, that the Lord may have mercy on them.

C. Lord, have mercy.

vot, i pokoj usopšaho raba Tvojeho (imja rek) Christe Bože naš, i Tebi slavu vozsylajem, so beznačalnym Tvoim Otcem, i presvjatym, i blahim, i životvorjaš čim Tvoim Duchom, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

L. Amiň.

—

Jektenija Ohlasennych

J. Pomolitesja ohlašennii Hospodevi.

L. Hospodi pomiluj.

J. Virnii o ohlašennych pomolimsja, da Hospoď pomilujet ich.

L. Hospodi pomiluj.

P. That He teach them the word of truth.

J. Ohlasit ich slovon istiny.

C. Lord, have mercy.

L. Hospodi pomiluj.

P. That He reveal to them the Gospel of righteousness.

J. Otkryjet im Evanhelije pravdy.

C. Lord, have mercy.

L. Hospodi pomiluj.

P. That He unite them with His holy, catholic and apostolic Church.

J. Sojedinit ich svjaťij Svojej, soborňij, i apostolsťij Cerkvi.

C. Lord, have mercy.

L. Hospodi pomiluj.

P. Save, pity, help and preserve them, O God, by Thy grace.

J. Spasi, pomiluj, zastupi i sochrani ich Bože, Tvojeju blahodatiju.

C Lord, have mercy.

L. Hospodi pomiluj.

P. Catechumens, bow your heads unto the Lord.

J. Ohlašennii, hlavy vaša Hospodevi priklonite.

C. To Thee, O Lord.

P. That they, too, may with us glorify Thy most holy and sublime name, Father and Son and Holy Ghost now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

P. All catechumens depart. Let there be none of the catechumens present, only the faithful; again and again in peace, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. Help, save, pity and preserve us, O God, by Thy grace.

L. Tebi Hospodi.

J. Da i tii s nami slavjat prečestnoje i velikol'ipnoje imja Tvoje, Otca i Syna, i Svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

L. Amiň.

J. Jelicy ohlašenii izydite, ohlašennii izydite, jelicy ohlašennii izydite, da nikto ot ohlašenniych jelicy virnii, paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože, Tvojeju Blahodatiju.

C. Lord, have mercy.

P. Wisdom! For to Thee are due all honor, glory and adoration, Father, Son and Holy Ghost now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

P. Again and again in peace, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. Help, save, pity and preserve us, O God, by Thy grace.

C. Lord, have mercy.

P. Wisdom! That ever being guarded by Thy might, we may give Thee glory, Father,

L. Hospodi pomiluj.

J. Premudrosť! Jako podobajet Tebi vsjakaja slava, česť i poklonenije Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

L. Amiň.

J. Paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas, Bože, Tvojeju blahodatiju.

L. Hospodi pomiluj.

J. Premudrosť! Jako da pod deržvoju Tvojeju vsehda chranimi, Tebi slavu vozsy-

Great Entrance
Velikyj Vchod

Son and Holy Gost now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

lajem, Otcu, i Synu i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

L. Amiň.

III. LITURGY OF THE FAITHFUL

III. LITURGIA VIRNYCH

Cherubic Hymn

Let us who mystically represent the Cherubin and offer the thrice-holly hymn to the vivifying Trinity, now put aside all earthly cares.

Pisň Cheruvimskaja

Iže Cheruvimy tajno obrazujušče, i životvorjaščej Trojci trisvjatuju pisň prinosjašče, vsjakuju nyňi žitejskuju otverzim pečal'.

Great Entrance

P. Our most holy universal Pontiff (N. N.),

Velikij Vchod

J. Svjaťijšaho, Vselenskaho Archijereja (imja

the Pope of Rome; the honorable government of our country; our God-loving Bishop (N. N.); and all the presbyterate, the diaconate, the monastic orders and the servants of the Church; the blessed and ever-remembered founders and benefactors of this holy temple: and all you Christians of the true faith, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and forever and ever.

C. Amen. That we may receive the King of all,

rek) Papu Rimskaho, blahočestivoje pravitel'stvo deržavy našej: Boholjubivaho Episkopa našeho Kir (imja rek): ves' svjaščenničeskij i diakoničeskij i inočeskij čin i pričet cerkovnyj; blažennych i prisnopominajemych sozdatelej i blahoď itelej chrama seho i vsich vas pravoslavnych christian, da pomjanet Hospoď Boh vo carstvii Svojem, vsehda, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

L. Amiň.

Jako Carja vsich podeml'uše, anhelskimi ne-

Who comes invisibly attended by hosts of angels. Alleluia (3).

vidimo, dorinosima činmi. Alliluja (3).

Etkenia of Supplication

P. Let us fulfill our prayer to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. For the precious gifts offered here, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. For this holy temple and for those who come hither with faith, good will and fear of God, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

Jektenija Prositel'naja

J. Ispolnim molitvu našu Hospodevi.

L. Hospodi pomiluj.

J. O predložennych čestnych darich, Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. O svjaťim chrami sem, i iže s viroju blahohovinijem, i strachom Božiim vchodjaščich v oň, Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

P. Four our deliverance from all distress, wrath and want, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. Help, save, pity and preserve us, O God, by Thy grace.

C. Lord, have mercy.

P. That all this day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us beseech the Lord.

C. Grant it, O Lord.

P. For an angel of peace, a faithful guide, a guardian to our souls and bodies, let us beseech the Lord.

J. O ježe izbavitisja nam ot vsjakija skorby, hňiva, i nuždy, Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože, Tvojeju blahodatiju.

L. Hospodi pomiluj.

J. Dne vseho soveršenna, svjata, mirna i bezhrišna, u Hospoda prosim.

L. Podaj Hospodi.

J. Anhela mira, virna nastavnika, chranitel'a dušam i t'ilam našim, u Hospoda prosim.

C. Grant it, O Lord.

P. For the pardon and remission of our sins and transgressions, let us beseech the Lord.

C. Grant it, O Lord.

P. For what is good and profitable for our souls and for the peace of the world, let us beseech the Lord.

C. Grant it, O Lord.

P. That the rest of our lives be spent in peace and repentance, let us beseech the Lord.

C. Grant it, O Lord.

P. For a Christian end to our

L. Podaj Hospodí.

J. Proščenija i ostavlenija hrichov i prehrišenij našich, u Hospoda prosim.

L. Podaj Hospodi.

J. Dobrych i poleznych dušam našim, i mira mirovi, u Hospoda prosim.

L. Podaj Hospodi.

J. Pročeje vremja života našeho vo miri i pokajanii skončati, u Hospoda prosim.

L. Podaj Hospodi.

J. Christijanskija končiny života

lives, painless, without blame and peaceful, and for a good defense at the dread judgment of Christ, let us beseech the Lord.

C. Grant it, O Lord.

P. Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, each other and all our life to Christ, our God.

C. To Thee, O Lord.

P. By the mercies of Thine only-begotten Son, with Whom

našeho, bezbol'iznenny, nepostydny, mirny, i dobraho otvita, na strašňim sudišči Christovi, prosim.

L. Podaj Hospodi.

J. Presvjatuju, prečistuju, preblahoslovennuju, slavnuju Vladyčicu našu Bohorodicu i prisnod'ivu Mariju, so vsimi Svjatymi pomjanuvše, sami sebe, i druh druha i ves' život naš Christu Bohu predadim.

L. Tebi Hospodi.

J. Sčedrotami jedinorodnaho Syna Tvojeho, s Nimže blahosloven jesi,

and with Thy most holy, gracious and vivifying Spirit, Thou art blessed now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

P. Peace be to all.

C. And to Thy spirit.

P. Let us love one another that with one mind we may confess:

C. The Father and Son and Holy Ghost, the consubstantial and undivided Trinity.

P. The doors, the doors! With wisdom let us attend!

(Symbol of Faith — Nicene Creed)

C. I believe in one God . . . p. 16.

so presvjatym, i blahim, i životvorjaščim Tvoim Duchom, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

L. Amiň.

J. Mir vsim!

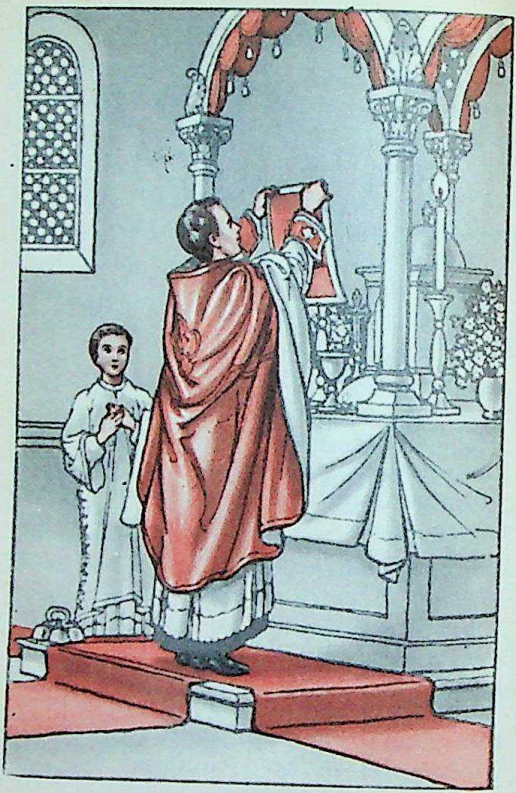
L. I duchovi Tvojemu.

J. Vozľubim druh druha, da jedinomyslijem ispovimy:

L. Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, Trojcu (svjatuju) jedinosuščnuju, i nerazďilnuju.

J. Dveri, dveri, premudrosťiju voňmim!

L. **(Simbol Viry)** Viruju vo jedinaho Boha . . . (zri st. 17).



"Nicene Creed"
Viruju

CANON

P. Let us stand well, let us stand with fear, let us attend, so as to offer the holy Oblation in peace.

C. The mercy of peace, the sacrifice of praise.

P. The grace of our Lord, Jesus Christ and the love of God, the Father and the communion of the Holy Gost be with you all.

C. And with thy spirit.

P. Let us lift up our hearts.

C. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord.

C. It is meet and

KANON

J. Staňim dobri, staňim so strachom, voňmin, svjatoje voznošenije v miri prinositi.

L. Milosť mira, žertvu chvalenija.

J. Blahodať Hospoda našeho Isusa Christa, i l'uby Boha i Otca, i pričastije svjataho Ducha, budi so vsimi vami.

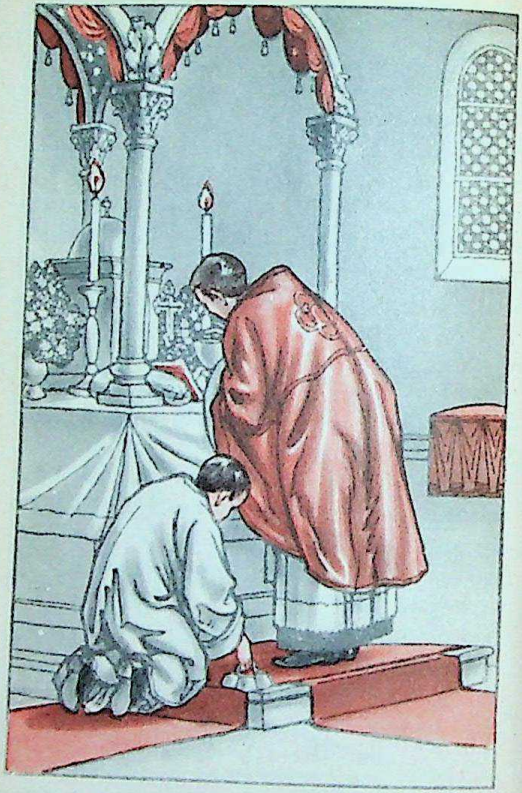
L. I so duchom Tvoim.

J. Hori imiim serdca.

L. Imamy ko Hospodu.

J. Blahodarim Hospoda.

L. Distojno i



Consecration
Osvjasčenije

just to adore the Father and Son and Holy Ghost, the holy, consubstantial and indivisible Trinity.

P. Singing, crying aloud, shouting and saying the hymn of victory.

C. Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who cometh in the name of the Lord, hosanna in the highest.

pravedno jesť, poklaňatisja Otcu, i Synu, i svjatomu Duchu, Trojci (svjaťij), jedinosuščnij i nerazďiľňij.

J. Pobidnuju pisň pojušče, vopijušče, vzyvajušče, i hlahoľušče.

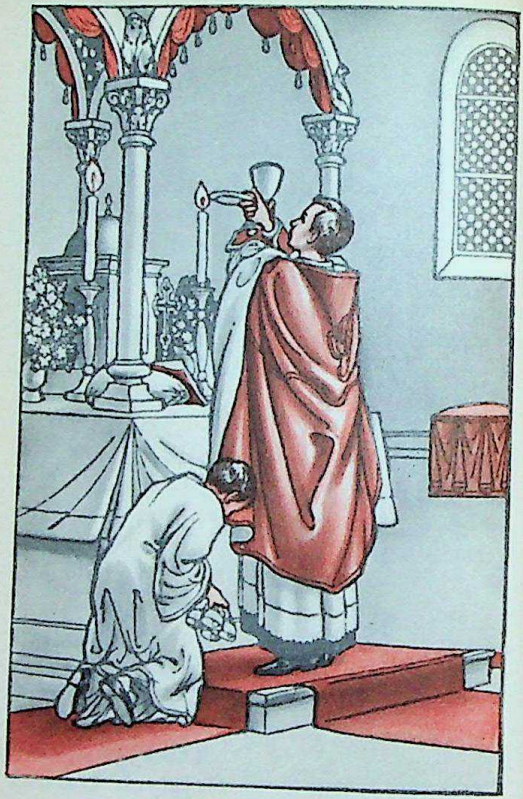
L. Svjat, svjat, svjat, Hospoď Savaoth, ispolň nebo i zemľa slavy Tvojeja, osanna v vyšnich. Blahosloven hrjadyj vo imja Hospodne, osanna vo vyšnich.

(Consecration)

(Osvjasčenije Svjatych Darov)

P. Take ye, eat, **THIS IS MY BODY** broken

J. Prijmite, jadite, **SIJE JEST TILO MOJE,**



The Elevation
Vosnesenije Sv. Darov

for you, for the remission of sins.

C. Amen.

P. Drink ye all of this, THIS IS MY BLOOD of the New Testament shed for you and for many, for the remission of sins.

C. Amen.

(Elevation)

P. Thine of Thine own, we offer Thee in behalf of all and for all.

C. We praise Thee, we bless Thee, we thank Thee, O Lord; and we pray to Thee, our God.

P. Especially for our most holy,

ježe za vy lomimoje vo ostavlenije hrichov.

L. Amiň.

J. Pijte ot neja vsi, SIJA JEST KROV MOJA novaho zavita, jaže za vy i za mnohi izlivajemaja, vo ostavlenije hrichov.

L. Amiň.

(Voznosenije Darov)

J. Tvoja ot Tvoich, Tebi prinosim o vsich i za vsja.

L. Tebe pojem, Tebe blahoslovim, Tebe blahodarim Hospodi; i molimtisja Bože naš.

J. Izrajdňi o presvjat'ij, prečist'ij,

most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary.

preblahoslovenňij, slavňij Vladyčici našej Bohorodici i prisnoďivi Marii.

C. It is truly meet to glorify thee, O ever-blessed and immaculate Mother of our God, who art more honorable than the Cherubim and incomparably more glorious than the Seraphim, who hast borne God, the Word, without stain: thee, O Mother of God we magnify.

L. Dostojno jesť jako vostinnu blažiti ťa Bohorodicu, prisnoblažennuju i preneporočnuju, i Mater' Boha našeho. Čestňijšuju Cheruvim i slavňijšuju bez sravnenija Serafim, bez istľinija Boha Slova roždšuju, susčuju, Bohorodicu ťa veličajem.

Or the versicle and Irmos of the feast.

(ili pripiv i Irmos prazdnika).

(For the Dead

C. Save those who hope in thee, O Mother of the never setting Sun, O most pure Mother of God, and by thy prayers, beseech the good God to grant rest to him whom we now commemorate, there where the souls of the just rest, and make him an heir to the divine good in the mansions of the just and to eternal remembrance, O all immaculate one.

(In the Liturgy of St. Basil the Great)

C. In thee rejoiceth, O thou

(Za Usopšich)

L. Spasi upovajuščich na ťa Mati nezachodimaho Solnca, Bohoroditel'nice čistaja, i umoli molitvami tvoimi preblahaho Boha, upokoiti nyňi pominajemaho, id'iže počivajut pravednych duši i Božestvennych blah nasl'idnika pokazati v dvorich pravednych, i v pamjati vičnoj vseneporočnaja.

(Na Liturgii Sv. Vasilija Velikaho

L. O tebi radujetsja Blahodat-

who art full of grace, every created being, the hierarchy of the angels, and all mankind, O consecrated temple and mystical Paradise, glory of Virgins, of whom God, Who is our God before all ages, was incarnate and became a child. For He made of thy womb a throne, and thy womb did he make more spacious than the doth al creation rejoice, O thou who art full of glory; glory to thee, glory to thee, glory to thee.

naja, vsjakaja tvar', Anhelskij Sobor i čelovičeskij rod, osvjaščennyj Chrame, i Raju slovesnyj, d'ivstvennaja pochvalo, iz nejaže Boh voplotisja, i mladenec bysť, prežde vik svj Boh naš; ložesna bo tvoja prestol sotvori, i črevo tvoje prostrannije nebes soďila: O tebi radujetsja Blahodatnaja, vsjakaja tvar', slava Tebi, slava Tebi, slava Tebi.

P. Remember among the first, O Lord, our most holy universal Pontiff (N. N.), the Pope of Rome; our God-loving Bishop (N. N.); grant them to live in peace, honor and health for many years for Thy holy churches and to dispense the word of Thy truth faithfully.

C. And us all and al things.

P. And grant that we with one mouth and one heart may praise Thy glorious and mighty name, Father and Son and Holy Ghost now and

J. V pervych pomjani Hospodi svjaťiišaho vselenskaho Archijereja (imja rek) Papu Rimskaho, Bohoľubivoho Episkopa našeho Kir (imja rek): ichže daruj svjatym Tvoim Cerkvam, v miri cilych, čestnych, zdravych, dolhodenstvujusčich i pravopravjasčich slovo Tvojeja istiny.

L. I vsich i vsja.

J. I daždʹ nam jedinymi usty, i jedinym serdcem, slaviti i vospivati prečestnoje i velikoľipnoje imja Tvoje, Otca i Syna i Svjataho Ducha, nyňi i prisno,

ever, and forever and ever.

C. Amen.

P. And may the grace of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

C. And with Thy spirit.

(Ektenia of Supplication)

P. Having commemorated all the holy ones, again and again in peace, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. For the precious gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

i vo viki vikov.

L. Amiň.

J. I da budut milosti velikaho Boha i Spasa našeho Isusa Christa, so vsimi vami.

L. I so duchom Tvoim.

(Jektenija Prosit'el'naja)

J. Vsja svjatyja pomjanuvše, paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. O prinesennych, i osvjaščennych čestnych darich, Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

P. That our God, Who loveth mankind and Who having received them on His holy, heavenly and mystic altar, as an odor of spiritual fragrance, may send us in return His divine grace and the gift of the Holy Ghost, let us pray.

C. Lord, have mercy.

P. For our deliverance from all distress, wrath and want, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. Help, save, pity and preserve us, O God, by Thy grace.

C. Lord, have mercy.

J. Jako da čelovikoľubec Boh naš, prijem ja vo svjatyj i prenebesnyj i myslennyj Svoj žertvennik, vo voňu blahouchanija duchovnaho, voznisposlet nam božestvennuju blahodať, i dar Svjataho Ducha, pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. O izbavitisja nam ot vsjakija skorby, hňiva i nuždy, Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. Zastupi, spasi, pomiluj, i sochrani nas, Bože. Tvojeju blahodatiju.

L. Hospodi pomiluj.

P. That all this day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us beseech the Lord.

C. Grant it, O Lord.

P. For an angel of peace, a faithful guide, a guardian to our souls and bodies, let us beseech the Lord.

C. Grant it, O Lord.

P. For the pardon and remission of our transgressions, let us beseech the Lord.

C. Grant it, O Lord.

P. For what is good and profitable to our souls and for the peace of the world, let

J. Dne vseho soveršenna, svjata, mirna, i bezhrišna, u Hospoda prosim.

L. Podaj Hospodi.

J. Anhela mira, virna nastavnika, chranitel'a dušam i t'ilom našim, u Hospoda prosim.

L. Podaj Hospodi.

J. Prosčenija i ostavlenija hrichov i prehrišenij našich, u Hospoda prosim.

L. Podaj Hospodi.

J. Dobrych i poleznych dušam našim, i mira mirovi, u Hospoda prosim.

us beseech the Lord.

C. Grant it, O Lord.

P. That the rest of our lives be spent in peace and repentance let us beseech the Lord.

C. Grant it, O Lord.

P. For a Christian end of our lives, painless, without blame and peaceful, and for a good defense at the dread judgment of Christ, let us beseech the Lord.

C. Grant it, O Lord.

P. Having prayed for the union of faith and the communion of the Holy

L. Podaj Hospodi.

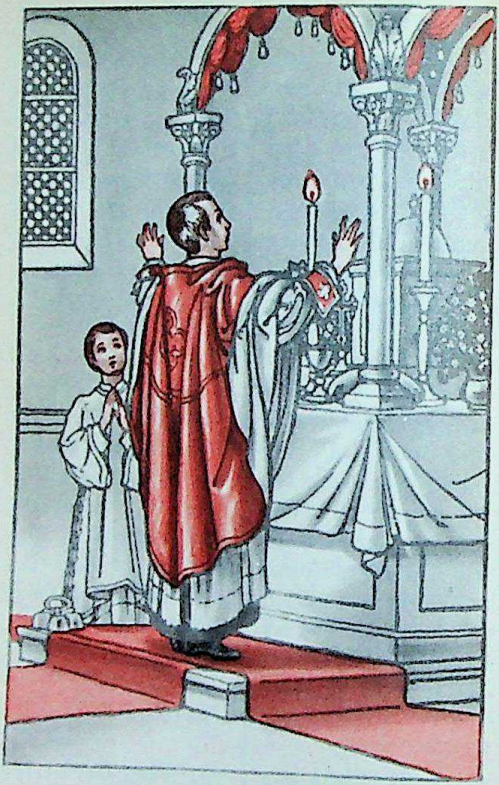
J. Pročeje vremja života našeho, vo miri i pokajanii skončati, u Hospoda prosim.

L. Podaj Hospodi.

J. Christianskija končiny života nošeho, bezbol'iznenny, nepostydny, mirny i dobraho otvita, na strašnom sudišči Christovi, prosim.

L. Podaj Hospodi.

J. Sojedinenije viry, i pričastije Svjataho Ducha isprosivše, sami sebe, i druh dru-



The "Our Father"
"Otče Naš"

Ghost, let us commend ourselves, one another and all our life to Christ, our God.

C. To Thee, O Lord.

P. And make us worthy, O Master, to dare call with trust and without condemnation upon Thee, heavenly God, the Father and say:

C. Our Father, Who art in heaven... (p. 12).

P. For Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and the Son and the Holy Ghost now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

ha, i ves' život naš Christu Bohu predadim.

L. Tebi Hospodi.

J. I spodobi nas, Vladyko, so derznovenijem, neosuždenno smiti prizyvati Tebe, nebesnaho Boha Otca, i hlaholati:

L. Otče Naš, iže jesi na nebesich... (st. 13).

J. Jako Tvoje jesť carstvo, i sila i slava, Otca i Syna i Svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

L. Amiň.

Washing of Hands
Omyvanije Ruk

P. Peace be to all.

C. And to thy spirit.

P. Bow your heads unto the Lord.

C. To Thee, O Lord.

P. By the grace, mercy and love of mankind of Thine only-begotten Son and with Thy most holy, gracious and vivifying Spirit Thou art blessed, now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

P. Let us attend. Holy things for the holy.

C. One is Holy, One is the Lord, Jesus Christ, unto the glory of

J. Mir vsim.

L. I duchovi tvojemu.

J. Hlavy vaša Hospodevi priklonite.

L. Tebi Hospodi.

J. Blahodatiju i sčedrotami, i čelovikol'ubijem jedinorodnaho Syna Tvojeho, s Nimže blahosloven jesi, s presvjatym i blahim i životvorjaščim Tvoim Duchom, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

L. Amiň.

J. Voňmim! Svjataja svjatym.

L. Jedin svjat, jedin Hospoď Isus Christos, vo slavu Boha Otca,

Holy Communion
Sv. Pričasčenije

God, the Father. Amen.

Amiň.

(Communion Verse)

Praise ye the Lord from tre heavens; praise Him in the highest, Alleluia (3).

P. With the fear of God and with faith come forward.

C. Blessed is He who cometh in the name of the Lord; God is the Lord and hath appeared to us.

(Pričasten)

Chvalite Hospoda s nebes; chvalite Jeho vo vyšnich, Alliluia (3).

J. So strachom Božiim, i so viroju pristupite.

L. Blahosloven hrjadyj v imja Hospodne; Boh Hospoď, i javisja nam.

(Communion of the Faithful)

O Lord, I believe and confess that Thou art truly Christ, the Son of the living God,

(Pričasčenije Virnikov)

Viruju Hospodi i ispoviduju, jako Ty jesi voistinnu Christos, Syn Boha živaho, prišе-

Who didst come into the world to save sinners, of whom I am foremost. O Son of God, receive me today as a participant of Thy mystic Supper, for I will not reveal Thy mystery to Thine enemies, nor give Thee a kiss as did Judas, but like the thief confess to Thee:

Remember me, O Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

Remember me, O Master, when Thou comest into Thy kingdom.

Remember me, O Holy One, when Thou comest into Thy kingdom.

O Lord, let the

dyj v mir hrišnyja spasti, ot nichže pervyj jesm' az. Večeri Tvojeja tajnyja dnes', Syne Božij, pričastnika mja prijmi, ne ho vrahom Tvoim tajnu povim, ni lobzanija Tebi dam jako Juda, no jako razbojnik ispovidajusja Tebi i vopiju Ti: —

Pomjani mja Hospodi, jehda prijdeši v carstvii Tvojem.

Pomjani mja Vladyko, jehda prijdeši v carstvii Tvojem.

Pomjani mja Svjatyj, jehda prijdeši v carstvii Tvojem.

Da ne v sud, ili

partaking of Thy Holy Sacrament be to me not for judgment or condemnation, but for the healing of my soul and body.

O Lord, I believe and confess that this, which I am about to receive is truly Thy most precious Body and Thy vivifying Blood, indeed; which, I pray Thee, I may worthily receive for the remission of all my sins and for life everlasting. Amen.

vo osuždenije budet mňi pričastije svjatych Tvoich Tain Hospodi, no vo iscilenije duši i ťila.

Viruju Hospodi i ispoviduju, jako sije, ježe prijeml'u, voistinnu jesť istinnoje samoje prečistoje Tilo Tvoje, i istinnaja samaja i životvorjasčaja Krov Tvoja; jaže, mol'usja, spodobi mja dostojno prijati, vo ostavlenije vsich hrichov moich, i v žizň vičnuju. Amiň.

Bože milostiv budi mňi hrišnomu. Bože očisti hrichi moja i pómiluj mja. Bez čisla sohrišich, Hospodi, prosti mja.

(After the Communion of the Faithful)

P. O Lord save Thy people and bless Thine inheritance.

C. For many years, O Master. We have seen the true Light, we have received the heavenly Spirit, we have found the true Faith, we adore the undivided Holy Trinity, for it has saved us.

P. Always, now and ever, and forever and ever.

C. Amen — Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, that we may sing Thy glory; for

(Po Pričasčeniju Virnych)

J. Spasi Bože ludi Tvoja, i blahoslovi dostojanie Tvoje.

L. Na mnohaja l'ita Vladyko. Vid'ichom Svit istinnyj, prijachom Ducha nebesnaho, obritochom viru istinnuju, nerazd'il'nij (svjat'ij) Trojci pokl'aňajemsja, ta bo nas spasla jest'.

J. Vsehda nyňi i prisno i vo viki vikov.

L. Amiň.

Da ispolňatsja usta naša chvalenija Tvojeho Hospodi jako da vospojem

Thou hast deigned to make us participants of Thy holy, divine, immortal and vivifying Sacrament; strengthen us in Thy holiness that all day long we may meditate upon Thy divine Truth. Alleluia (3).

P. Arise, having received the divine, most holy, immortal, heavenly, life-giving and dread Sacrament of Christ, let us worthily thank the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. Help, save, pity and preserve us, O God, by Thy grace.

slavu Tvoju; jako spodobil jesi nas pričastitisja svjatym Tvoim božestvennym, bezsmertnym, i životvorjasčim Tajnam; utverdi nas Bože v Tvojej svjatyňi, vsja dni poučatisja pravďi Tvojej. Alliluia (3).

J. Prosti, priimše božestvennyja, prečistyja, bezsmertnyja, prenebesnyja, i životvorjasčija, strašnyja Christovy Tajny, dostojno blahodarim Hospoda.

L. Hospodi pomiluj.

J. Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas, Bože, Tvojeju blahoda-

C. Lord, have mercy.

P. Having prayed that all this day be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves, one another and all our lives to Christ, our God.

C. To Thee, O Lord.

P. For Thou art our sanctification and we give Thee glory, Father, Son and Holy Ghost now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

P. Let us depart in peace; let us pray to the Lord.

C. In the name of the Lord; Lord, have mercy.

tiju.

L. Hospodi pomiluj.

J. Dne vseho soveršenna, svjata, mirna i bezhrišna isprosivše, sami sebe i druh druha i ves' život naš Christu Bohu predadim.

L. Tebi Hospodi.

J. Jako Ty jesi osvjasčenije naše, i Tebi slavu vozsylajem, Otcu i Synu i svjatomu Duchu, nyňi i prisno i vo viki vikov.

L. Amiň.

J. So mirom izyd'im; Hospodu pomolimsja.

L. O imeni Hospodni; Hospodi pomiluj.

(Prayer at the Ambon)

P. O Lord, Who dost bless them that bless Thee and dost sanctify them that trust in Thee, save Thy people and bless Thine inheritance; guard the fullness of Thy Church, sanctify those, who love the beauty of Thy house, do Thou glorify them by Thy divine power, and forsake not us who hope in Thee; grant peace to Thy world, to Thy churches, to the most holy universal Pontiff (N. N.), to Thy priests, to our

(Amvonskaja Molitva)

J. Blahoslovl'ajaj blahoslovjasčija Ťa, Hospodi, i osvjasčajaj na Ťa upovajuščija, spasi l'udi Tvoja, i blahoslovi dostojanije Tvoje, ispolnenije Cerkve Tvojeja sochrani, osvjati l'ubjasčija blahol'ipije domu Tvojeho; Ty t'ich vozproslavi božestvennoju siloju Tvojeju, ine ostavi nas upovajuščich na Ta; mir mirovi Tvojemu daruj, cerkvam Tvoim, Svjat'ijšemu vselenskomu Archijereju (imja-rek) Papi Rimskomu, jerejam stražda-

persecuted brethren and to all Thy people; for every good donation and every perfect gift is from above, coming from Thee, the Father of Light, and we give Thee glory, thanksgiving and adoration, Father and Son and Holy Ghost, now and ever and forever and ever.

C. Amen. — Blessed be the name of the Lord, henceforth and forever (3).

juščim bratijam našim i vsim l'udem Tvoim jako vsjako dajanije blaho, i vsjak dar soveršen svyše jesť, schoďa ot Tebe Otca svitov: i Tebi slavu i blahodarenije, i poklonenije vozsylajem, Otcu i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno i vo viki vikov.

L. Amiň — Budi imja Hospodne blahoslovenno ot nyňi i do vika (3).

(Dismissal)

P. Wisdom!

C. Who art more honorable than the Cherubim

(Otpust)

J. Premudrosť.

L. Čestňijšuju Cheruvim i slavňijšuju bez srav-

and incomparably more glorious than the Seraphim, who hast borne God, the Word, without stain; thee, O Mother of God, we magnify.

(Or the Proper of the feast).

nenija Serafim, bez istl'inija Boha Slova roždšuju, susčuju Bohorodicu, t'a veličajem.

(ili veličanije.)

P. Glory to Thee, Christ, our God, our hope, glory to Thee.

C. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost now and ever, and forever and ever. Amen. Lord have mercy (2); O Lord bless us.

J. Slava Tebi Christe Bože, upovanije naše, slava Tebi.

L. Slava Otcu i Synu i svjatomu Duchu i nyňi i prisno i vo viki vikov. Amiň—Hospodi pomiluj (2), Hospodi blahoslovi.

P. (Sunday) Thou, Wo hast risen from the dead, (if Holy

J. Christos istinnyj Boh naš (asče v. Ned'il'u): Voskresyj iz mer-

Mass is offered for the deceased). Thou, Who ruleth over the living and the dead (otherwise). Christ, our true God, shall have mercy on us and save us by the prayers of His most pure Mother, of the holy, glorious and praise-worthy Apostles and of our holy father, John Chrysostom, Archbishop of Constantinopole (or — Saint Basil, the Great, Archbishop of Cesaria in Cappadocia), of our venerable and God-bearing fathers, and of all the Saints (place the soul(s)

tvych, Christos istinny Boh naš: (asče Sv. Služba Boža za Usopšich): živymi i mertvymi obl'adaja), molitvami prečistyja Svojeja Matere, svjatych, slavnych i vsechvalnych Apostol, i iže vo svjatych otca našeho Joanna Zlataoustaho, Archiepiskopa Konstantiňahrada (ili — Vasilija Velikaho, Archiepiskopa Kesarii Kappadokijskija), prepodobnych i Bohonosnych otec našich, i vsich svjatych (dušu ot nas prestavlšahosja raba Tvojeho v skiniach Svjatych

of His departed servant(s) N. N. in the colony of the Saints, number him (them) among the just, grant him (them) repose in the bosoms of Abraham, Isaac and Jacob); for He is gracious and loveth mankind.

C. Amen.

P. The blessing of the Lord be upon you through His mercy and love of mankind always, now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

učinit i v ňidrich Avraama, Isaaka i Jakova upokojit) i s pravednymi sopričtet i nas pomilujet i spaset, jako blah i čelovikoľubec.

L. Amiň.

J. Blahoslovenije Hospodne na vas Toho blahodatiju i čelovikoľubijem, vsehda nyňi i prisno i vo viki vikov.

L. Amiň.

✠

I.

SUNDAY TROPARS, KONDAKS AND BOHORODICHENS.

TONE 1.

Tropar.

Although the stone was sealed by the Jews and the solidiers guarded Thy most pure Body, yet Thou hast risen on the third day, O Saviour, granting life to the world, therefore the heavenly hosts cry to Thee, Giver of life; Glory to Thy resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, Who alone lovest mankind.

Kondak.

Thou, as God, hast arisen from the grave in glory and restored the world to life; and human nature extols Thee as God, and death is vanquished; and Adam, O Lord, rejoices, while Eve, freed from her bonds, is delighted and cries out; Thou art He, O Crist, Who giveth resurrection to all.

Bohorodichen.

When Gabriel announced to the Virgin: Hail, then was the Lord of

I.

NEĎIL'NY TROPARY, KONDAKI I BOHORODIČNY

HLAS 1

Tropar'

Kameni zapečatanu ot Judej, i voinom strehuščim prečistoje Tilo Tvoje, voskresl jesi tridnevnyj Spase, darujaj mirovi žizň, seho radi Sily nebesnyja vopijachu Ti žiznodavče: Slava voskreseniju Tvojemu Christe, slava carstviju Tvojemu, slava smotreniju Tvojemu, jedine čelovikoľubče.

Kondak

Voskresl jesi jako Boh iz hroba v slavi, i mir sovoskresil jesi: i jestestvo čelovičeskoje jako Boha vospivajet Ta i smerť isčeze; Adam že likujet Vladyko, Eva nyňi ot uz izbavľajema radujetsja, zovusči: Ty jesi iže vsim podajaj Christe voskresenije.

Bohorodicen

Havriilu visčavšu tebi Ďivo: radujsja, so hlasom voplosčašesja vsich

all, incarnate in Thee as in a sacred Ark, according to the words of righteous David; and wider than the heavens hast thou become when bearing thy Creator. Glory to Him Who dwelt in thee, glory to Him Who came from thee, glory to Him Who by His birth delivered us from bondage.

TONE 2.

Tropar.

When Thou descended unto death, O immortal Life, then Thou by the splendor of Thy Divinity conquered hell; and Thou didst raise the dead from the lower-most parts of the earth, alle the heavenly hosts cried out: O Christ, Giver of life, glory to Thee.

Kondak.

Thou hast arisen from the grave, O almighty Savior, and hell seeing the miracle quaked, and the dead rose again; and creation seeing this, rejoices with Thee and the world O, my Saviour, ever extols Thee.

Vladyka, v tebi svjaťim kivoťi, jakože reče pravednyj David: javilasja jesi širšaja nebes, ponosivši Zižditeľa tvojeho. Slava vselšemusja v Ťa, slava prošedsemu iz tebe, slava svobodivšemu nas roždestvom tvoim.

HLAS 2

Tropar'

Jehda snišel jesi k smerti, živote bezsmertnyj, tohda ada umertvil jesi blistanijem Božestva; jehda že i umeršija ot preispodnych voskresil jesi, vsja sily nebesnyja vzyvachu: žiznodavče Christe Bože naš, slava Tebi.

Kondak

Voskresl jesi ot hroba vsesiľne Spase, i ad viďiv čudo, užasesja, i mertvii vostaša; tvar' že viďasči, radujetsja. Tebi, i Adam sveselitsja, i mir, Spase moj, vospivajet Ťa prisno.

Bohorodichen.

Thy mysteries are above understanding and most glorious, O Mother of God, for, spotless and a virgin, thou art acknowledged a true mother, who hast borne the true God; pray to Him that He save our souls.

TONE 3.

Tropar.

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath created a realm by His power, by death He conquered death, because, first born of the dead, He delivered us from the depths of hell and granted great mercy to the world.

Kondak.

Thou hast this day arisen from the grave, O Bountiful One, and hast led us up from the gates of death; Adam rejoices today and Eve is delighted, and the Prophets together with the Patriarchs ceaselessly proclaim the divine might of Thy kinèdom.

Bohorodichen.

We praise thee, O Virgin Mother of

Bohorodičen

Vsja pače smysla, vsja preslavnaja tvoja Bohorodice tainstva: čistoťi zapečatannoj i ďivstvu chranimu, Mati poznalasja jesi neložna, Boha rožďši istinnaho: Toho moli, spastisja dušam našim.

HLAS 3

Tropar'

Da vesel'atsja nebesnaja, da radujutsja zemnaja, jako sotvori deržavu myšceju Svojeju Hospoď, poprav smertiju smerť pervenec mertvych bysť; iz čreva adova izbavi nas, i podade mirovi veliju milosť.

Kondak

Voskrel jesi dnes' iz hroba Sčedre, i nas vozvel jesi ot vrat smertnych; dnes' Adam likujet i radujetsja Eva, vkupi že i Prorocy s Patriarchi vospivajut neprestanno, božestvennuju deržavu vlasti Tvojeja.

Bohorodičen

Ťa chodatajstvovavšuju spasenije

God, who dost mediate the salvation of our race; for thy Son and our God, by the flesh received from thee, endured the passion and as lover of mankind delivered us from corruption.

TONE 4.

Tropar.

The women-disciples of the Lord having received from the Angel the glorious word of the resurrection and casting away the curse of the fore-fathers, with enthusiasm cried out to the Apostles: death is overthrown, Christ God is risen, granting the world great mercy.

Kondak.

O my Savior and Redeemer, Thou, as God, hast delivered the earth-born from the bonds, overthrown the gates of hell and, as the Lord, risen on the third day.

Bohorodichen.

The mystery hidden from eternity and unknown to Angels is made manifest through thee, O Mother of God,

roda našeho, vospivajem Bohorodice Ďivo: plotiju bo ot tebe vosprijatoju Syn tvoj, i Boh naš, krestom vospriim strasť, izbavi nas ot tli, jako čelovikoľubec.

HLAS 4

Tropar'

Svitluju voskresenija propoviď ot Anhela uviď ivše Hospodňa učenicy, i praď idneje osuždenije otverhše, Apostolom chvaľasčesja hlaholachu: isproveržesja smertť, voskrese Christos Boh, darujaj mirovi veliju milosť.

Kondak

Spas i Izbavitel' moj, iz hroba jako Boh, voskresi ot uz zemnorodnyja, i vrata adova sokruši, i jako Vladyka voskrese tridneven.

Bohorodičen

Ježe ot vika utajennoje, i Anhelom nesvidomoje tainstvo, toboju Bohorodice susčim na zemli javisja Boh v

to those who are on earth, for God, by unmixed union, was incarnate and of His own will suffered on the cross for us, whereby He raised the first created man and saved our souls from death.

TONE 5.

Tropar.

Let us, the faithful, sing and glorify the Lord, co-equal with the Father and Holy Ghost, for He, born of the Virgin for our salvation, hath deigned through His Body to ascend the cross, to suffer death and to raise the dead by His glorious resurrection.

Kondak.

O my Saviour, Thou hast descended into hell, as all powerful, and overthrown its gates; as Creator, Thou hast raised the dead and destroyed the sting of death; and Adam, O Lover of mankind, was delivered from the curse. Therefore, we all cry to Thee: save us, O Lord.

Bohorodichen.

Hail, impassable gate of the Lord! Hail, bulwark and protection of those

neslitnom sojedinenii voplosčajem, i krest voleju nas radi vospriim: imže voskresiv pervozdannaho, spase ot smerti duši naša.

HLAS 5

Tropar'

Sobeznačalnoje Slovo, Otcu i Duchovi, ot Divy roždšejesja na spasenije naše, vospoim virnii i poklonimsja; jako blahovoli plotiju vzyti na krest, i smerť preterpiti i voskresiti umeršija, slavnym voskresenijem Svoim.

Kondak

Ko adu Spase moj sošel jesi, i vrata sokrušivyj jako vsesilen, umeršich, jako Sozdatel', sovoskresil jesi i smerti žalo sokrušil jesi, i Adam ot kl'atvy izbavlen byst', čelovikol'ubče; ťimže vsi zovem: spasi nas Hospodi.

Bohorodičen

Radujsja dvere Hospodňa neprochodimaja, radujsja sťino i pokrove

who fly to thee; Hail, untroubled haven and Virgin, who hast borne in the flesh thy Creator and God. Do not cease to pray for those who laud and reverence thy childbearing.

TONE 6.

Tropar.

The angelic powers are at Thy tomb and the guards are deadened, and Mary standeth at the grave seeking Thy most pure Body. Thou hast made hell captive, not being tempted by it. Thou hadst met the Virgin and granted life; O Lord, risen from the dead, glory to Thee.

Kondak.

By His vivifying hand the Giver of life, Christ, God, hath freed all the dead from the dark regions, resurrected the human race, for He is the Saviour of all, the resurrection, life and God of all.

Bohorodichen.

Thou who hast called Thy Mother blessed, of Thine own will come to suffer, resplendent on the cross, de-

pritekajusčich k tebi, radujsja neoburevajemoje pristanisče i neiskusobračnaja, roždšaja plotiju Tvorca tvojeho i Boha; mol'asči ne oskuď'ivaj o vospivajusčich i klaňajusčichsja roždestvu tvojemu.

HLAS 6

Tropar'

Anhelskija sily na hrobi Tvojem i strehusčii omertviša: i stojaše Maria v hrobi, išsusči prečistaho ťila Tvojeho: pl'inil jesi ada, ne iskusivsja ot neho: sritil jesi Divu, darujaj život; voskresyj iz mertvych, Hospodi, slava Tebi.

Kondak

Živonačalnoju dlaniju, umeršija ot mračnych udolij, Žiznodavec, voskresiv vsich Christos Boh, voskresenije podale čelovičeskomu rodu: jesť bo vsich Spasitel', voskresenije i život, i Boh vsich.

Bohorodičen

Blahoslovennuju narekij Tvoju Mater', prišel jesi na strasť vol'nym choť'inijem, vozsijav na kresť'i, vzy-

siring to gain Adam, hadst told the Angels: rejoice with me, for the lost drachma is found. O God, Who wisely made all things, glory be to Thee.

TONE 7.

Tropar.

Thou hast destroyed death by Thy Cross, opened paradise to the thief, stopped the lamentation of the myrrh-bearing women and commanded the Apostles to preach; for Thou hast risen, O Christ God, granting great mercy to the world.

Kondak.

No longer may the power of death hold men, for Christ has come destroying and scattering its might; hell is bound, the Prophets harmoniously rejoice, joyfully exclaiming: the Savior of the faithful appeared, come, ye faithful, to the resurrection.

Bohorodichen.

As the treasure of our resurrection, do thou, O universally celebrated Virgin, raise those hoping in thee from the pit and depth of sin; for thou hast

skati choťa Adama, hlahoľa Anhelom: sradujtesja mňi, jako obritesja pohibšaja drachma; vsja mudri ustroivyj Bože naš, slava Tebi.

HLAS 7

Tropar'

Razrušil jesi Krestom Tvoim smerť, i otverzl jesi razbojniku raj, mironosicam plač preložil jesi, i Apostolom propovidati povel'il jesi, jako voskresl jesi Christe Bože, darujaj mirovi veliju milosť.

Kondak

Ne ktomu deržava smertnaja vozmožet deržati čeloviki; Christos bo snide sokrušaja i razoraja sily jeja; svjazujem byvajet ad, Prorocy sohlasno radujutsja, predsta hlahoľusče, Spas susčim v viri, izyjdite virnii vo voskresenije.

Bohorodičen

Jako našeho spasenija sokrovišče, na ťa naďijusčyjasja Vsepitaja, ot rova i hlubiny prehrišenij vozvedi; ty bo povinnyja hrichu spasla jesi,

saved the repentant from sin, having borne our Salvation, and wert before bearing, a Virgin, in bearing, a Virgin and after bearing, ever remained a Virgin.

TONE 8.

Tropar.

Thou Who hast descended from on high, O Bountiful One, accepted a three days' burial that Thou mightest deliver us from passions. O, our Life and Resurrection, O Lord, glory to Thee.

Kondak

Having risen from the grave, Thou hast raised the dead and lifted up Adam, and Eve rejoices in Thy resurrection, and the ends of the earth, O most Merciful one, celebrate Thy arising from the dead.

Bohorodichen.

O Blessed One, Who for us wert born of the Virgin, suffered crucifixion, overcame death by death, and as God manifesteth the resurrection, despise not those Thou hast by Thy hand created, O Merciful One, hear Thy Holy Mother praying for us and save, O Savior, Thy despairing people.

roždšaja Spasenije naše, jaže prežde roždestva Diva, i v roždestvi Diva, i po roždestvi paki prebyvaješi Diva.

HLAS 8

Tropar'

So vysoty snišel jesi Blahoutrobne, pohrebenije prijal jesi tridnevnoje, da nas svobodiši strastej, živote i voskresenije naše, Hospodi, slava Tebi.

Kondak

Voskres iz hroba, umeršija vozdvihl jesi, i Adama voskresil jesi, i Eva likujet v Tvojem voskresenii, i mirstii koncy toržestvujut, ježe iz mertvych vostanijem Tvoim, mnohomilostive.

Bohorodičen

Iže nas radi roždejsja ot Divy i raspjatije preterpiv Blahij, isproverhij smertiju smert' i voskresenije javlej jako Boh, ne prezri jaže sozdal jesi rukoju tvojeju: javi čelovikol'ubie Tvoje Milostive: prijmi roždšuju Ta Bohorodicu mol'asčujusja za ny, i spasi, Spase naš, l'udi otčajannyja.

II.

TROPARS AND KONDAKS FOR FEAST DAYS.

IMMOVABLE FEASTS

Sept. 8*

Nativity of the Blessed Virgin

Tropar. **Tone 4.**

Thy nativity, O Virgin Mother of God, hast proclaimed joy throughout the whole world, for from thee the sun of righteousness, Christ our God, hath shone, Who hath destroyed the curse and given blessings, laid death aside and gave us eternal life.

Kondak. **Tone 4.**

O Most Pure One, by thy holy nativity Joachim and Anna were freed from the reproach of barrenness, Adam and Eve from deadly corruption; thy people, being freed from the cause of sin, celebrate this, when they call to thee: in barrenness she bears the Mother of God, the nourisher of our life.

* According to the Gregorian Calendar.

II.

PRAZDNIČNY TROPARY I KONDAKI

NEDVIŽIMYJA PRAZDNIKI

8-ho Sept. *

Roždestvo Preč. Ďivy Marii

Tropar' **Hlas 4**

Roždestvo tvoje Bohorodice Ďivo, radosť vozvisti vsej vselenňij, iz tebe bo vozsija solnce pravdy Christos Boh naš, i razrušiv kľatvu, dade blahoslovenije: i uprazdniv smerť, darova nam život vičnyj.

Kondak **Hlas 4**

Joakim i Anna, ponošenija bezčadstva, Adam že i Eva ot tli smertnyja svobodistasja, Prečistaja, vo svjať'im roždestvi tvojem; to prazdnujut io l'udije tvoi, viny prehrišenij izbavlšesja, vnehda zvati ti: neplody raždajet Bohorodicu i pitaleľnicu žizni našeja.

* posl'i Gregorianskaho kalendarja.

Sept. 14

Exaltation of the Holy Cross.

Tropar. **Tone 1.**

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting our government victory over enemies and preserving Thine estate by Thy Cross,

Kondak. **Tone 4.**

Thou, Who of Thine own will wast raised on the Cross, O Christ God, bestow Thy bounties on the new estate called by Thy name. Gladden by Thy might our government, granting it victory over its enemies, for it hath Thine assistance, a shield of peace and unconquerable victory.

Oct. 1

Protection of the Blessed Virgin

Tropar. **Tone 4.**

We, faithful ones, hold a joyous feast today, shadowed by thy coming, O Mother of God, and looking upon thy most holy image, we reverently say: cover us with thy revered veil and liberate us from all evil, beseeching thy Son, Christ our God, to save our souls.

14-ho Sept.

Vozdviženije Čestnaho i Životvorjasčaho Kresta

Tropar' **Hlas 1**

Spasi Hospodi l'udi Tvoja i blahoslovi dostajanije Tvoje, podiby pravitel'stvu našemu na soprotivleniyje daruja, i Tvoja sochraňaja Krestom Tvoim l'udi.

Kondak **Hlas 4**

Voznesyjsja na Krest voleju, tezoimenitomu Tvopjemu novomu žitel'stvu, sčedroty Tvoja daruj Christe Bože: vozveseli siloju Tvojeju pravitel'stvo naše, pobidy daja jemu na supostaty, posobije imusčemu Tvoje, oružije mira, nepobidimuju pobidu.

1-ho Okt.

Pokrov Prečistoj Ďivy Marii

Tropar' **Hlas 4**

Dnes' blahovirnii l'udije svitlo prazdnujem, osiňajemi tvoim Bohomati prišestvijem, i k tvojemu vzirajusče prečistomu obrazu, umil'no hlaholem: pokryj nas čestnym tvoim pokrovom i izbavi nas ot vsjakaho zla, mol'asči Syna tvojeho Christa Boha našeho, spasti duši naša.

Kondak. **Tone 3.**

The Virgin is present in Church today and with the hosts of Saints invisibly prays to God for us; the Angels and Arch-priests give homage, the Apostles with the Prophets rejoice, for the Mother of God is praying to the Eternal God for us.

Christ the King

(Last Sunday in October)

Tropar. **Tone 4.**

Thy reign O Christ, our God, delivered us from the powers of darkness and presented us unto the kingdom of thy love; Thou art and ever art, and have made Thyself manifest to us as our King, O Lord, glory to Thee.

Kondak. **Tone 7.**

Let us prostrate, adore and implore the immortal King of ages, the only omniscient Christ God. To Thee is given the power and honor and kingdom and all people shall serve Thee; Thy power is eternal and Thy kingdom will not pass away; for our sake Thou wert anointed eternal King, O Christ.

Kondak Hlas 3

Diva dnes' predstoit v Cerkvi i so liki Svjatych nevidimo za ny molitsja Bohu: Anheli so Archijerei poklaňajutsja, Apostoly že so Proroki likovstvujut; nas bo radi molit Bohorodica previčnaho Boha.

Prazdnik Christa Carja

(Ostatňa Neď il'a v Oktobr'u)

Tropar' Hlas 4

Vladyčestvo tvoje Christe Bože naš, izbavi nas ot vlasti temnyja, i prestavi vo carstvo l'ubve tvojeja, syj i prežde syj javlejsja nam jako Car', Hospodi slava tebi.

Kondak Hlas 7

Caru vikov bezsmertnomu, jedinomu premudromu Christu Bohu poklonimsja i pripadem zovusče: Tebi dadesja vlasť i česť i carstvo, i vsi l'udie Tebi porabotajut; vlasť tvoja vlasť vičnaja, i carstvo tvoje ne razsypletsja, nas bo radi vocarisja predvičnyj Car' Christos.

Nov. 8

St. Michael Archangel.

Tropar. **Tone 4.**

O chiefs of heavenly Hosts, we, unworthy ones, beseech you, by your prayers cover us with the wings of your immaterial glory, guarding us who humbly come to you crying: deliver us from trouble, ye princes of the powers above.

Kondak. **Tone 2.**

O Archangels of God, ministers of divine glory, chiefs of the Angels and instructors of men; ask what is profitable for us and ask for great mercy, ye leaders of the incorporeal Hosts.

Nov. 21

Presentation in the Temple of the Blessed Virgin.

Tropar. **Tone 4.**

Today is the foreshadowing of God's grace and the preaching of the salvation of men, for the Virgin is clearly seen in the house of God and announces

8-ho Nov.

Sobor Sv. Archanhela Michaila

Tropar' **Hlas 4**

Nebesnych voinstv Archistratizy, molim vas prisno my nedostojnii, da vašimi molitvami ohradite nas, krovom krylu nevesčestvennyja, vašeja slavy, sochraňajusče nas pripadajusčich priľižno, i vopijusčich: ot bid izbavite nas, jako činonačaľnicy vyšnych sil.

Kondak **Hlas 2**

Archistratizy Božii, služitelije božestvennyja slavy, Anhelov načaľnicy i čelovikov nastavnicy, poleznoje nam prosite i veliju milosť, jako bezplotnych Archistratizy.

21-ho Nov.

Vvedenije v Chram Prečistoj Ďivy Marii

Tropar' **Hlas 4**

Dnes' blahovolenija Božija predobraženije i čelovikov spasenija propovidanije, v chrami Božii jasno Divo javľajetsja i Christa vsim pred-

Christ to all; wherefore let us also triumphantly cry out: hail, fulfillment of the Creator's dispensation.

Kondak. **Tome 4.**

O most pure temple of the Savior, precious palace and Virgin, holy treasury of God's glory is this day brought into the House of the Lord, bringing the grace of the Divine Spirit, Whom the Angels of God extol: she is the heavenly abode.

Dec. 6

Our Holy Father St. Nicholas.

Tropar. **Tone 4.**

The truth hath made thee a standard of faith, pattern of meekness and teacher of temperance to thy flock. Thus by humility thou hast acquired greatness, by thy poverty riches. O holy father St. Nicholas, beseech Christ, our God, to save our souls.

Kondak. **Tone 3.**

O holy one, in Myra thou hast shown thyself a priestly worker, for thou hast fulfilled the Gospel of Christ, thou hast

vozviščajet: toj i my velehlasno vozopiim: radujsja smotrenija Zižditeleva ispolnenije.

Kondak **Hlas 4**

Prečistyj Chram Spasov, mnohocinnyj čertoh i Diva, svjasčennoje sokrovišče slavy Božija, dnes' vvoditsja v dom Hospodeň, blahodať sovvoďasči, jaže v dusi božestvennom, juže vospivajut Anhely Božii: sija jesť selenije nebesnoje.

6-ho Dec.

Sv. Otca Nikolaja

Tropar' **Hlas 4**

Pravilo viry, i obraz krotosti, vozderžanija učiteľa, javi ťa stadu tvojemu, jaže vesčej istna: seho radi sťažal jesi smirenijem vysokaja, niščetoju bohataja: otče svjatiteľu Nikolaje, moli Christa Boha, spastisja dušam našim.

Kondak **Hlas 3**

V Mirich svjate, svjasčennoďijstvitel' pokazalsja jesi; Christovo bo prepodobne Evanhelije ispolniv, položil

given thy soul for thy people and thou hast saved the innocent from death. Wherefore art thou sanctified as the great confidant of God's grace.

Dec. 25

Christmas.

Tropar. **Tone 4.**

Thy nativity, O Christ, our God, hath spread the light of knowledge upon the earth; for by it they, who served the stars were taught by a star to worship Thee, the Sun of righteousness, and to see Thee from the height of Sunrise, O Lord, glory to Thee.

Kondak. **Tone 3.**

The Virgin today gives birth to the highest Essence and the earth brings a cave to the Inaccessible One; the Angels with the shepherds glorify the Magi journey with the star; for our sake a little child, the Eternal God, is born.

jesi dušu tvoju o l'udech tvoich i spasi jesi nepovinnyja ot smerti; seho radi osvjatilsja jesi jako velikij tannik Božija blahodati.

25-ho Dec.

Rozdestvo Isusa Christa

Tropar' **Hlas 4**

Roždestvo Tvoje Christe Bože naš, vozsija mirovi svit razuma: v nem bo zvizdam služasčii, zvizdoju učachusja, Tebi klaňatisja Solncu pravdy, i Tebe vid'iti s vysoty Vostoka, Hospodi slava Tebi.

Kondak **Hlas 3**

Ďiva dnes' Presuščestvennaho raždajet, i zeml'a vertep Nepristupnomu prinosit, Anhely s pastyr'mi slavoslovjat: volsvy že so zvizdoju puteššstvujut: nas bo radi rodisja otroča mlado, previčnyj Boh.

Dec. 26

Feast of the Blessed Virgin.

Tropar. **Tone 4.**

Thy nativity, O Crist, our God . . . (See p. 158).

Kondak. **Tone 6.**

Thou, who before time wast born of the Father without mother and today became man out of thee without a Father; wherefore the star greets the Magi, the Angels with the shepherds sing thine ineffable nativity, O most gracious one.

Dec. 27

St. Stephen Protomartyr.

Tropar. **Tone 4.**

Thou hast waged a good fight, O Protomartyr and Apostle of Christ, thou hast shamed the cruelty of the persecutors, for when thou wast stoned by evil hands, thou hast received from divine hands a crown and prayed to God, crying: O Lord, do not impute to them this sin.

Kondak. **Tone 3.**

Yesterday the Master bodily came

26-ho Dec.

Sobor Preč. Ďivy Marii

Tropar' **Hlas 4**

Rožděstvo Tvoje Christe Bože naš . . . (Zri st. 159).

Kondak **Hlas 6**

Iže prežde dennicy ot Otca bez Matere rodivyjsja, na zemli bez Otca voplotisja dnes' iz tebe; ťimže zvizda blahovistvujet volchvom; Anhely že so pastyrmi pojut, neskazannoje rožděstvo tvoje, Blahodatnaja.

27-ho Dec.

Sv. Pervomučenik Stefan

Tropar' **Hlas 4**

Podvihom dobrym podvizalsja jesi pervomučeniče Christov i Apostole, mučitelej obličil jesi nečestije: kamenijem bo pobijen ot ruk bezzakonnych, vinec ot jaže svyše desnicy prijal jesi, i k Bohu vzyval jesi vopija: Hospodi, ne postavi im hricha seho.

Kondak **Hlas 3**

Vladyka včera nam plotiju prichoždaše i rab dnes' ot ploti ischoždaše: včera carstvujaj plotiju rodi-

to us and today the servant departs from life; yesterday the Ruler is bodily born, today the servant is stoned to death; wherefore the first martyr and blessed Stephen ends his life.

Jan. 1

Circumcision of Our Lord, and Feast of St. Basil the Great

Tropar of The Circumcision. Tone 1.

O Jesus, Who sittest on the high fiery throne with Thine eternal Father and divine Spirit, and Who didst condescend to be born on earth of a maiden, Thy Virgin Mother, and wast accordingly circumcised as man on the eighth day; glory to Thy good counsel, glory to Thy dispensation, glory to Thy descension, Who alone lovest mankind.

Tropar of St. Basil. Tone 1.

O venerable Father Basil, thy teaching has spread throughout the earth, for it has accepted thy word, which thou hast majestically taught it; thou hast illuminated the nature of existing

sja, dnesé rab kamenijem pobivajetsja; toho bo radi i skončavajetsja, pervomučenik i blažennyj Stefane.

1-ho Jan.

Obrizanije Isusa Christa, i Sv. Vasilija Velikaho

Tropar' Obrizanija **Hlas 1**

Na prestol'i ohnezračnom v vyšnich sid'aj s Otcem beznačalnym i božestvennym Tvoim Duchom, blahovolil jesi roditisja na zemli ot Otrokovici neiskusomužnyja Tvojeja Matere Isuse; seho radi i obrizan byl jesi jako čelovik osmodnevnyj: slava vseblahomu Tvojemu sovitu, slava smotreniju Tvojemu, slava snischoždeniju Tvojemu, jedine čelovikol'ubče.

Tropar' Sv. Vasilija **Hlas 1**

Vo vsju zeml'u izyjde visčanije tvoje, jako prijemšuju slovo tvoje, imže bohol'ipno naučil jesi, jestestvo susčich ujasnil jesi, čelovičeskija obyčai ukrasil jesi, carskoje svjasčenije Ot-

truths, ennobled human morals; pray to Christ our God to save our souls.

Kondak of Circumcision. **Tome 3.**

The Lord of all suffers circumcision and in His goodness circumcises the sins of men; He gives today salvation to the world; wherefore doth the Archpriest of the Creator, the illustrious minister of Christ, Basil, also rejoice on high.

Kondak of St. Basil. **Tone 4.**

O inspired venerable Basil, thou hast appeared as a steady pillar of the Church and by the truth of thy teaching hast given inalienable dominion to mankind.

Jan. 6

Manifestation of Our Lord. (Epiphany.)

Tropar. **Tone 1.**

O Lord, when Thou wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was manifested, for the voice of the Parent bore witness of Thee, calling Thee the beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed

če prepodobne Vasilije, moli Christa Boha, spastisja dušam našim.

Kondak Obrizanija **Hlas 3**

Vsich Hospoď obrizanije terpit i čelovičeskaja prehrišenija jako blah obrizujet, dajet spasenije dnes' miru; radujetsja že vo vyšnich i sozdatelev Jerarch, i svitonosnyj božestvennyj tainnik Christov Vasilij.

Kondak Sv. Vasilija **Hlas 4**

Javilsja jesi osnovanije nepokolebimoje Cerkve, vsim nekradomoje Hospoď'stvo čelovikom, zapečatl'ija tvoimi učeňmi, nebojavlenne Vasilije prepodobne.

6-ho Jan.

Bohojavlenije Isusa Christa

Tropar' **Hlas 1**

Vo Jordaňi kresčajusčusja Tebi Hospodi, trojčeskoje javisja poklonenije, Roditelev bo hlas svid'itel'stvovaše Tebi, vozl'ublennaho Ťa Syna imenuja, i Duch vo vid'i holubiňi, iz-

these words; Thou hast appeared, O Christ God, and enlightened the world, glory to Thee.

Kondak. **Tome 4.**

Thou hast today appeared to the world and Thy light, O Lord, hath come upon us, who in understanding sing to Thee; Thou hast come and appeared, O Inaccessible Light.

Jan. 30

Three Holy Bishops

Tropar. **Tone 4.**

As equals of the Apostles and universal Teachers. pray to the Lord of all to grant peace to the world and great mercy to our souls.

Kondak. **Tone 2.**

O, Lord, Thou hast received these anointed and inspired preachers, the chief of Teachers, into the enjoyment of Thy blessings and rest; for Thou hast accepted their labor and death as more than any harvest, Thou Who alone doth glorify Thy Saints.

vistvovaše slovese utverždenije, javlejsja Christe Bože, i mir prosviščej, slava Tebi.

Kondak **Hlas 4**

Javilsja jesi dnes' selenňij, i svit Tvoj Hospodi znamenasja na nas, v razumi pojuščich Ťa: prišel jesi i javilsja jesi svit nepristupnyj.

30-ho Jan.

Tri Svjatiteli

Tropar' **Hlas 4**

Jako Apostolov jedinonravnii, i vselennyja Učitelije, Vladyku vsich molite, mir vselenňij darovati, i dušam našim veliju milosť.

Kondak **Hlas 2**

Svjasčennyja i bohoviščannyja propovidniki, verch Učitelej, Hospodi prijal jesi v naslaždenije blahich Tvoich i upokojenije: trudy bo oňich i smerť prijal jesi pače vsjakaho vseplodija, jedine proslavľajaj Svjatyja Tvoja.

Feb. 2

Presentation of Our Lord in the Temple.

Tropar. **Tone 1.**

Hail, gracious Virgin, Mother of God, from thee hast the Sun of righteousness, Christ, our God, risen, enlightening all, who are in darkness; do Thou, O righteous Elder, also rejoice, who hast received in thine arms the Deliverer of our souls, Who hast granted us resurrection.

Kondak. **Tone 1.**

O Christ God, Who by Thy birth hast sanctified the virginal womb and blessed, as was meet, the hands of Simeon, hast anticipated and now saved us; do Thou, O Lover of mankind, preserve Thine estate from wars and strengthen the government that has found favor before Thee.

Mar. 25

Annunciation of the Blessed Virgin.

Tropar. **Tone 4.**

Today is the beginning of our sal-

2-ho Febr.

Sritenije Isusa Christa

Tropar' **Hlas 1**

˳ Radujsja blahodatnaja Bohorodice Divo, iz tebe bo vozsija Solnce pravdy, Christos Boh naš, prosviščajaj sušči ja v ťmi: veselisja i ty starče pravednyj, prijemyj vo objatija Svoboditeľa duš našich, darujuščaho nam voskresenije.

Kondak **Hlas 1**

Utrobu ďiviču osvjativyj roždestvom Tvoim, i ruci Simeoňi blahoslovivyj, jakože podobaše: predvariv, i nyňi spasl jesi nas Christe Bože: no umiri v braňich žiteľstvo i ukripi praviteľstvo, jehože vozľubil jesi jedine čelovikoľubče.

25-ho Mar.

Blahovisčenije Pr. Ďivy Marii

Tropar' **Hlas 4**

Dnes spasenija našeho hlavizna, i ježe ot vika tainstva javlenije, Syn

vation and manifestation of the mystery that was from eternity, the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel announces this grace; wherefore let us also cry with him to the Mother of God: hail, gracious one, the Lord is with thee.

Kondak. **Tone 8.**

To thee, O Mother of God, the chosen Guide, thy servants sing a triumphal hymn, rendering thee thanks for their deliverance from evils and since thou hast invincible power, deliver us, we beseech thee, from all ill, that we may cry to thee: hail, immaculate bride.

Apr. 23

St. George Great-martyr.

Tropar. **Tone 4.**

O Martyr for Christ's faith, thou hast waged a good battle and shamed the cruelty of the persecutors, for thou hast brought thyself as a favorable sacrifice; wherefore thou hast received the crown of victory; do thou, O holy

Božij, Syn Ďivy byvajet, i Havriil blahodať blahovistvujet; ťimže i my s nim Bohorodici vozopiim: radujsja blahodatnaja, Hospoď s toboju.

Kondak **Hlas 8**

Vozbrannoj Vojevoďi pobiditeľnaja, jako izbavlšesja ot zlych, blahodarstvennaja vospisujem ti raby tvoi Bohorodice: no jako imuščaja deržavu nepobidimuju, ot vsjakich nas bid svobodi, da zovem ti: radujsja nevisto nenevistnaja.

23-ho Apr.

Sv. Velikomučenik Heorhij

Tropar' **Hlas 4**

Podvihom dobrym podvizalsja jesi Strastoterpče Christov Heorhije, viry radi, i mučitelej obličil jesi nečestije, žertva že blahoprijatna Bohu prineslsja jesi: ťimže i vinec prijal jesi pobidy, i molitvami Svjate tvoi-

one, by thy prayers procure for us all the remission of our sins.

Kondak. **Tome 4.**

Cultivated by God, thou hast shown thyself a most revered worker of piety and hast gathered for thyself sheaves of virtues; thou hast sowed in tears and reaped in joy; by thy bloody martyrdom thou hast received Christ, and by th prayers, O holy one, thou gainest the remission of sins.

June 24

Nativity of St. John the Baptist.

Tropar. **Tone 4.**

O Prophet and Precursor of the advent of Christ, we, who lovingly honor thee, are unable to extol thee worthily; for barrenness bore thee and the muteness of the father was relieved by thy glorious and honorable birth, and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.

mi vsim podaješi prehrišenij prosčenije.

Kondak **Hlas 4**

Vozd'ilan ot Boha, podvizalsja jesi blahočestija d'ilatel' čestňijšij, dobrod'itelej rukojati sobrav sebi: sijav bo v slezach, veselijem žneši: stradalčestvovav že krovijų, Christa prijal jesi: i molitvami, Svjate tvoimi, vsim podaješi prehrišenij prosčenije.

24-ho Junija

Roždestvo Sv. Joanna Krestitel'a

Tropar' **Hlas 4**

Proroče i Predteče prišestvija Christova, dostojno voschvaliti ťa nedoumijem my, l'uboviju čtuši ťa; neplodstvo bo roždšija i otčeje bezhlasije razrišisja slavnym i čestnym tvoim roždestvom, i voplosčenije Syna Božija mirovi propovidujetsja.

Kondak. **Tone 3.**

She, who before was barren, today beareth the Precursor of Christ and in him is the realization of all prophecy; for in the Jordan having laid his hands on Him, Whom the Prophets preached, he is revealed as the Prophet, Preacher and also Precursor of God, the Word.

June 29

Ss. Peter and Paul.

Tropar. **Tone 4.**

O primates of the Apostles and Teachers of the universe, pray to the Master of all to grant peace to the world and great mercy to our souls.

Kondak. **Tone 2.**

O, Lord, Thou hast received these steadfast and divinely inspired preachers, chiefs of the Apostles, into the enjoyment of Thy blessings and rest; for Thou, Who alone knowest hearts, hast accepted their sufferings and death as more than any sacrifice.

Kondak **Hlas 3**

Prežde neplody, dnes' Christova Predteču raždajet, i toj jesť ispolnenije vsjakaho proročestva; jehože bo Prorocy propovidaša, na seho vo Jordaňi ruku položiv, javisja Božija Slova Prorok, Propovidnik, vkupi i Predteča.

29-ho Junija

Sv. Peter i Pavel

Tropar' **Hlas 4**

Apostolov pervoprestolnicy i vselennyja Učitelije, Vladyku vsich molite, mir vselenňij darovati i dušam našim veliju milosť.

Kondak **Hlas 2**

Tverdyja i bohoviščannyja propovidateli, verch Apostolov Tvoich Hospodi, prijal jesi v naslaždenije blahich Tvoich i pokoj: bol'izni bo oňich i smerť prijal jesi pače vsjakaho vseplodija, jedine svidyj serdečnaja.

July 20

Glorious Prophet Elias.

Tropar. **Tone 4.**

Angel in the flesh, foundation of the Prophets, second Precursor of the advent of Christ, glorious Elias, Thou didst send down grace from above to Eliseus to disperse disease and cleanse lepers; wherefore he is the fount of healing to those who honor him.

Kondak. **Tone 2.**

O Prophet and foreseer of the mighty works of our God, O renowned Elias, whose voice forbade the clouds to discharge rain, pray for us to the Only Lover of mankind.

Aug. 6

Transfiguration of Our Lord.

Tropar. **Tone 7.**

O Christ God, Thou wast transfigured on the mountain, showing Thy Disciples Thy glory, as much as they could bear; may Thine everlasting light shine also upon us sinners, by the prayers of the Mother of God, O Giver of Light: blory to Thee.

20-ho Julija

Sv. Prorok Ilija

Tropar' **Hlas 4**

Vo ploti Anhel, Prorokov osnovanije, vtoryj Predteča prišestvija Christova, Ilija slavnyj, svyše poslavyj, Elissejevi blahodať neduhi othoňati i prokažennyja očišćati: ťimže i počitajuščim jeho točit iscilenije.

Kondak **Hlas 2**

Proroče i providče velikich ďil Boha našeho, Ilije velikoimenite, višćanijem tvoim ustavivyj vodotočnyja oblaki, moli o nas jedinaho čelovikoľubca.

6-ho Aug.

Preobraženije Isusa Christa

Tropar' **Hlas 7**

Preobrazilsja jesi na hori Christe Bože, pokazavyj Učenikom Tvoim slavu Tvoju, jakože možachu; da vozsijajet i nam hrišnym svit Tvoj prisnosušnyj, molitvami Bohorodicy: svitodavče slava Tebi.

Kondak. **Tone 7.**

O Christ God, Thou wast transfigured on the mountain, and Thy Disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, that when they were to see the crucifixion they might understand Thy voluntary passion and preach to the world that Thou art truly the Light of the Father.

Aug. 15

Assumption of the Blessed Virgin.

Tropar. **Tone 1.**

O Mother of God, in thy childbirth thou hast retained thy virginity and in thy repose thou hast note forsaken the world; thou hast passed away to life, thyself being the Mother of Life and by thy prayers thou savest our souls from death.

Kondak. **Tone 2.**

The grave and death could not retain the Mother of God, who is unceasing in her prayers and a strong trust in intercessions; for He, Who dwelt in the womb of the Ever-Virgin, hath taken away to life her, who was the Mother of Life.

Kondak **Hlas 7**

Na hori preobrazilsja jesi, i jakože vmisčachu Učenicy Tvoi, slavu Tvoju Christe Bože viďiša: da jehda Ťa uzrjat raspinajema, stradanije ubo urazumijut volnoje, mirovi že propoviďat, jako Ty jesi voistinu Otčeje sijanije.

15-ho Aug.

Uspenije Preč. Ďivy Marii

Tropar' **Hlas 1**

V roždestvi ďivstvo sochranila jesi, v uspenii mira ne ostavila jesi Bohorodice: prestavilasja jesi k žizotu, Mati susči života i molitvami tvoimi izbavľaješi ot smerti duši naša.

Kondak **Hlas 2**

V molitvach neusypajuščuju Bohorodicu, i v predstatel'stvach, nepreložnoje upovanije, hrob i umerščvlenije ne uderžasta: jakože bo života Mater', k životu prestavi, v utrobu vselivyjsja prisnoďivstvennuju.

Aug. 29

Beheading of St. John the Baptist.

Tropar. **Tone 2.**

O Precursor, the memory of the just is blessed, but for thee the testimony of the Lord is sufficient; for thou hast truly shown thyself to be the most honorable of the Prophets, since thou wast held worthy to baptize in the waters Him, Whom thou hast preached. Wherefore thou hast gladly suffered for the truth and announced even to those in hell, God appearing in flesh and granting us great mercy.

Kondak. **Tone 5.**

The beheading of the glorious Precursor was a divine dispensation to preach even to those in hell the advent of the Saviour. Therefore let Herodias lament, for she asked for unlawful murder; she loved not the law of God, nor living life, but only time's deceitfulness.

29-ho Aug.

Usiknovenije Hlavy Sv. Joanna Krestitel'a

Tropar' **Hlas 2**

Pamjať pravednaho s pochvalami, tebi že dobl'ijet sviďitel'stvo Hospodne Predteče: pokazalsja bo jesi voistinnu Prorokov čestňijšij, jako i v strujach krestiti spodobilsja jesi Propovidannaho: ťimže za istinu postradav radujasja, blahovistil jesi i susčim v ad'i, Boha jevlšahosja plotiju, vzeml'usčaho hrich mira, i podajusčaho nam veliju milosť.

Kondak **Hlas 5**

Predtečevo slavnoje usiknovenije, smotrenije byst' ňikoje božestvennoje, da i susčim v ad'i Spasovo propovisť prišestvije; da rydajet ubo Irodija, bezzakonnoje ubijstvo isprosivši: ne zakon bo Božij, ni zivyj vik vozl'ubi, no pritvornyj privremennyj.

III.

MOVABLE FEASTS.

Palm. Sunday.

Tropar. **Tone 1.**

O Christ God, before Thy passion Thou hast confirmed the general resurrection, raized Lazarus from the dead; wherefore we also, as children bearing the standard of victory, cry to Thee, the Conqueror of death: Hosanna in the highest, blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Kondak. **Tone 6.**

On the throne in heaven and on earth borne by a colt, O Christ God, Thou hast received the praises of the Angels and the hymns of the children crying to Thee; blessed art Thou Who comest to recall Adam.

Easter Sunday.

Tropar. **Tone 5.**

Christ is risen from the dead, by death He conquered death and to all within the graves He bestowed life.

III.

DVIŽIMYJA PRAZDNIKI

Cvitna Ned'il'a

Tropar' **Hlas 1**

Obščeje voskresenije, prežde Tvojeja strasti uvirjaja, iz mertvych vozdvihl jesi Lazarja, Christe Bože: t'imže i my jako otrocy pobidy znamenija nosjasče, Tebi pobiditel'u smerti vopnjem: osanna vo vyšnich, blahosloven hrjadyj vo imja Hospodne.

Kondak **Hlas 6**

Na prestol'i na nebesi, na žrebjati na zemli nosimyj Christe Bože, Anhelov chvalenije i d'itej vospivanije prijal jesi, zovusčich Ti: blahosloven jesi hrjadyj Adama vozzvati.

Ned'il'a Paschi

Tropar' **Hlas 5**

Christos voskrese iz mertvych, smertiju smert' proprav, i susčim vo hrobich život darovav.

Kondak. **Tone 8.**

Although Thou hast descended into the tomb, O Immortal One, yet Thou hast overthrown the might of hell and as victor arose, O Christ God, Who hast announced to the myrrh-bearing women: hail, granting Thine Apostles peace, and resurrection to the fallen.

Ascension of Our Lord.

Tropar. **Tone 4.**

Thou hast ascended in glory, O Christ, our God, making Thy Disciples joyful the promise of the Holy Ghost, they being informed of this by the blessing, for Thou art the Son of God, Redeemer of the world.

Kondak. **Tone 6.**

Having accomplished Thy dispensation for us und united things on earth with those in heaven, O Christ, our God, Thou hast ascended in glory, no wise forsaking, but abiding with them, saying to those who love Thee; "I am with you and no one is against you.".

Kondak **Hlas 8**

Asče i vo hrob snišel jesi Bezsmertne, no adovu razrušil jesi silu, i voskresl jesi jako pobiditel' Christe Bože, ženam mironosicam viščavyj: radujtesja, i tvoim Apostolom mir darujaj, padšim podajaj voskresenije.

Vozneseníje Isusa Christa

Tropar' **Hlas 4**

Vozneslsja jesi v slavi Christe Bože naš, radosť sotvorivyj učenikom tvoim, obitovanijem Svjataho Ducha: izviščennym im byvšim blahoslovenijem, jako Ty jesi Syn Božij, izbavitel' mira.

Kondak **Hlas 6**

Ježe o nas ispolniv smotrenije, i jaže na zemli sojediniv nebesnym, voznesl'sja jesi v slavi Christe Bože, nikakože otlučajasja, no prebyvaja neotstupnyj i vopija l'ubjasčim Ta: "Az jesm s vami i niktože na vy."

Pentecost.

Tropar. **Tone 8.**

Blessed art Thou, O Christ, our God, Who hast made the fishers wise, sending the Holy Ghost upon them and through them catching the whole world, O Lover of mankind, glory to Thee.

Kondak. **Tone 8.**

When the Highest One descending confounded the tongues, then did He scatter the nations; and when He distributed the fiery tongues, He called upon all to unite: and in harmony we glorify the Holy Ghost.

IV.

For VARIOUS PETITIONS OF THE LIVING

Tropar. **Tone 6.**

Have mercy on us, O Lord, have mercy, as various responses we do not understand. This prayer, we thy sinful servants bring to Thee, as to our Ruler; have mercy on us.

Glory: Kondak.

Lord, have mercy on us, for in Thee,

Sošestvije Sv. Ducha

Tropar' **Hlas 8**

Blahosloven jesi Christe Bože naš, iže premudry lovcy javlej, nisposlav im Ducha svjataho i ťimi ulovlej vselennuju, čelovikoléubče slava Tebi.

Kondak **Hlas 8**

Jehda snišed jazyki slija, razďil'aše jazyki Vyšnij: jehda že ohnennyja jazyki raždajaše, v sojedinenije vsja prizva: i sohlasno slavim vsesvjataho Ducha.

IV.

TROPARY, KONDAKI I APOSTOLY NA VSJAKOJE PROŠENIJE

Tropar' **Hlas 6**

Pomiluj nas Hospodi, pomiluj nas; vsjakaho bo otvita nedoumijusče, siju ti molitvu jako Vladyci, hrišnii raby tvoi prinosim; pomiluj nas.

Slava: ondak

Hospodi pomiluj nas, na ťa bo upo-

we hope; be not angered at us, nor remember our transgressions, but look down upon us this day with mercy and save us from our enemies. For Thou art our God and we thy people; all thinghs are the creation of Thy hand. We call upon Thy name.

Now and forever: Bahorodichen

Open unto us the doors of mercy, O Blessed Mother of God. Hoping in thee, we shall not perish, but shall be delivered by Thee from alla misfortunes. For Thou art the salvation of the Christian generation.

Prokimen. **Tone 4.**

Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Thy truth. — **Versicle.** Praise the Lord, for the Lord is good.

Alleluia.

O God, deliver Israel from his enemies. — **Versicle.** For this, the just shall pray to thee in good season.

Epistle:

The Epistle of St. Paul to the Philip-

vachom, ne prohňivajsja na ny zilo, niž pomjani bezzakonij našich, no prizri i nyňi jako miloserd, i izbavi ny ot vrah našish: ty bo jesi Boh naš, i my l'udie tvoi, vsi d'ila ruku tvojeju, i imja prizyvajem.

I nyňi: Bohorodičen

Miloserdija dveri otverzi nam, blahoslovennaja Bohorodice Divo, nad'ijusčiisja na t'a da ne pohibnem, no da izbavimsja toboju ot bid: ty bo jesi spasenije roda christianskaho.

Prokimen **Hlas 4**

Hospodi, uslyši molitvu moju, vnuši molenije moje v istiňi tvojej. — **Stich.** Chvalite Hospoda, jako blah Hospoď.

Allilua **Hlas 1**

Izbavi Bože Izrail'a ot vsich skorbej Jeho. — **Stich.** Za to pomolitsja k tebi sjak prepodobnyj, v vremja blahopotrebno.

Apostol

K Filippisejem poslanija svjataho

pians. (Chapter. 4).

Brethren, rejoice in the Lord always; again, I say, rejoice. Let your modesty be known to all men. The Lord is nigh. Be nothing solicitous; but in everything, by prayer and supplication, with thanksgiving, let your petitions be made known to God. And the peace of God, which surpasseth all understanding; keep your hearts and minds in Christ Jesus. For the rest, brethren, whatsoever things are true, whatsoever modest, whatsoever just, whatsoever holy, whatsoever lovely, whatsoever of good fame, if there be any virtue, if any praise of discipline, think on these things. The things which you have both learned, and received, and heard, and seen in me, these do ye, and the God of peace shall be with you.

Communion Verse: O Lord, hear my voice with which I cry to Thee and have mercy on me. Alleluia.

FOR THE DEAD

Tropar. **Tone 8.**

By depth of wisdom Thou, Who

Apostola Pavla čtenije. **(Začalo 4).**

Bratije, radujtesja vsehda o Hospoďi, i paki reku radujtesja. Krotosť vaša razumna da budet vsim čelovikom. Hospoď bliz. Ni o čemže pecitesja, no vo vsem molitvoju i molenijem, so blahodarenijem prošenija vaša da skazujutsja k Bohu; i mir Božij, prevoschoďaj vsjak um, da sobľudet serdca vaša i razuminija vaša o Chrisťi Isusi. Pročeje že, bratije moja, jelika suť istinna, jelika čestna, jelika pravedna, jelika prečista, jelika preľubezna, jelika dobrochvaľna, asče kaja dobroďiteľ, i asče kaja pochvala, sija pomyšľajte. Imiže i naučistesja, i prijaste, i slyšaste, i viďiste vo mňi, sija tvorite: i Boh mira budet s vami.

Pricasten: Uslyši Hospodi hlas moj, imže vozzvach, i pomiluj mja. Alliluia.

O USOPŠICH MNOHICH, ILI O JEDINOM

Tropar' **Hlas 8**

Hlubinoju mudrosti čelovikoľubno

alone art Creator, hast benevolently made all things, grant rest, O Lord, to the soul (souls) of Thy servant (servants), for he (she, or they) has (have) placed his (her, their) hope in Thee, our Creator, Maker and God.

Glory: Kondak. **Tone 8.**

O Christ, grant rest to the soul (souls) of Thy servant (servants) with Thy saints, where there is no pain; neither sighs nor sorrow, but life everlasting.

Now and forever: Bohorodichen

Tone 8.

We have thee as a bulwark, haven and supplicant before God, to Whom thou, O Virgin Mother of God, the salvation of the faithful, hast given birth.

Prokimen: **Tone 6.**

Their souls shall dwell amongst the Blessed. — **Versicle.** To Thee have I raised my soul, O Lord.

vsja strojaj, i poleznoje vsim podavajaj, jedine Soďiteľu: upokoj Hospodi duši rab tvoich (ili raba tvojeho ili raby tvojeja): na ťa bo upovanije vozložiša, Tvorca, i Zižditeľa i Boha našeho.

Slava: Kondak **Hlas 8**

So svjatymi upokoj Christe, duši rabov tvoich (ili raba tvojeho, ili raby tvojeja), iďiže ňisť boľizň, ni pečaľ, ni vozdychanije, no žizň bezkonečnaja.

I nyňi: Bohorodičen **Hlas 8**

Tebe i sťinu i pristanisče imamy. i molitvennicu blahoprijatnu k Bohu, jehože rodila jesi Bohorodice beznevistnaja, virnych spasenije.

Prokimen **Hlas 6**

Duši ich v blahich vodvorjatsja. — **Stich.** K tebi Hospodi vozvihoch dušu moju.

Alleluia — Communion Verse — Tone 6.

Blessed are they, O, Lord Whom Thou hast chosen and accepted and the memory of them will remain from generation unto generation. Alleluia.

Epistle: St. Paul to the Thessalonians

And we will not have you ignorant, brethren, concerning them that are asleep, that you be not sorrowful, even as others who have no hope. For if we believe that Jesus died and rose again; even so them who have slept through Jesus, will God bring with him. For this we say unto you in the word of the Lord, that we who are alive, who remain unto the coming of the Lord, shall not prevent them ho have slept. For the Lord Himself shall come down from heaven with commandment, and with the voice of a archangel, and with the trumpet of God: and the dead who are in Christ, shall rise first. Then we who are alive, who are left, shall be taken up together with them in the clouds to meet Christ, into the air, and so shall we be always with the Lord.

Alliluia, i Pričasten **Hlas 6**

Blaženi, jaže izbral i prijal jesi Hospodi, i pamjať ich v rod i rod. Alliluia.

Apostol:

K Soluňanom pervaho poslanija, svjataho Apostola Pavla čtenije. (Začalo 4).

Bratije, ne chosču vas ne viďiti o umeršich, da ne skorbite, jakože i pročii neimusčii upovanija. Asče bo virujem, jako Isus umre i voskrese, tako i Boh umeršija v Isusi privedet s nim. Sije bo vam hlaholem slovom Hospodnim: jako my živusčii ostavšii v prišestvije Hospodne, ne imamy predvariti umeršich: jako sam Hospoď v povel'inii, v hlasi Archanhelovi, i v trubi Božii, snidet s nebese, i mertvii o Chrisťi voskresnut pervije. Potom že my živusčii ostavšii, kupno s nimi voschišćeni budem na oblacich, v stritenije Hospodne na vozdusi: i tako vsehda s Hospodem budem.

✠

OCCASIONAL PRAYERS

Prayer to St. Joseph, Patron of the Universal Church.

Most powerful patriarch St. Joseph, patron of the Universal Church, which has always invoked thee in anxiety and trouble, from the exalted seat of thy glory cast a loving glance upon the whole Catholic world. Let thy fatherly heart be touched at the sight of the mystical spouse and the Vicar Christ overwhelmed with sorrow and persecuted by powerful enemies. Oh, by the bitter anguish thou didst experience upon earth, dry the tears of the venerable Pontiff, defend him, liberate him, intercede for him with the Giver of peace and charity, that all adversity being removed and all error dissipated, the entire Church may serve God in perfect liberty. Amen.

(100 days indulgence, once a day.
Leo XIII, 4/4/1882.)

✠

RAZLIČNY MOLITVY

Molitva do Svjataho Josifa za Katholičesku Cerkov

Svjatyj Josife! Najmohutňijšij Patriarcho Katholičeskoj Cerkvi, jaka v vsich ťažkosťach i prikrosťach vzyvala tvojej pomoči; zverni svoi miloserdny oči iz vysokoho tronu tvojej slavy na katholičeskij svit. Naj tvoje otcovskoje serdce porušitsja na vyd duchovnoj Obručnicy i Christovoho Namistnika, jaki suť prihnoblenny ta prenasľidovanny mohuščimi vorohami. Zadľa tych ťažkich terpinij, jakich ty zaznal na zemli, otri laskavo slezy Svjatijšomu Otcu, zachoroni jeho, uvoľnaj i pričinisja za nim u Dateľa mira i ľubvi, čtoby po otdaleniju vsjakich terpiň ta po vyniščeniju vsich bludov, cila Cerkov mohla v soveršennoj svobodi služiti Vsevyšňnomu Bohu. Amiň.

(100 dnej otp. raz na den.
Lev. XIII, 4/4/1882.)

Memorare of St. Joseph.

Remember, O most pure spouse of the Blessed Virgin Mary, my sweet protector, St. Joseph, that not any one ever had recourse to thy protection or implored thy aid, without obtaining relief. Confiding, therefore, in thy goodness, I come to thee, and humbly supplicate thee. Despise not my petitions, O foster father of the Redeemer, but graciously receive them. Amen.

(300 days indulgence, once a day.
Pius IX, 6/26/1863.)

Prayer to the Patron Saint

This day, O Saint (Name), whose name I bear, I dedicate myself in an especial manner to thy protection. By thy intercession I implore thee to aid me in temporal wants, and to obtain for me the grace of emulating thy holy virtues. By my guardian in trials and my consolation in tribulations. Direct me on the path to salvation until I

Molitva do Sv. Josifa

Pamjataj o najčisťijšij Obručniče Divy Marii, o moj naimil'ijšij Opikune sv. Josife, čto nikoli ne čuvano, čtoby ktonebuď prizyvajuščij tvojej opiki i tvojej pomosči, ostav bez poťichi. Toju naďijeju oživlennyj(-a), prichodžu do Tebe i s cilym žarom duši Tebi poručajusja. Ne otvrati mojej mol'by, o vybrannyj Otče mojeho Spasitel'a, no izvol' jej priňati laskavo. Amiň.

(300 dnej otp. raz na den.
Pij. IX, 6/26/1863.)

Molitv do Sv. Imennika

Svjatyj(-a) (N. N.), kotoraho (-oj) imja na sebi nošu, zastupniče moj(-a) najl'ipšij(-a), nyňi osoblivijšim sposobom vručajusja tvojemu pokrovitel'stvu i prošu tebe, čtoby ty svoim vstavlenijem pered Bohom spomahal(-a), zastupal(-a) mene u vsich moich potrebach i vyprosil

shall reach the altar of my Savior, there to glorify Him with thee for all eternity. Amen.

Prayer to St. Macrina.

To thee, O Saint Macrina, who from earliest youth consecrated thyself to the zealous service of the Master, guarded the holy virtue of purity and fervently loved the Savior during thy sojourn on earth, I hasten and humbly implore — obtain for me the grace to emulate thy holy life, that I may faithfully and ardently serve God, fear to offend against holy purity and love the Savior with my whole soul until death. Amen.

Prayer to St. Basil the Great.

O bright and radiant star of fidelity in the service of God, glorious Saint Basil. Thou who didst glow with the seraphic love of God, enkindle in my heart a like flame, that in accordance with thy example and by thy prayers,

(-a) dl'a mene lasku nasl'idovanija tvoich čestnot. V protivnosťach buď meňi ochoronoju, v žurbach poťichoju; pokazuj meňi dorohu do spasenija, doki ne dojdu do prestola Spasitel'a mojeho, čtoby Jeho iz Toboju slaviti vo vsja viki. Amiň.

Molitva do Sv. Makriny

Do Tebe, o sv. Makrino, kotora ot peršoj molodosti posvjatilasja revnoj službi Hospoda Boha, sochranila do smerti sv. kvit čistoty, i v cilom žitiju horjačo l'ubila Spasitel'a, nyňi i ja pribihaju do Tebe i pokorno prošu: vyprosi meňi siju lasku, čtoby ja za tvoim primirom ot peršich moich l'it virno i revno služil(-a) Hospodu Bohu, bojalsja(-lasja) utratiti sv. čistotu i l'ubil(-a) Spasitel'a cilym žarom mojej duši až do smerti. Amiň.

Molitva do Sv. Vasilija

O jasna, svitla zore pravdivoj postojannosti v službi Božoj, Otče prečudnyj svjatyj Vasilije, Serafimskim ohnem l'ubvi Božoj horijusčij, zapali i moje serdce tym ohnem, čtoby ja za tvoim primirom i za tvoimi molitvami do posl'idnoho časa žitija

I may persevere in His service in the state to which Infinite Goodness has destined me. Grant that as I plead for this of thee, it shall be so. Amen.

Prayer to St. Ann to Obtain Some Special Favor.

Glorious St. Ann, filled with compassion for those who invoke thee, and with love for those who suffer, heavily laden with the weight of my troubles, I cast myself at thy feet and humbly beg of thee to take the present affair which I commend to thee under thy special protection.

Vouchsafe to commend it to thy Daughter, the Blessed Virgin Mary, and lay it before the throne of Jesus, so that He may bring it to a happy issue. Cease not to intercede for me until my request is granted. Above all obtain for me the grace of one day beholding my God face to face, and with thee and Mary, and all the saints, praising and blessing Him for all eternity. Amen.

Good St. Ann, mother of her who is our life, our sweetness and our hope,

mojeho vytrimal(-a) v laski Božoj vo virnoj službi až do smerti v tom staňi, v kotorom mene postavila Jeho bezkonečna dobrota. Toho nad'ijusja ot tebe, tak naj stanetsja. Amiň.

Molitva do Sv. Anny na uprošenije pevnoj laski

O, preslavna sv. Anno, polna sočuvstvija dl'a tych, kotory Tebe z u'uboviju vzyvajut, pridavlenna t'aharem moich žurb, prichodžu do Tebe i pokorno blahaju, aby Ty perebrala teperišnu moju pros'bu, kotoru pod Tvoj osoblivšij pokrov vručaju.

Zvol' poručiti sije d'ilo Svojej ul'ublennoj donečki Preč. D. Marii i zloži jeho pered tron Isusa, čtoby On prines jeho do sčastlivoho uspichu. Ne perestavaj vstavl'atisja za mnoju až poki moje želanije ne ispolnitsja. Ponad vse vyprosi meňi lasku odnoho dňa ohl'adati moha Boha licem v lice, aby z Toboju i so Marijeju i so vsimi Svjatymi, moh(-la) ja prosl'avl'ati i blahosloviti Jeho v nebi čerez cilu vičnosť. Amiň.

O dobra Sv. Anno, Mati Toi, kotora jest našim žitijem, osolodoju i nad'i-

pray to her for us and obtain our request.

Prayer to Mary Immaculate for the Conversion of Schismatics.

O Immaculate Virgin Mary, we Thy clients and children of the Holy Catholic Church, confident of Thy great protection, beg of Thee, deign to obtain of God the Holy Ghost, for the recerence and glorification of His eternal procession from the Father and the Son, an abundance of His graces for our misled brethren, the Greek Rite Schismatics, that being enlightened by His grase they may return to the fold of the Catholic Church under the infallible guidance of their first Shepherd and Teacher, the Pope of Rome, and that thus united to us by the bonds of one faith and one charity, they may in union with us glorify the Blessed Trinity by their good works and glorify Thee, O Virgin Mother, full of grace, in time and for eternity. Amen.

Hail Mary . . . 3 times.

jeju, molisja do Nej za nas i vyprosi naše želanije.

Molitva do Prečistoj Ďivi Marii o Navernenije Šizmatikov

O! Preneporočna Divo Marije, my sluhi Tvoi i d'iti svjatoj katholičeskoj cerkvi, polny nad'ii na Tvoju mohušču opiku, prosime Tebe, zvoli uprositi u Boha Ducha Svjataho dl'a počitanija i proslavlenija Jeho predvičnoho ischoždenija ot Otca i Syna, polnotu Jeho darov dl'a zabludivšich ot nas otlučennych bratov našich šizmatikov grečeskoho obrjada, ctoby ony prosviščenny Jeho životvornoju laskoju, vernuli na lono Cerkvi katholičeskoj, pod neomyl'nyj provod svojeho peršoho Pastyrja i Učitel'a, Papy Rimskoho a tak zlučenny s nami ščiro, nerozorvannymi uzlami odnoj viry i odnoj l'ubvi, spol'no s nami proslavl'ali Presvjatuju Trojcu dobrymi d'ilami, a zarazom počitali i veličali Tebe Divo Mati, polna laski, vo časi i po vsi viki. Amiň.

Bohorodice Divo . . . 3 razy.

Prayer to the Little Flower.

O beautiful Rose of Carmel, Saint Teresa of the Infant Jesus, deign according to your promise to descend from Heaven to visit those who implore you. Pour down on us in profusion those celestial graces that are symbolized by the shower of roses that Jesus, your Spouse, has put at your disposition. Your power is great with His heart. He can only listen and hear your prayer. I, then, have recourse to you, O, Saint Teresa of the Infant Jesus, assist me in this circumstance. Speak for me to Jesus and to Mary and obtain for me to live a holy life and to die a happy death. Amen.

Saint Teresa, hear my prayer, Show your power with God and heal me if be for the honor of God and for the good of my soul. Amen.

Prayer to St. Nicholas.

O gentle St. Nicholas, truly great wonder-worker, who, by thy prayers hast healed many infirmities, by thy intercession hast liberated Thy clients

Molitva do Svjatoj Terezii ot Mladenca Isusa

O prekasna Ružo Karmelska, Svjata Terezio ot Mladenca Isusa, izvol', posli svojej obitnici, prijti z neba i naščiviti tych kotory tebe umol'ajut. Zošli v ščedrosti na nas ťi nebesny laski, kotory toty ruži predstavl'ajut, čto Isus, tvoj nebesnyj Obručnik, zložil v tvoji ruki. Tvoja sila jesť mohušča v Jeho Serdcu. On vysluchaje tvoju mol'itvu. Ja udajusja do tebe, o Svjata Terezio ot Mladenca Isusa, dopomoži meňi v tom ďili. Vstavl'ajsja za mnoju do Isusa i do Marii, i umoli dl'a mene aby ja žila svjato, i umerla sčastlivo. Amiň.

Svjata Terezio vysluchaj moju molitvu. Zastupaj mene pered Bohom i vyzdorovi mene, jesli to bude na slavu Božu ta na chosen mojej duši. Amiň.

Molitva do Sv. Nikolaja

Vseblahij Otče Nikolaje, velikij i pravdivyj čudotvorče! Ty svoimi molitvami uzdorovl'al vsjaki bol'izni; vysvoboždal svoim zastupničestvom ot pevnoj smerti, othaňal svoim po-

from imminent death, and by thy protection hast cast away misery from mankind, I fervently beseech thee, our comfort in the trials and tribulations of this life, hasten to my aid. Protect me and all people from fire, flood, famine, all ill, and a sudden and unprovided death. Guard me through my mortal life, especially in that terrible moment of death, that I may be found worthy to glorify the mercy of God with thee in heaven. Amen.

Novena to the Infant Jesus of Prague.

O dearest Jesus, tenderly loving us, Thy greatest joy is to dwell among men and to bestow Thy blessthy that Thou shouldst behold me ing upon us! Though I am not worthy that Thou should manifest such love, I feel myself drawn to Thee, O dear Infant Jesus, because Thou dost gladly pardon me and exercise Thy almighty power over me.

So many who turned with confidence

krovom nuždu ot l'udej. Userdno mol'u tebe, poťis v nuždach i bidach žitija mojeho; pospiši i iz tvojeju pomoščiju, zastupi mene i vsich l'udej ot ohňa i vody, ot holodu i zloho povitrija, ot ťažkoj chvoroty i nespoďivannoj smerti. Choroni mene ciloje žitije, a najboľše v strašnoj chvil'i mojeho perechodu iz žiťa dočasnoho do vičnoho; zachovaj mene tohda pered spravedlivym hňivom Christa Boha, i zd'ilaj, čtoby ja udostojilsja(-lasja) na viki s Toboju slaviti i veličati Jeho miloserdije v nebi. Amiň.

Novenna (ili Devjat'dnevna Pobožnosť) do Čudotvornaho Mladenca Isusa z Prahi

O Najdorožšij Isuse, malyj Kňaz'u naš, tak serdečno l'ubľaščij nas, Tvoja najboľša radosť jest meždu nami perebyvati i Svoim blahoslovenstvom nas naďil'ati! My vpravď'i nedostojny, čtoby Ty okazoval nam taku l'ubov, odnahož čujeme smilosť k Tebi Isuse, naš malyj Carju. Prichodime do Tebe, znajuči, čto ochotno prostiš nam vse i naďiliš nas Svojeju vsemohuščoju siloju.

Tak mnoho duš, čto zvertalisja iz

to Thee have received graces and had their petitions granted. Behold me, in spirit I kneel before Thy miraculous image on Thy altar in Prague, and lay open my heart to Thee, with its prayers, petitions and hopes. Especially the affair of (name your petition), I enclose in Thy loving Heart. Govern me and do with me and mine according to Thy holy will, for I know that in Thy Divine wisdom and love Thou wilt ordain everything for the best. Almighthy, gracious Infant Jesus, do not withdraw Thy hand from us, but protect and bless us forever.

I pray Thee, sweetest Infant, in the name of Thy Blessed Mother Mary who cared for Thee with such tenderness, and by the great reverence with which St. Joseph carried Thee in his arms: comfort me and make me happy that I may bless and thank Thee forever from all my heart. Amen.

Our father . . . . . 3 times.
Hail Mary . . . . . 3 times.

dovirijem do Tebe, oderžali svoi laski. Spohl'aň na nas Svoim laskavym serdcem, kotory v smirennosti kl'ačut pered Tvojeju Božestvennoju ikonoju i predkladajut svoi pros'by v ščiroj molitvi i iz velikoju nad'ijeju, čto milostivno vysluchaješ nas. Osoblivo blahajeme Tebe i prosime o lasku (skaži pros'bu). Toje d'ilo vručajeme Tvomu l'ubl'asčomu Serdcu. Rjadi nami i sim d'ilom i učini vse posl'i Tvojej sv. Vol'i, bo znajeme, čto v Svojej Mudrosti zarjadiš vse jak najl'ipše. O vsemohušče i dostojne Ďiťatko Isuse, znane is Tvoich čudotvornych d'il v Prahi, ne otťahaj Svoju milostivnu Ruku ot nas, ale vysluchaj nas, choroni i blahoslovi nas na vsehda.

Molime Tebe, laskavyj Mladenče Isuse v imja Tvojej Materi Najsvjaťijšoj kotora vychovala Tebe tak ňižno, i Sv. Josifa, čto iz takoju čestiju nosil Tebe na svoich rukach: vysluchaj naši prošenija i usčastlivi nas, aby my na viki iz ciloho serdca, Tebe blahodarili za pomosč nam podannu tak velikodušno. Amiň.

Otče naš . . . 3 razy.

Bohorodice Ďivo . . . 3 razy.

Prayer to Mary, Refuge of Sinners.

O Mary, conceived without stain, pray for us who fly to thee. Refuge of sinners, Mother of those who are in their agony, leave us not in the hour of our death, but obtain for us a perfect sorrow, sincere contrition, remission of our sins, a worthy reception of the most holy Viaticum, the strengthening of the Sacrament of Extreme Unction, so that we may be able to stand with safety before the throne of the just, but merciful Judge, our God and Redeemer. Amen.

Prayer to Jesus in the Blessed Sacrament.

O Jesus, Thou hast loved me with an infinite love. I firmly believe that Thou art truly present here. I plead, OJesus, that Thy holy Will may ever be my will, my happiness, my treasure; that I may seek it with my whole strength and having found it, that I may accomplish it. Show to me Thy Ways, guide me to Thy paths. Grant that I may ever realize that every deed

Molitva do Marii, Poťichi Hrišnych

O Marije, bez hricha začata, molisja za nami, kotory do tebe pribihajeme. Poťicho hrišnych i Mati konajuščich, ne lišaj nas v hodiňi našoj smerti, ale vyprosi dľa nas soveršennyj žaľ, ščiroje pokajanije našich hrichov, dostojne prinimanije svjatoj tajny Evcharistii, aby my mohli stati bez opastnosti pered prestolom spravedlivoho, miloserdnoho Sudii našeho Boha i Spasiteľa. Amiň.

Molitva do Isusa Evcharistijnoho

O Hospodi Isuse, Ty tak bezkonečno mene poľubil; viruju, čto Ty pravdivo jesi tut prisutnyj. Bože blahaju Tebe, naj Tvoja voľa bude mojeju voleju, mojeju roskošeju, mojeju ľuboviju, čtoby ja jej vsimi silami hľadal(-la) a znajšovši vypolnil(-la). Pokaži meňi svoi dorohi, napravi mene na svoju dorohu. Daj meňi se dobre poznati, čto mertvym je každoje ďilo, kotoroje ne služit na Tvoju slavu. O Bože najmiloserdňijšij! Zďilaj

which does not tend to Thy glory is worthless. O all-merciful God, grant that my acts of penance may make me feel the excruciating pain which Thy thorny wreath made Thee suffer, and gain for me an abundance of Thy gifts in this land of exile, and that the promise of eternal beatitude may fill me with heavenly joy in my Father's mansion. Amen.

Prayer for Our Bishop

O God, the Shepherd and Ruler of all the faithful, graciously regard Thy chosen servant, the Archpriest . . . . . Whom Thou has been pleased to appoint as the shepherd of our diocese. We implore Thee, that Thou grant to him strength and power for the prudent guidance of his spiritual flock, and that he may enrich those ove whom he is placed, and that together with the flock committed to his care, he may attain to eternal life through Christ, our Lord. Amen.

to čtoby pokuta moja dala meňi počuti ostry kol'ci Tvojeho ternovoho vinca, čtoby dobrota Tvoja obsypovala mene laskami na toj dorozi vyhnanija; čtoby vičnoje blaženstvo napojilo mene Tvoimi Nebesnymi radosťami vo nadzemnom otečestvi. Amiň.

Molitva za Episkopa

O Bože, Pastyrju i Voloďiteľu vsich virnych, izvoľ hľanuti na Svojeho vybrannoho sluhu, Archijereja Kir. . . kotraho Tebi podobalosja naznačiti jako pastyrja našoj diocezii. Blahajeme Tebe aby Ty podal jemu kripoť i silu dľa umnaho provodu svojeho duchovnaho stada, čtoby on ubohaťil tych, nad kotorymi postavlen i v sojedinennyj s stadom poručennom jeho opiki, udostoilsja žitija vičnaho čerez Christa, našeho Hospoda. Amiň.

Prayer for My Pastor and for All Priests.

Divine Saviour Jesus Christ, Who hast entrusted the weal and woe of Thy holy Church to priests, with all the fervor of my heart I recommend to Thee the wants of my pastor and of all priests. Enrich them more and more with true priestly sanctity! Give them generous, all-embracing, apostolic hearts, full of love for Thee and for all Thy souls, so that they, being themselves sanctified in Thee, may sanctify us who are confided to their care and lead us safely to heaven. Bestow on them in rich abundance all Thy priestly graces! Let them ever give us a glowing example of love and fidelity towards Holy Mother Church, towards the Pope and bishops, and grant that by word and example they may shine as models of every virtue.

Most loving Jesus, bless all their priestly labors and sacrifices! Bless all their prayers and words at the altar, in the confessional, in the pulpit, in school, in contfraternities and at the

Molitvy za mojeho Dušpastyrja i za vsich Svaščennikov

Božestvennyj Spasitel'u Isuse Christe, Kotoryj poviril blahosostojanije i priskorbije Svojej svjatoj Cerkvi svjaščennikam, s cilym žarom svojeho serdca poručaju Tebi vsi potreby mojeho dušpastyrja i vsich svjaščennikov. Zbohati ich istinnoju svjatostiju svješčeničeskoju čto raz bol'še i bol'še. Podaj im blahorodny, vsich obnimajušči serdca, pol'ny l'ubvi dl'a Tebe i dl'a vsich duš, aby oni buduči osvjaščennymi v Tebi, osvjatili i nas, povirennych ich opiki, i provadili nas pevnoju dorohoju do blaženstva. Obdaruj ich v obylnosti Svoimi laskami. Naj vsehda oni dajut nam horijuščij primir l'ubvi i virnosti do svjatoj Materi Cerkvi, do Svjat'ijšoho Otca, Papy Rimskaho i do našeho Episkopa, i podaj aby oni slovom i primirom sijali, jako vzor každoj čestnot'i.

Najl'ublenňijšij Isuse, blahoslovi ich svjaščenničeski trudy i žertvy! Blahoslovi vsi molitvy i slova ich pri prestol'i, v spovidalnici, v propovidal'nici i v škol'i; vo vseobščom žitiju i

bedside of the sick! Protect and preserve them in all dangers from within and from without!

Divine Saviour, give to Thy Church priests who abound in true holiness! Call many good boys and young men to the priestly and religious state! Help and sanctify all those who are to become priests! And to the souls of departed priests grant everlasting rest! But to me give a true spirit of faith and humble obedience, in order that, in my pastor, I may ever behold the representative of God and willingly follow his teachings! Amen.

(An indulgence of seven years and seven quarantines each time; a plenary indulgence once a month under the usual conditions).

* * *

DEVOTIONS FOR CONFESSION

O, Almighty and most merciful God! Who hast borne with me to this day, notwithstanding all my sins and ingratitude; I now sincerely desire to leave

pri ložach chorujuščich. Zaopikujsja i sochrani ich ot vsej vnutrišnoj i vnišnoj opastnosti.

Božestvennyj Spasiteľu podaj Tvojej Cerkvi svjaščennikov, kotory posidajut pravdivu svjatosť. Poklič mnoho dobrych duš do svjaščeničeskoho i monašeskoho stanu. Pomoži i osvjati vsich tych, kotory majut byti Tvoimi svjaščennikami. A dušam, upokojivšichsja svjaščennikov, podaj vičnyj pokoj.

Meňi odnak daj pravdivoho ducha viry i smirennoho posluchu, aby ja vsehda vid'il(-la) v mojem pastyrju, zastupnika Božoho i rado išol(-la) za vsimi jeho poučenijami! Amiň.

(Sedem l'it i sedem četyredesjatnic; a jak každo-denno, otp. soverš. raz na misjac po sv. Pričastijem).

* * *

MOLITVY PERED SPOVIDEJU

Vsemohuščij i miloserdnyj Bože, Kotoryj sochranil mene do seho dňa, nezvažajusči na visi moi hrichi i nevd'ačnosti, ja teper sčiro postanovl'a-

all my evil ways, and return to Thee like the prodigal son. But, O my God, though I went astray from Thee myself, yet I cannot make one step returning to Thee, unless Thy divine grace help me. This grace, then. I most humbly implore; I beg it for the sake of Jesus Christ, Thy Son, Who died upon the cross for my sins. I most confidently hope that as Thou hast given me the desire of returning to Thee, so Thou wilt mercifully receive me. Amen.

Prayer to the Holy Ghost.

O Divine Spirit of light and truth, I desire to confess my sins with all sincerity; therefore come to my assistance; help me to examine my conscience; teach me to know myself; remove the veil that hides my sins from me; inspire me with true sorrow for them, and give me the grace to make them known to Thy minister, the priest, by a humble, candid confession. Amen.

ju zališiti svoi zly dorohi i povernuti do Tebe jak bludnyj syn. O Moj Bože, choťaj ja otdalil(-la) sja ot Tebe, ja nemožu bez Tvojej vsemohuščoj laski aňi na odin krok zbližatisja do Tebe. O tuju lasku, ja teper smirenno blahaju i prošu čerez zasluhi Isusa Christa, Tvojeho Syna, umeršaho na kresťi za moi hrichi. Ja maju silňu naďiju, čto jak Ty dal meňi želanije povernuti do Tebe, tak i milostvno prijmeš mene nazed. Amiň.

Molitva do Svjataho Ducha

O Božestvennyj Duše svitla i pravdy, ja želaju sčiro vyspovidatisja s vsich hrichov moich; prijdi meňi na pomošč; dopomoži meňi ispitati moju sovisť; nauči mene spoznati sebe; otkryj moju duševnu zaslonu kotora ukryvaje moj hrichi pered mnoju; napolni moje serdce pravdivym žalem i daj meňi lasku vyznati vsi moi hrichi pered svjasčennikom. Tvoim zastupnikom, čerez smirennu i sčiru spoviď. Amiň.

EXAMEN OF CONSCIENCE

Preliminary examination

When did I make my last confession? Did I take sufficient pains to arouse sorrow for my sins? Did I fail to confess a mortal sin either wilfully or through forgetfulness? Did I wilfully neglect to say the penance imposed or did I forget to say it? Have I carried out the good resolutions made at my last confession?

Examination on the Ten Commandments of God

FIRST COMMANDMENT:

I am the Lord thy God. Thou shalt not have strange gods before me.

Az jesm Hospod' Boh tvoj, da ne budut tebi bozi inii kromi mene.

Have I denied or doubted my faith? Have I murmured against God at my own adversity or at the prosperity of others? Have I despaired of His mercy? Have I neglected prayer for a long time through laziness? Have

I gone to places of false worship? Have I willingly taken part in non-Catholic services? Have I consulted fortune tellers? Have I been superstitious? Have I read books, papers or periodicals of anti-Catholic or atheistic tendencies? Have I spoken with levity or irreverence of priests, religious or sacred objects?

SECOND COMMANDMENT:

Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.

Ne prizyvaj imja Hospoda Boha nadaremno.

Have I used the name of God thoughtlessly? In the presence of whom? Have I blasphemed (ridiculed or abused God and holy things)? Have I sworn falsely, rashly, or in slight and trivial matters? Have I cursed myself? others? any creatures? Have I perjured myself by swearing falsely in court? Have I taken rash or unnecessary oaths? Have I provoked others to curse? Did I prevent cursing when I could and should?

Have I spoken against saints? holy things? pious practices? devotions approved by the Church? Have I failed to observe any vow made for God's honor?

THIRD COMMANDMENT:

Remember that thou keep holy the Sabbath Day.

Pamjataj abys den ned'ilnyj svjatil.

Have I missed the Sacrifice of Holy Mass without a good reason on Sundays and Holydays of Obligation? Have I been late for Mass? How late? Do I leave before Mass is finished? Is this habitual? Have I kept my husband or wife, children or servants from Mass? Have I been disrespectful in church or at Mass? Have I engaged in servile works on Sundays and Holydays without necessity? Have I commanded others to do so? Have I bought or sold things not of necessity on Sundays or Holydays of obligation? Have I profaned the day by dancing, gambling, drinking, etc.?

FOURTH COMMANDMENT:

Honor thy Father and thy Mother.
Čti Otca tvojeho i mater tvoju.

For Children: Have I disobeyed my parents in important matters? Have I caused them to be angry? Have I grieved them? Have I used insulting language to them? Have I talked back, resisted correction, pouted, acted stubbornly or struck my parents? Have I kept or wasted my wages that I should have given them? Have I neglected to support them? Have I incited my brothers and sisters against them? Have I neglected to write to them or send them help? Have I neglected them in sickness, in death? Have I deceived my parents? Have I failed in due reverence to aged persons ?

For Parents: Have I neglected giving proper food, clothing and watchfulness over my children? Have I been too lenient? Have I overlooked their faults? Have I been too strict? Have I nagged or scolded habitually? Have I punished unnecessarily or too severe-

ly? Have I neglected the religious training of the children? Have I given bad example? Have I interfered with their religious vocation? Have I kept them from school?

For Parents toward each other: Have I been thoughtless? negligent? indifferent? deceiving? faithless? rude? quarrelsome? abusive? domineering? brutal toward husband or wife? Have I been violent unto blows? Have I refused proper support? Have I neglected the care of the home? Have I done anything to prevent the purpose of matrimony?

For Superiors in Authority: Have I been unfair? shown favoritism? Have I violated the rights of others? Have I acted unkindly? Have I neglected to establish necessary rules and regulations? Have I given those subject to me the example of a good Christian life?

For Subjects and Servants: Have I neglected my duties? Have I wilfully caused loss? Have I been disrespectful?

FIFTH COMMANDMENT:

Thou shalt not kill.

Ne ubij.

Have I been angry? Have I caused others to become angry? Have I quarreled? Have I in any way caused the death of another by negligence or by positive act? Have I unjustly wounded another? Have I struck another in anger? Have I borne malice or hatred against another? Have I wished evil, temporal or eternal upon another? Has my conduct incited others to anger? Have I injured myself in health or body? Have I endangered my life? Have I deliberately led or allowed others to sin? (We share in the sins of others by counsel, command, consent, provocation, praise, flattery, silence, connivance (voluntary oversight), assisting other in their sins or defending the sins of others.) Have I refused to speak or to be reconciled to others?

SIXTH COMMANDMENT:

Thou shalt not commit adultery.
Ne čužoložˇ.

NINTH COMMANDMENT:

Thou shalt not covet thy neighbor's wife.

Ne požadaj ženy bližnaho tvojeho.

(Here the penitent must seriously consider past thoughts, words and actions against these commandments. Il one has had the misfortune to break them, one must tell whether one is single or married; whether thoughts, words, desires or acts referred to single or married persons or relatives).

Have I taken pleasure in impure thoughts? impure desires? Have I spoken immodestly in the hearing of others? Have I boasted of sins of impurity? Have I sung or listened to immodest songs? Have I read immodest books, papers or writings? Have I been guilty of immodest looks? Have I kept, showed, looked at immodest pictures?

Have I gone to immodest places of amusement? Have I been guilty of immodest acts? Alone? With others? Have I enticed others by word, dress or behaviour?

SEVENTH COMMANDMENT:

Thou shalt not steal.
Ne ukradi.

TENTH COMMANDMENT:

Thou shalt not covet thy neighbor's goods.
Ne požadaj žadnoj veščі bližnaho tvojeho.

Have I taken what was not my own? To what amount? Have I destroyed property? Defrauded insurance companies? Taken from my employers? Have I accepted or bought stolen goods? Have I kept articles that were found, though the owner was known? Have I refused to pay my bills and debts? Have I demanded unfair prices? Have I paid unjust wages? Have I accepted pay for wasted another to lose his work? Have I defrauded in weights and

measures? Have I desired to possess unjustly my neghbor's goods? Have I resorted to dishonesty or trickery in any business dealing? How? Did I encourage or advise anyone to make use of dishonest means? Did I destroy or in any way cause to be destroyed what belonged to another?

EIGHTH COMMANDMENT:

Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

Ne buď svidkom fališivym protiv bližnaho tvojeho.

Have I given false evidence? Have I told lies? Have I acted as a hypocrite? Have I seriously injured my neighbor's character by revealing his secret faults? Have I carried stories and caused thouble? Have I told a deliberate lie to the injury of my neighbor? Have I spoken without necessity of the known faults of others? Have I failed to defend my neighbor's character? Have I called them injurious names? Have I flattered others? Have I judged rashly? Have I indulged in uncharitable talk?

Have I pried into the secrets of others? Have I opened others' letters? Have I encouraged detraction or calumny, or listened to it with complacency? Have I failed to make reparation for sins of tongue? Refused or delayed to restore the good name of others? Have I published discreditable secrets about others, even if true?

THE PRECEPTS OF THE CHURCH

Have I neglected my yearly confession and Easter Communion? Have I attempted marriage contrary to the law of the Church? Have I neglected to support the Church when able? Have I fasted and abstained on the days appointed? Have I caused others to eat meat on the days of abstinence? Have I caused others to break the fasts of the Church?

THE SEVEN CAPITAL SINS

Have I been guilty of immoderation in eating and drinking? Have I caused others to be drunk? Have I given liquor

to those that were drunk? Was I slothful in religious exercises? Have I been lazy or idle? Have I been envious? Have I been proud?

SINS AGAINST THE HOLY GHOST

Have I presumed upon God's mercy? Have I despaired of God's grace? Have I impugned or talked against the known Christian truths? Have I been envious of another's spiritual good?

SINS THAT CRY TO HEAVEN FOR VENGEANCE

Have I been guilty of wilful murder; sodomy; oppression of the poor widows, and orphans? Have I defrauded laborers of their just wages? Have I negleted the duties of my state in life?

(Restitution must always be made, if possible, when we injure or take from another his good name or his possessions).

Manner of Making a Good Confession

When you enter the confessional, kneel down, make the sign of the cross and say: "Bless me, Father! I confess to Almighty God, to Blessed Mary, ever-Virgin, to Blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul and to all the Saints, and to you Father, that I have sinned exceedingly in thought, word and deed, through my fault, through my fault, through my most grievous faul".

My last confession was . . . week (s) ago.

I have (have not) performed my penance.

I accuse myself of the following sins:

(Tell your sins as you remember them, mentioning them by name and stating the number of times each sin was committed; finish the telling of your sins with:)

"For these and all other sins which I cannot now remember, I am heartily sorry and beg pardon of God, and penance and absolution of you, Father."

Sposob otkončenjia dobroj Spovidi

Svjatu spovid začinaj tak: "Ja hrišnyj(-a) spovidajusja Hospodu Bohu Vsederžitel'u, v Trojci svjatoj jedinomu, Prečistoj Divy Marii, Materi Božoj i vsim Svjatym i Tebi, Otče moj duchovnyj o vsich hrichach moich."

Ostatnyj raz ja ispovidalsja(-lasja . . . (tyždeň, dva tyždňi, misjac . . . tomu.

Hricha žadnoho ne zatajil(-la); (jesli zatajil, to povtori vsi ťažki hrichi ot posl'idnoj dobroj spovidi).

Pokutu naznačennu otpravil(-la) ili ne otpravil(-la).

Slidujusčimi hrichami Boha obrâzil(-a) . . . (tut skaži svoji hrichi).

(Po vyznaniju hrichov, konči svjatu spovid' kažúči:

"Za sija vsja i za druhija svidomyja i nesvidomyja hrichi moi, žaluju serdečno, čto ja dobrotlivoho Boha svojeho obrazil(-la) i prohňival(-a) na sebe. Kajusja žalostno i obisčaju s pomosčiju Božijeju život moj pol'ipšati. Na sije že smirenno prošu, Otče moj duchovnyj, spasitel'nuju pokutu

(Listen carefully to the advice of the priest, and also to the penance he gives you. While he gives you absolution, again make an act contrition, and when he bids you leave the confessional with a "God bless you," say, "Thank you, Father.")

Prayers after Confession

O my God, I thank Thee for Thy great mercy in letting me go to confession and in forgiving me my sins. Help me that I may always do my best to please Thee.

Holy Mary, Mother of God pray for me that I may sin no more.

Prayer to the Sacred Heart of Jesus

O adorable Heart of Jesus! Thou wert wounded on the cross and thus rendered the refuge of sinners. I call upon Thee now with all the earnestness, humility, and confidence of which I am capable, and I entreat Thee by Thine infinite love for sinners to remember the cost of my redemption, and to apply to my soul the infinite merits of Thy sufferings and death, that I may thus gain eternal happiness. Amen.

i razrišenije."

(teper' dobri sluchaj jaku pokutu dajet tebi svjaščennik i koli dostaješ rozrišenije, zbudi čuvstvo žal'u, perekrestisja i otijdi.)

Molitvy po Svjatoj Spovidi

O moj Bože, blahodarju Tebi ibo vo Tvojej velikoj milosti Ty izvolil meni vyspovidatisja i čto Ty prostil meni moi sohrišenija. Pomoži meni, aby ja vsehda virno Tebi služil(-la) i Tebi podobal(-la)sja.

O Marie, Mati Boža molisja za mnoju aby ja nikoli bol'še ne sohrišil (sohrišila).

Molitva do Sladčajšaho Serdca Isusa

O Božestvennoje Serdce Isusa, Ty byl poranennyj na kresť i tak stalsja pribižiščem hrišnikov. Ja kliču do Tebe so vseju sčirostiju, smirenijem i nadeždoju, i blahaju Tebe čerez Tvoju bezmirnu l'ubov dl'a hrišnikov, zhadaj, jakoju cinoju ja otkuplen (-a) i proto nadoloži Sam, Svoimi zasluhami strastej i smerti Svojej, aby ja priobril(-a) sebi vične sčstie. Amiň.

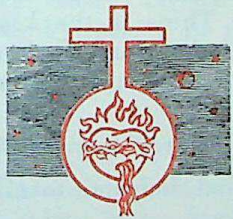
ISUSE, IDEM K TEBI

Isuse, idem ko Tebi nyňi
Ibo nas kliče l'ubov Tvoja
O daj nam prebyvati so Toboju
Dobryj Isuse, idem do Tebe.

Dl'a Tebe, Isuse, bol'še ne maju
Liše jedino serdce moje
Daj aby ono vse bylo virne
Dobryj Isuse, idem do Tebe.

Vozmi, Isuse, serdce moje
Aby žilo vsehda jako Tvoje
Oovjedna zluči na vse so Tvoim
Dobryj Isuse, idem do Tebe.

✠



PREPARTION FOR HOLY COMMUNION

Prayer of St. John Chrysostom

O God, loose remit and forgive my sins against Thee, whether in word, in deed, or in thought, willingly or unwillingly, knowingly or unknowingly committed, forgive them all; for Thou art good and lovest mankind. And through the prayers of Thy most holy Mother, of Thy heavenly Servants and holy Powers, and of all the Saints who have found favor in Thy sight, enable me to receive without condemnation Thy holy and immaculate Body and Thy precious Blood, to the healing of my soul and body, and to the driving away of all evil imaginations; for Thine is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Ghost, now and forever and ever. Amen.

Prayer for Help

O my God, help me to make a good communion.

Mary, my dearest Mother, pray to Jesus for me.

MOLITVY K SVJATOMU PRIČASČENIJU

Molitva Svjataho Ioanna Zlatoustaho

Bože, oslabi, ostavi, prosti mňi sohrišenija moja, jelika ti sohrišich, asče slovom, asče d'ilom, asče pomyšlenijem, voleju ili nevoleju, razumom ili nerazumijem: vsja mňi prosti jako blah i čelovikol'ubec. I molitvami prečistyja tvojeja Matere, umnych tvoich Služitelej, i svjatych Sil, i vsich Svjatych, ot vika tebi blahouhodivšich, neosuždenno blahovoli prijati mňi svjatoje i prečistoje tvoje Tilo, i čestnuju Krov v iscilenije duši že i t'ila, i v očisčenije lukavych moich pomyšlenij. Jako tvoje jesť carstvo i sila i slava Otca i Syna i svjataho Ducha, nyňi i prisno i vo viki vikov. Amiň.

Molitva o Pomosč

O moj Bože, dopomoži meňi dostojno priňati svjatu tajnu Eucharistii!

O Marije, moja najdražajša Mati, vstavl'ajsja do Isusa za mnoju!

My dear Angel Guardian, lead me to the Altar of God.

Act of Faith

O God, because Thou hast said it, I believe that I shall receive the Sacred Body of Jesus Christ to eat, and His Precious Blood to drink. My God, I believe this with all my heart.

Act of Humility

O my God, I confess that I am a poor sinner, I am not worthy to receive the Body and Blood of Jesus on account of my sins. Lord, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof; say but the word, and my soul shall be healed.

Act of Sorrow

O my God, I detest all the sins of my life. I am sorry for them, because they have offended Thee, my God, Who art so good. I resolve never to sin any more. My good God, pity me have mercy on me, forgive me. Amen.

Moj dorohij Anhele Chranitel'u, provaď mene do Prestola Božoho.

Akt Viry

O Bože, poneže Ty sije skazal, viruju čto ja prijmaju Božstvenne Tilo Isusa Christa v poživu i Jeho Presvjatu Krov v napitok. Moj Bože, viruju v toje cilym serdcem.

Akt Smirenija

O Bože moj, ja priznaju, čto ja bidnyj hrišnik, nedostojnyj priňati Tila i Krovi Isusa zadl'a hrichov moich. Hospodi, ja nedostojnyj, aby stupil Ty v moj dom, skaži tolko slovo a moja duša bude iscilenna.

Akt Žal'u

O Bože moj, ja nenavidžu visi hrichi mojeho života. Kajusja, ibo oni obrazili Tebe, mojeho Boha, Kotoryj jesi tak dobryj. Postanovl'aju uže bol'še ne hrišiti. Moj dobryj Bože, zmilujsja nad mnoju, pomiluj mene i prosti meni. Amiň.

Act of Adoration

O Jesus, great God, present on the Altar, I bow down before Thee, I adore Thee.

Act of Love

Sweet Jesus, I love Thee. I desire with all my heart to receive Thee Most sweet Jesus, come into my poor soul and give me Thy Flesh to eat and Thy Blood to drink. Give me Thy whole Self: Body, Soul, Blood and Divinity, that I may live forever with Thee.

(In approaching to communicate and returning to your place, keep your hands joined, your eyes cast down and your thoughts on Jesus Christ.

Hold your head erect, keep your eyes closed and your mouth well open. With great reverence receive the Precious Body and Blood of Jesus Christ, saying in your heart:)

Of Thy mysterious Supper today, O, Son of God, accept me as a partaker, for I will not reveal Thy Mysteries to Thine enemies, nor give Thee a kiss like Judas, but as the penitent thief I will confess Thee; Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Čuvstvo Vozveličenija

O Isuse, prevelikij Bože, prisutnyj na svjatom Prestol'i poklaňajusja Tebi i veličaju Tebe.

Čuvstvo Ľubvi

Solodkij Isuse, ľubľu Tebe. Želaju cilym serdcem priňati Tebe. Moj sladkij Isuse, prijdi do mojej nuždennoj duši i podaj meňi Tvoje Tilo i Tvoju Krov' na poživu. Podaj ciloho Sebe: Tilo, Krov', Dušu, Božestvo, aby Ja žil(-la) na viki s Toboju.

(Jak ideš do Svjataho Pričasčenija i koli vertaješ na svoje misto, trimaj ruki zloženy, spusti oči na dolu i dumaj o Christi, Isusi. Koli pričasčaješsja, trimaj holovu prosto, oči zamkni i usta odbre otvor, Z velikim vnišnym počtenijem prijmaj Presvjate T'ilo i Krov' Isusa Christa i kaži v svojem serdcu:)

Večeri tvojeja tajnyja dnes', Sync Božij, pričastnika mja prijmi, ne bo vrahom tvoim tajnu povim, ni lobzanija ti dam jako Juda, no jako razbojnik ispovidaju Ta; pomjani mja Hospodi v carstvii Tvojem.

PRAYERS AFTER HOLY COMMUNION

I.

We give thanks unto Thee, O God the Saviour of all, for all the good things which Thou hast given us, and for the participation of the holy Body and Blood of Thy Christ. And we pray Thee, Lord and Lover of men, hide us under the covering of Thy wings; and grant that, unto our last breath, we may participate worthily in Thy Mysteries, to the illumination of soul and body and to the inheritance of the kingdom of Heaven.

II.

We give Thee thanks, O Master, Lover of Men and Benefactor of our Souls, that Thou hast this day counted us worthy of Thy heavenly and immortal Mysteries. Rightly direct our path, confirm us all in Thy fear, guard our life, make safe our goings, through the prayers and supplications of the glorious Mother of God and ever-Virgin Mary and all Thy Saints. For Thou art our sanctification, and we ascribe glory to

MOLITVY
PO SVJATOM PRIČASČENII

I.

Blahodarim Ta, Spasa vsich Boha, ot vsich jaže podal jesi nam blahich i ot pričastii svjataho Ťila i Krove Christa mojeho i molimtisja Vladyko, čelovikoľubče; sochrani nas pod krovom krylu Tvojeju i daždʹ nam daže do poslʹidňaho našeho izdychanija dostojňi pričaščatisja svjatyň Tvoich, v prosviščenije duši i ťila v carstva nebesnaho naslʹidije.

II.

Blahodarim Ta, Vladyko čelovikoľubče, blahoďiteľu duš našich, jako i v nastojaščij deň spodobil jesi nas, nebesnych Tvoich i bezsmertnych Tainstv. Ispravi naš puťʹ, utverdi vsich nas v strasi Tvojem; ohradi naš život, ukripi naša stopy, molitvami i moleňmi slavnyja Bohorodici i prisno Ďivy Marii i vsich svjatych Tvoich. Jako Ty jesi osvjaščenije naše i

Thee, the Father, the Son and the Holy Ghost, now and forever and ever. Amen.

Prayer Before A Crucifix

Look down upon me, O good and gentle Jesus, while before Thy face I humbly kneel, and with burning soul, pray and beseech Thee to fix deep in my heart lively sentiments of faith, hope and charity, true contrition for my sins, and a firm purpose of amendment; the while I contemplate with great love and tender pity Thy five wounds meditating upon them within me, whilst I call to mind the words which David Thy prophet said of Thee, my Jesus: "They have pierced My hands and My feet, they have numbered all My bones." (Ps. 17-18).

A plenary indulgence may be gained by the faithful who, after Communion, shall devoutly recite this prayer before an image or picture of Christ crucified, and shall pray for the intentions of the Holy Father, one "Our Father" and one "Hail Mary." (Pius IX, 7/31/1858.)

Tebi slavu vozsylajem, Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno i vo viki Vikov. Amiň.

Molitva do Isusa Raspjatoho

Se ja, o dobryj i presolodkij Isuse, upadaju na kol'ina pered licem Tvoim i v najbol'šom žaru ducha prošu Tebe i blahaju, čtoby Ty zvoliv napjatnovati moje serdce najživijšimi čuvstvami viry, nad'ii i l'ubvi, ta pravdivym žalem za moi hrichi i sil'noju voleju iz nich popravitisja, koli iz velikim čuvstvom, hlubokoju pokoroju i bol'izneju duši mojej o Tvoich pjať ranach mysl'u i rozvažaju pro nich, majuči to pered očima, čto vže svjatyj Car Prorok David skazal o Tebi, o dobryj Isuse: "Iskopaša ruki moi i nozi moi: Isčetoša vsja kosti moja." (Ps. 21).

Koli kto kl'ačuči pered obrazom Isusa Razpjatoho po sv. Pričastiju pomolitsja siju molitvu po namireniju sv Cerkvi, i k tomu dodast' najmense jeden raz "Otce nas" i jeden raz "Bohorodice D'ivo" dostane otpustu soveršennoho. (Pij IX, 7/31/1958.)

St. Ignatius' Prayer

Soul of Christ, sanctify me. Body of Christ, save me. Blood of Christ, inebriate me. Water from the side of Christ, wash me. Passion of Christ, strengthen me. O good Jesus, hear me. Within Thy Wounds hide me. Never permit me to be separated from Thee. From the malignant enemy, defend me. At the hour of my death, call me, and bid me come to Thee, that with thy Saints I may praise Thee for all eternity. Amen.

(300 dayes every time. 7 yrs. once a day, after Holy Communion. Pius IX, 1/9/1854.)

Act of Faith

O Jesus, I believe that I have received Thy flesh to eat and Thy Blood to drink, because Thou hast said it, and Thy word is true.

Act of Adoration

O Jesus, my God, my Creator, I adore Thee, because from Thy hands I came, and with Thee I am to be happy forever.

Molitva Sv. Ihnatija

Duše Christova, osvjati mene. Tilo Christovo, spasi mene. Krove Christova, napoj mene. Voda iz rebra Christovoho, obmyj mene. Muki Christovy, skripit mene. V rany Svoji svjaty, skryj mene. O dobryj Isuse, vysluchaj mene. Ne daj meňi otdalitisja ot Tebe. Ot zlobnoho voroha duševnoho, storoži mene. V hodiňi smerti prizovi mene i prikaži meňi prijti do Tebe, čtoby iz Svjatymi tvojimi Tebe veličav(-la) ja na viki. Amiň.

(300 dnej kazdyj raz. 7 l'it raz na den, po Sv. Pričastijem. Pij IX, 1/9/1854.)

Akt Viry

O Isuse, viruju čto ja priňal(-la) Tvoje Tilo i Tvoju Krov v poživu ibo Ty se skazal, a Tvoje Slovo jest' pravda neomyl'na.

Akt Vozveličanija

O Isuse, moj Bože, moj Sotvoritel'u, veličaju Tebe, ibo Tvoja ruka sotvorila mene, i so Toboju ja jes'm vsehda sčastlivyj(-a).

Akt Smirenija

O Isuse, ja jes'm tol'ko poroch i

Act of Humility

O Jesus, I am but dust and ashes, and yet Thou hast come to me, and my poor heart may speak to Thee.

Act of Love

Sweet Jesus, I love Thee; I love Thee with all my heart. Thou knowest that I love Thee, and wish to love The daily more and more.

Act of Thanksgiving

O my good Jesus, I thank Thee with all my heart. How good, how kind Thou art to me, sweet Jesus! Blessed be Jesus in the Most Holy Sacrament of the Altar.

Act of Offering

O, Jesus, receive my poor offering. Thou hast given Thyself to me, and nov let me give myself to Thee.

Sweet Jesus, I am going away for a time(but I trust without Thee. Thou art with me by Thy grace. I will never leave Thee by mortal sin. I do not fear to do so, though I am so weak, because I have such hope in Thee. Give me grace to persevere. Amen.

popel, odnak Ty izvolil prijti do mene aby moje bidne serdce prohovorilo do Tebe.

Akt Lubvi

Solodkij Isuse, l'ubl'u Tebe; l'lbl'u Tebe cilym serdcem. Ty znaješ čto ja l'ubl'u Tebe i želaju l'ubiti Tebe čto raz bol'še i bol'še.

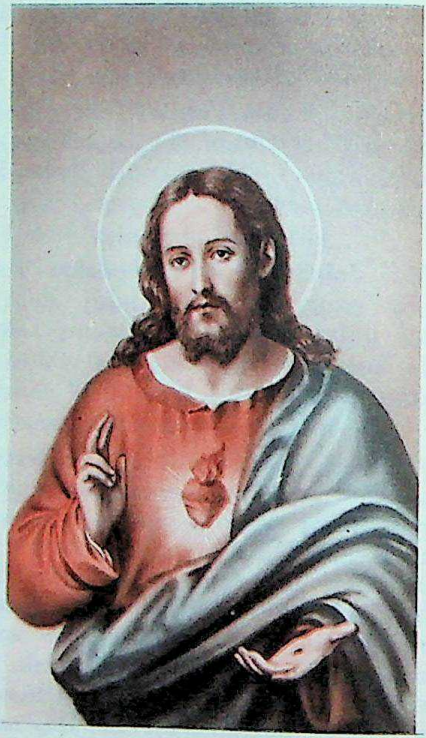
Akt Blahodarenija

Moj dobryj Isuse, blahodarju Tebe cilym svoim serdcem. Jakij dobryj, jakij milyj jesi Ty dl'a mene, solodkij Isuse! Blahosloven jesi Isuse v Najsvjat'ijšoj Tajňi Evcharistii.

Akt Požertvovanija

O Isuse, prijmi moju ubohu žertvu. Isuse, Ty dal meňi samoho Sebe a teper' izvol aby ja dal(-a) Tebi v žertvu sebe.

Solodkij Isuse, ja otchodžu na čas, odnak ne bez Tebe. Ty jesi so mnoju čerez Svoju lasku. Ja nikoli ne ostavl'u Tebe čerez smertel'nyj hrich. Ja ne bojusja toho, choť ja jes5m bezsil'nyj ibo ja upovaju na Tebe. Daj meňi lasku vytrevati vo dobrom do konca. Amiň.



K SERCU ISUSOVOMU

K Tvomu Serdcu my prijšli
Svoi serdca prinesli,
U vičnu žertvu na vsjak čas,
O Isuse, Bože naš.

Tvomu Serdcu prisvjasčajem
Tilo, dušu, vse čto majem.

Bože Serdce u ves' naš kraj,
Laski struji izlivaj,
Čtoby vsi Ta l'ubili,
I vo viki slavili.

Tvomu Serdcu prisvjasčajem
Tilo, dušu, vse čto majem.

Slavu Tvoju my budem
Holositi vsim l'udem
Siju premnohu k nam l'ubov
Otkrovennu ot vikov;

Tvomu Serdcu prisvjasčajem
Tilo, dušu, vse čto majem.

✠

P. Blessed be our God always, now and forever and ever.

C. Amen.

O Heavenly King, Comforter . . .

Holy God, Holy Strong One . . . (3)

Glory be to the Father and to the Son . . .

O most Holy Trinity, have mercy . . .

Lord, have mercy (3).

Glory be to the Father and to the Son . . .

Our Father, Who art in heaven . . .

P. For Thine is the kingdom, the might and the glory, Father, Son and Holy Ghost, now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

Tropar' **Tone 4**

The Universe rejoices this day beholding on the altar, the Heart of the Savior encompassed in fiery flames, calling all to the divine haven, whence are healed the afflictions of body and soul. Despise me not, O Savior, because of my transgressions, but bid me come also.

MOLEBEN K SVJAŤIJŠEMU SEDCU ISUSA

J. Blahosloven Boh naš, vsehda, nyňi i prisno i vo viki vikov.

L. Amiň.

Carju nebesnyj, Utišiteľu . . .
Svjatyj Bože, Svjatyj Kripkij . . . (3).
Slava Otcu i Synu . . .
Presvjataja Trojce pomiluj . . .
Hospodi pomiluj (3).
Slava Otcu i Synu . . .
Otče naš, iže jesi . . .

J. Jako Tvoje jesť carstvo i sila i slava Otca i Syna i Svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

L. Amiň.

Tropar' **Hlas 4**

Dnes' vselennaja radujetsja, ibo na prestol'i Serdce Spasiteľa vo plameni ohnennym zritsja, vsich prizyvajusči ko božestvennomu pristanišču, iďiže bol'izni duš i ťiles i scil'ajutsja, seho radi prizovi i mene, Spase, preziraja moja sohrišenija.

Glorification

We glorify Thee, O life-giving Christ, for Thou hast deigned to make us participants of the bounties of Thy most Sacred Heart.

Versicle: What shall I render unto the Lord for all He hath rendered unto me?

Versicle: In Thee have I hoped and Thou shalt assist me.

Versicle: Create a clean heart in me, O Lord, and renew a rightful spirit within me.

Glory be to the Father and to the Son . . .

P. Let us attend! Peace be to all! Wisdom, let us attend!

Prokimen. **Tone 4**

C. Let all the earth cry aloud to the Lord, sing unto His name, give glory unto His praise.

Versicle: All the earth shall bow unto Thee, and sing unto Thee, sing unto Thy name in the Highest.

P. Let us pray unto the Lord.

C. Lord, have mercy.

Veličanije

Veličajem Ta, životdavče Christe, jako spodobil jesi nas byti pričastnikami, sčedrost svjaťijšaho Serdca Tvojeho.

Stich: Čto vozdam Hospodevi o vsich, jaže vozdade mňi?

Stich: Na Neho upova serdce moje i pomože mňi.

Stich: Serdce čisto soziždi vo mňi Bože, i duch prav obnovi vo utrobi mojej.

Slava Otcu i Synu . . .

J. Voňmim. Mir. vsim. Premudrosť, voňmim!

Prokimen **Hlas 4**

L. Voskliknite Hospodevi vsja zeml'a, pojte že imeni Jeho, dadite slavu chval'i Jeho.

Stich: Vsja zeml'a da poklonitsja Tebi i pojet Tebi, da pojet že imeni Tvojemu, Vyšnij.

J. Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

P. For Thou art holy, O God, reposing in the holy, and we ascribe glory to Thee(Father, Son and Holy Ghost now and ever, and forever and ever.

C. Amen. Let all creation praise the Lord.

Versicle: Praise God in His saints, praise Him in the assertion of His strength.

P. That we may be worthy to hear the Holy Gospel, let us pray in the peace of the Lord God.

C. Lord, have mercy (3).

P. Peace be to all!

C. And with Thy spirit.

P. Wisdom! Arise! Let us hear the Holy Gospel according to Saint Matthew.

C. Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

P. Let us attend!

The Gospel

The Lord saith to His disciples: All things are delivered unto me by the Father, and no one knoweth the Son, but the Father, neither doth anyone know the Father but the Son, and he

J. Jaho svjat jesi Bože naš i vo svjatych počivaješi i Tebi slavu vozsylajem. Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno i vo viki vikov.

L. Amiň.

J. Vsjakoje dychanije da chvalit Hospoda.

L. Vsjakoje dychanije da chvalit Hospoda.

J. I o ježe spodobitisja nam slyšaniju svjataho Evanhelija, mirom Hospoda Boha molim.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Mir vsim.

L. I duchovi tvojemu.

J. Premudrosť! Prosti! Uslyšim Svjataho Evanhelija ot Matheja Svjataho Evanhelija čtenije.

L. Slava Tebi Hospodi, slava Tebi.

J. Vońmim!

Evanhelije

Reče Hospoď Svoim učenikom: vsja mňi predana suť Otcem moim; i niktože znajet Syna, tokmo Otec; ni Otca kto znajet, tokmo Syn, i jemuže asče volit Syn otkryti. Prijdite ko mňi truždajusčiisja i obremenenii,

to whom it shall please the Son to reveal Him. Come to me alla ye that labor and are burdened and I will refresh you. Take up my yoke and learn of me for I am meek and humble of heart, and you shall find rest unto your souls, for my yoke is sweet and my burden light.

C. Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

P. O Jesus, Son of the living God, Who hast revealed the bounties of Thy most Sacred Heart, have mercy and save those who glorify Thee.

(After each versicle the congregation sings the following:)

O most Sacred Heart of Jesus, have mercy on us.

2. Heart of Jesus, resplendent beauty, have mercy and save those who glorify Thee.

3. Heart of Jesus, invincible strenght, have mercy and save those who glorify Thee.

4. Heart of Jesus, ineffable love, have mercy and save those who glorify Thee.

5. Heart of Jesus, the joy of my

i az upokoju vy. Vozmite iho moje na sebe, i naučitesja ot mene, jako krotok jesm i smiren serdcem, i obrjasčete pokoj dušam vašim. Iho bo moje blaho i bremja moje lehko jesť.

L. Slava Tebi Hospodi, slava Tebi.

J. Isuse, Syne Boha živaho, otkryvyj sčedroty svjaťijšaho Serdca Tvojeho, pomiluj i spasi Tebe veličajusčich.

(Lude po každom stichovi spivajut):

O Svjaťijše Serdce Isusa, pomiluj nas.

2. Serdce Isusa, krasoto presvitlaja, pomiluj i spasi Tebe veličajusčich.

3. Serdce Isusa, silo nepobidimaja, pomiluj i spasi Tebe veličajusčich.

4. Serdce Isusa, ľuby nezirečennaja, pomiluj i spasi Tebe veličajusčich.

5. Serdce Isusa, veselije serdca mo-

heart, have mercy and save those who glorify Thee.

6. Heart of Jesus, the aid of the burdened, have mercy and save those who glorify Thee.

7. Heart of Jesus, virginal chastity, have mercy and save those who glorify Thee.

8. Heart of Jesus, cleanse me of all vain thoughts, have mercy and save those who glorify Thee.

9. Heart of Jesus, preserve my heart from unlawful desires, have mercy and save those who glorify Thee.

10. Heart of Jesus, guardian of my life, have mercy and save those who glorify Thee.

11. Heart of Jesus, my hope in death, have mercy and save those who glorify Thee.

12. Heart of Jesus, my comfort at Thy judgment seat, have mercy and save those who glorify Thee.

After this the Priest intones

Again and again, on bended knee, in peace, let us pray to the Lord God.

C. Lord, have mercy (3).

jeho, pomiluj i spasi Tebe veličajusčich.

6. Serdce Isusa, tružd̆ajusčichsja pomosče, pomiluj i spasi Tebe veličajusčich.

7. Serdce Isusa d'ivestvennych cilomudrije, pomiluj i spasi Tebe veličajusčich.

8. Serdce Isusa, očisti um moj ot pomyslov sujetnych, pomiluj i spasi Tebe veličajusčich.

9. Serdce Isusa, sochrani serdce moje ot pochotej lukavych, pomiluj i spasi Tebe veličajusčich.

10. Serdce Isusa, pokrove žitija mojeho, pomiluj i spasi Tebe veličajusčich.

11. Serdce Isusa, nadeždo vo smerti mojej, pomiluj i spasi Tebe veličajusčich.

12. Serdce Isusa, ut'išenije moje na sud'i Tvojem, pomiluj i spasi Tebe veličajusčich.

Po sim Jerej:

Paki i paki, preklonše kol'ina, mirom Hospoda Boha molim.

L. Hospodi pomiluj (3).

P. O Lord, Jesus Christ, our God grant that our hearts may become the altar of Thy love; that our lips may proclaim the bounty of Thy grace; that our eyes may continually view the wound of Thy most Sacred Heart; that our mind may dwell upon Thy unfathomable perfections; that our memory may guard the precious remembrance of Thy mercy. O Lord, our God, may everything within us profess the ineffable love of Thy most Sacred Heart. Blessed be Thy name with Thine eternal Father and Thy most holy, gracious and lifegiving Spirit now and ever, and forever and ever. C. Amen.

Ektenija

P. Have mercy on us, O God, according to the magnitude of Thy mercy; hear, we pray Thee, and have mercy.

C. Lord, have mercy (3).

P. Again, let us pray for the most holy, universal Pontiff N. N., the Pope of Rome; for our God-loving Bishop N. N.; for the government of this country; for our spiritual fath-

J. Hospodi Isuse Christe, Bože naš, izvoľ, da serdca naša stanut prestolom ľubve Tvojeja; usta naša da povidajut vsesčedruju milosť Tvoju; očesa naša da neprestanno vzyrajut vo jazvu svjaťijšaho Serdca Tvojeho; razum naš da razmyšlajet neizsľidimaja soveršenstva Tvoja; pamjať naša da sochraňajet drahija vospominanija miloserdija Tvojeho. Vsjačeskaja v nas, O Hospodi, Bože naš, da ispoviďat neizrečennuju ľubov Svjaťijšaho Serdca Tvojeho. Jako blahoslovisja imja Tvoje so beznačaľnum Tvoim Otcem i so presvjatym, blahim i životvorjasčim Tvoim Duchom, nyňi i prisno i vo viki vikov.

L. Amiň.

Jektenia

J. Pomiluj nas, Bože, po velicij milosti Tvojej, molimtisja uslyšy i pomiluj.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Jesče molimsja o svjaťijšem vselenskom Archijereji N. N., Papi Rimskom; o Bohoľubivom Episkopi našem N. N.; o načalstvi deržavy na-

ers and all our brethren in Christ.

C. Lord, have mercy (3).

P. Again, we pray to Thee Lord, our God, look down upon the afflictions, tears and lamentations of those persecuted for the Catholic faith. By the might of Thy grace deliver them and have mercy on them.

C. Lord, have mercy (3).

P. Aagain, we pray that Thou mayest hearken to our supplications and prayer and pardon Thy servants, who frequent this holy temple, that their prayer may be acceptable before the throne of Thy sovereignty; O Lord, hearken and have mercy.

C. Lord, have mercy (3).

P. Again, we pray that the number of the clients of Thy most Sacred Heart may ever increase; that they may be blessed by Thy grace. O Lord, graciously hear and have mercy.

C. Lord, have mercy (3).

P. That all revolt, dissension and disorder of the Chuch may be allayed; that those who have strayed from the Catholic faith may be converted to the knowledge of truth;

šej, i o otcich našich duchovnych i vsej vo Christ'i bratii našej.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Jesče molimsja Tebi, Hospodu Bohu našemu, ježe prizriti na stenanije, slezy i vopl' honimych viry katholičeskija radi i siloju blahosti Tvojeja izbaviti i pomilovati ich.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Jesče molimsja, ježe uslyšati hlasu molenija našeho i molitvy i pomilovati rabov Tvoich prichod'ašcich vo chram sej svjatyj, da blahoprijatna budet molitva ich pred prestolom vladyčestvija Tvojeho, Hospodi uslyši i pomiluj.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Jesče molimsja o ježe umnožitisja čislu počitatelej svjat'ijšaho Serdca Tvojeho i blahosloviti počitajuščich jeho, Hospodi milostivno uslyši i pomiluj nas.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. O ježe vsja kramoly i razdora i nestrojenija cerkovnaja utoliti, o otstupl'šich ot katholičeskija viry ko

that the faithful may be confirmed and fortified and steadfast, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy (3).

P. Again, we pray for the faithful present here, who desire Thy great and abundant mercies; for all who do good unto us and for Christians of the true faith.

C. Lord, have mercy (3).

P. Through the mercy, bounties and the love of mankind of Thy only-begotten Son with Whom Thou art blessed and with Thy most holy, gracious and life-giving Spirit, now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

P. Our Father . . .

C. Give us this day our daily bread . . .

P. Hail Mary . . .

C. And blessed is the fruit of thy womb . . .

I believe in one God . . .

P. Sweetest Heart of Jesus, I implore that I may ever love Thee more and more.

C. Sweetest Heart of Jesus, I im-

poznaniju istiny obratiti, virnych že vo pravovirii utverditi i ukripiti, i nepokolebimych sobl'usti, Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Jesče molimsja o predstojasčich l'udech, ožidajusčich ot Tebe velikija i bohatyja milosti, za tvorjasčich nam blahaja i za vsja pravoslavnyja christiany.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Milostiju i sčedrotami i čelovikol'ubijem jedinorodnaho Syna Tvojeho, so Nimže blahosloven jesi so presvjatym, blahim i životvorjasčim Tvoim Duchom, nyňi i prisno i vo viki vikov.

L. Amiň.

J. Otče Naš . . .

L. Chl'ib naš nasusčnyj . . .

J. Bohorodice Divo radujsja . . .

L. I blahosloven plod čreva . . .

Viruju vo jedinaho Boha . . .

J. O sladčajše Serdce Isusa mojeho, daj čtoby ja Tebe vsehda lučše l'ubil.

L. O sladčajše Serdce Isusa moje-

plore that I may ever love Thee more and more (2).

Bless all, O gracious Jesus, who honor thy Heart. May all in every moment possess this luminous treasure. O Jesus, our glorified God, bless us; Thou art our only treasure.

P. Wisdom!

C. More honorable than the Cherubim and incomprably more glorious than the Seraphim, who hast given birth to God, the Word, without stain, Thee, O Mother of God we magnify.

P. Glory to Thee, Christ, our God, our Hope, glory to Thee.

C. Glory be to the Father and to the Son . . .

Lord, have mercy (2).

Bless us, O Lord!

P. May Christ, the true God, Whose Heart is the fountain of all grace, by the prayers of His immaculate Mother, by the might of His venerable and life-giving Cross, by the prayers of Saint (patron of this church) and all the Saints have mercy and save us, as He is gracious and the Lover of mankind.

C. Amen.

ho, daj čtoby ja Tebe vsehda lučše l'ubil (2).

Blahoslovi vsim Isuse milyj, čto Tvomu Serdcu česť skladajut. Naj skarb sej svitlyj vsi v každoj chvil'i, teper' i vo viki posidajut. Isuse naš, o Bože slavimyj, blahoslovi: Ty skarb naš jedinyj.

J. Premudrosť.

L. Čestňijšuju Cheruvim i slavňijšuju bez sravnenija Serafim, bez istl'inija Boha Slova roždšuju, susšuju Bohorodicu, t'a veličajem.

J. Slava Tebi, Christe Bože, upovanije naše, slava Tebi.

L. Slava Otcu i Synu . . .

Hospodi pomiluj (2).

Hospodi blahoslovi.

J. Ot Serdca vsju blahodať istočivyj Christos istinnyj Boh naš, molitvami prečistyja Svojeja Matere, siloju čestnaho i životvorjasčaho Kresta i Svjataho (jehože jesť chram sej), i vsich Svjatych, pomilujet i spaset nas, jako blah i čelovikol'ubec.

L. Amiň.

Promises of Our Lord to St. Margaret Mary Alacoque in Favor of Those Devoted to His Most Sacred Heart

1. I will give them all the graces necessary for their salvation.

2. I will give them peace in their families.

3. I will console them in all their troubles.

4. I will be their assured refuge during life and especially in death.

5. I will pour abundant blessings on all their undertakings.

6. Sinners shall find in my Heart the source and an infinite ocean of mercy,

7. Tepid souls shall become fervent.

8. Fervent souls shall advance rapidly to great perfection.

9. I shall bless the homes where the representation of my Sacred Heart shall be exposed and honored.

10. I will give to priests the grace to touch the most hardened hearts.

11. Those who shall propagate this devotion shall have their names writ-

Obisčanija Hospoda Isusa Christa Sv. Margareti Marii Al'akok na korysť t'im, kotory počitajut' Jeho Najsvjat'ijšoje Serdce—

1. Podam im vsi laski potrebny do ich spasenija.
2. Zošľu spokoj v ich rodiňi.
3. Budu ich posťišitelem u vsich ich smutkach.
4. Budu dľa nich mistom pevnoj ochorony životi, a osobenno v časi ich smerti.
5. Budu ščedro blahosloviti vsi ich ďila.
6. Hrišniki najdut u Serdci mojem istočnik i neizčerpajemoje more miloserdija.
7. Zastyhly duši stanut revnymi.
8. Revny duši dojdut skorše na vyššij stepeň soveršenstva.
9. Budu blahosloviti tii domy, hde bude vystavlennyj i počitannyj obraz mojeho Serdca.
10. Svjasčennikam podam tu lasku čto pomňnahčat serdca najboľše zakameňilych hrišnikov.
11. Imena ťich, čto budut rozprostraňati pobožnosť ko mojemu Serd-

ten in my Heart never to be effaced.

12. I promise that those who receive Holy Communion on the first Friday of nine consecutive months shall not die under my displeasure.

ACT OF CONSECRATION BEFORE A PICTURE OF THE SACRED HEART

My loving Jesus! (N. N.) give Thee my heart, and I consecrate myself wholly to Thee, out of the grateful love I bear Thee, and as a reparation for all my unfaithfulness; and with Thy aid I purpose never to sin again. Amen.

(100 days indulgence once a day.)

MORNING OFFERING

O Jesus, through the Immaculate Heart of Mary, I offer Thee my prayers, works and sufferings of this day, for all the intentions of Thy Sacred Heart, in union with the Holy Sacrifice of the Mass throughout the world, in reparation for my sins, and for the general intention recommended this month.

cu, budut v Nim zapisanny i nijakaja sila ne vozmožet ich sterti.

12. Obisčaju čto vsi kotory budut prinimati Presvjatu Evcharistiju v pervu pjatnicu čerez devjat misjacov z rjadu, ne umrut v hrisi i bez svjatych Tajn.

POŽERTVOVANIJE SEBE NAJSVJAŤIJŠOMU SERDCU ISUSA PERED JEHO OBRAZOM

Se ja (N. N.) dl'a ukazanija Tebi mojej vd'ačnosti i dl'a vynadhorodženija za vsi moi nevirnosti, otdaju Tebi serdce moje, o moj najdorožšij Isuse. Tebi posvjasčujusja i postanovl'aju uže bol'še ne hrišiti. Amiň.

(100 dnej otpustu raz na deň.)

RANIŠNE POŽERTVOVANIJE

O Isuse, čerez neporočne Serdce Divy Marii, žertvuju Tebi moi molitvy, praci i terpinija nyňišnoho dňa na vsi namirenija Tvojeho presvjatoho Serdca, v sojedineniju z najsvjaťijšoju žertvoju Služby Božoj po cilomu svitu, jako udovletvorenije za moi hrichi, i v zahal'ne namirenije na scj misjac.

ACT OF CONSECRATION OF MANKIND TO THE SACRED HEART OF JESUS

Most sweet Jesus, Redeemer of the human race, look down upon us, humbly prostrate before Thy altar, We are Thine, and Thine we wish to be; but, to be more surely united with Thee, behold each one of us freely consecrates himself today to Thy most Sacred Heart.

Many indeed have never known Thee. Many too, despising Thy precepts, have rejected Thee. Have mercy on them all, most merciful Jesus, and draw them to Thy Sacred Heart.

Be Thou king, O Lord, not only of the faithful who have never forsaken Thee, but also of the prodigal children who have abandoned Thee; grant that they may quickly return to their Father's house, lest they die of wretchedness and hunger.

Be Thou King of those who are deceived by erroneous opinions, or whom discord keeps aloof, and call them back to the harbor of truth and unity of faith, so that soon there may

POŽERTVOVANIE L'UDSKOHO RODA SVJAŤIJŠOMU SERDCU HOSPODA ISUSA

O sladčajšij Isuse, Spasitel'u l'udskoho roda, pohlan na nas, smirenno pripadajuščich pered Tvoim Prestolom. Tvoimi jesme i tvoimi chočeme byti; a čtoby s Toboju ješče ťisňijše sojedinitisja, každyj z nas dobrovolno žertvujesja dnes' tvojemu Presvjatomu Serdcu.

Tebe vpravď i mnohi nikoli ne poznali; nenaviď asči Tvoi zapovidy, mnohi ot Tebe otvernulisja. No buď i dl'a nich miloserdnyj, vselaskavijšij Isuse, i priťahni ich vsich do Presvjataho Tvojeho Serdca.

Buď, o Hospodi, Carem ne liš virnych tvoich synov, kotory nikoli ot Tebe ne otstupali, no i bludnych synov, kotory Tebe zališili; učini čtoby oni čim skorše povernuli do otcevskoho domu, a ne pohibli ot nuždi i holodu.

Buď Carem tych, kotory zabludili abo otstupili ot Tebe, i privedi ich do pristanišča pravdy i do jednosti viry, čtoby v korotkom časi bylo odno sta-

be but one flock and one shepherd.

Be Thou King of all those who are still involved in the darkness of idolatry or of Islamism, and refuse not to draw them all into the light and kingdom of God.

Turn Thine eyes of mercy toward the children of that race, once Thy chosen people. If of old they called down upon themselves the Blood of the Saviour, may It now descend upon them a laver of redemption and of life.

Grant, O Lord to Thy Church assurance of freedom and immunity from harm; give peace and order to all nations, and make the earth resound from pole to pole with one cry: Praise to the Divine Heart that wrought our salvation; to It be glory and honor forever. Amen.

NOVENA TO THE SACRED HEART OF JESUS

O Divine Jesus, who hast said, "Ask and you shall receive; seek, and you shall find; knock, and it shall be opened unto you," behold us, pros-

do i odin pastyr'.

Buď Carem vsich tych, kotory jesče žijut v temnoťi idolopoklonstva ili pohanstva; izvoľ ich privesti do poznanija pravdy.

Zhľaňsja v konci miloserdno i na synov toho naroda, kotoryj tak dolho byl tvoim vybrannym narodom; zhľaňsja i na Krov, pro kotoru oni kolis' skazali: "Krov Jeho na nas i na ďitej našich," naj i oni udostojatsja vody otkuplenija i žiťa.

Podaj Hospodi Tvojej Cerkvi polnu svobodu i neporušimyj spokoj; podaj vsim narodam mir i zhodu; učini, čtoby po ciloj zemli zvučalo: naj bude proslavlenne Božestvenne Serdce, kotoroje prineslo nam spasenije; Jemu slava i česť vo viki vičny. Amiň.

DEVIAŤ DNEVNA POBOŽNOSŤ DO SLADČAJŠOHO SERDCA ISUSA

O Božestvennyj Isuse, kotoryj skazal-jesi: "Prosite i dastsja Vam; isčite, i obrjasčete; tolcite, i otverzetsja Vam," — oto ja tuj kľačuči pered

trate at Thy feet, animated with a lively faith and confidence in these promises dictated by Thy Sacred Heart, and pronounced by Thy adorable lips. We come to ask (. . . here mention the request . . .). To whom can we address ourselves, if not to Thee, whose Heart is an inexhaustible source of all graces and merits? Where should we seek if not in the treasury which contains all the riches of Thy clemency and bounty? Where must we knock, if it be not at the door through which God communicates Himself to us, and through which we go to God? To Thee, then, O Heart of Jesus, we have recourse; in Thee we find consolation when afflicted, protection when overwhelmed with trials, and light in doubt and darkness.

I firmly believe Thou canst bestow upon me the grace I implore, even though it should require a miracle; Thou hast only to will it, and my prayer is granted. I know I am most unworthy of Thy favours, O Jesus! but this is not a reason for me to be

Toboju, oživlenna živuščoju viroju i dovirijem u Tvoich obitnicach, vyskazannych Tvoim Presvjatym Serdcem i Tvoimi božestvennymi Ustami. Prichodžu do Tebe prositi (. . . predložiti pros'bu . . .). Do koho možeme udatisja jak ne do Tebe, kotoroho Serdce jest nevyčerpannym žerelom vsich lask i zasluh? Hde maliby my hľadati pomosči jak ne u skarbnici, kotora vkľučaje vsi laski Tvojeho miloserdij i dobroty? Hde musime klopkati jak ne do dverej čerez kotory Boh soobsčajetsja s nami i čerez kotory my ideme do Boha? Do Tebe, O Serdce Isusa, pribihajeme; u Tobi najdeme uťišenije, koli jes'me u ťažosťach; oboronu u prenasľidovanijach; silu koli peremoženny ťažkosťami, i svitlo u somńinijach i temnosťach.

Ty možeš uďiliti meńi laski, kotoroj blahaju. Tebi liš treba toje choťiti i moja molitva budet vysluchana. Priznaju čto ja najbolše nedostojna Tvoich lask, O Isuse! Ale Ty jesi Bohom miloserdij, i Ty ne otkažeš sozrušennomu serdcu. Kiň

discouraged. Thou art the God of Mercies, and Thou wilt not refuse a contrite and humble heart. Cast upon me a look of pity, I conjure Thee, and Thy compassionate Heart will find in my miseries and weakness a pressing motive for granting my petition.

O, Sacred Heart, whatever may be Thy decision with regard to my request, I will never cease to adore, love, praise, and serve Thee. Deign, my Jesus, to accept this, my act of perfect submission to the decrees of Thy adorable Heart, which I sincerely desire may be fulfilled in and by me and all Thy creatures, for ever and ever. Amen.

*

O sweetest Heart of Jesus, I implore that I may ever love Thee more and more.

(300 days, every time.

Pius XI, 11/26 1870.)

*

Jesus, meek and humble of Heart, make my heart like unto Thine.

(300 days, every time.

Pius IX, 1/25/1868.)

na mene okom miloserdija, blahaju Tebe, i Tvoje premiloserdne Serdce znajdet u moich slabosťach i nemosčach, silnu pričinu vysluchati moju pros'bu.

O Presvjate Serdce, čtonebuď budet Tvoim rišenijem zhľadom mojej pros'by, ne perestanu proslavľati, ľubiti, slaviti i služiti Tebi. Zvoľ moj Isuse, priňati sej moj akt soveršennoho poddanija Tvojemu Božestvennomu Serdcu, kotore sčiro želaje aby byla vykonanna u vsich Tvoja sv. voľa. Amiň.

*

Sladčajšoje Serdce mojeho Isusa, zďilaj, naj Tebe ľubľu čto raz boľše i boľše.

(300 dnej otp. Pij IX, 11/26/1870.)

*

Isuse tichij i smirennyj Serdcem, zďilaj moje serdce poslí Serdca Tvojeho.

(300 dnej otp. raz na den. Pij IX, 1/25/1869.)

BENEDICTION
OF THE BLEESED SACRAMENT

(The Priest, on his knees, intones:)

Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

The people, on their knees, respond:)

Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal one, have mercy on us. (Twice)

Pr. From pestilence, famine, fire and war, deliver us, O Lord.

P. From pestilence, famine, fire and war, deliver us, O Lord.

Pr. From a sudden and unprovided death, deliver us, O Lord.

P. From a sudden and unprovided death, deliver us, O Lord.

Pr. We sinners beseech Thee, O God, have mercy on us, O Lord.

P. We sinners beseech Thee, O God, have mercy on us, O Lord.

Pr. O Jesus, O Jesus, O Jesus, Son of God on high, be merciful to us.

P. O Jesus, O Jesus, O Jesus, Son of God on high, be merciful to us.

Pr. O Mary, O Mary, O Mary, Vir-

PINIJE UMILITELNOJE

(Svjasčennik, na kol'inach začinajet:)

Svjatyj Bože, Svjatyj Kripkij, Svjatyj Bezsmertnyj, pomiluj nas.

(Lik, na kol'inach, otvicajet:)

Svjatyj Bože, Svjatyj Kripkij, Svjatyj Bezsmertnyj, pomiluj nas. (Dvazdy.)

Sv. Ot povitrija, hlada, ohňa i vojny, izbavi nas, Hospodi.

L. Ot povitrija, hlda, ohňa i voiny, izbavi nas, Hospodi.

Sv. Ot nahlyja i nespoďivannyja smerti, sochrani nas, Hospodi.

L. Ot nahlyja i nespoďivannyja smerti, sochrani nas, Hospodi.

Sv. My hrišnii, Tebe Boha prosim, pomiluj nas, Hospodi.

L. My hrišnii, Tebe Boha prosim, pomiluj nas, Hospodi.

Sv. O Isuse, O Isuse, O Isuse, Syne Boha vyšňaho, umiloserdisja nad nami.

L. O Isuse, O Isuse, O Isuse, Syne Boha vyšňaho, umiloserdisja nad nami.

Sv. O Marije, O Marije, O Marije,

gin and Mother of God, intercede for us.

P. O Mary, O Mary, O Mary, Virgin and Mother of God, intercede for us.

Pr. O holy father, St. Nicholas, Patron of the Greek Catholic Church, pray to God for us sinners.

P. O holy father St. Nicholas, Patron of the Greek Catholic Church, pray to God for us sinners.

Pr. O Saint-s (give name-s), Patron(s) of this holy temple, pray to God for us sinners.

P. O Saint-s (give name-s), Patron(s) of this holy temple, pray to God for us sinners.

Pr. O Lord, save Thy people.

P. O Lord, save Thy peolple.

Pr. O Lord, save Thy people.

P. O Lord, save Thy peolple.

Pr. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.

P. And reform an exalt them forever; in all the days we bless Thee and praise Thy name forever and ever. Vouchsafe, O Lord, to keep us

Divo i Mati Božaja, pričinisja za nami.

L. O Marije, O Marije, O Marije, Divo i Mati Božaja, pričinisja za nami.

Sv. O Svjatyj Otče Nikolaje, Pokrovitel'u Greko Katholičeskoj Cerkvi, moli Boha o nas hrišnych.

L. O Svjatyj Otče Nikolaje, Pokrovitel'u Greko Katholičeskoj Cerkvi, moli Boha o nas hrišnych.

Sv. O Svjatyj(-tii) (imja rek), Pokrovitel'u(-tel'i) svjataho chrama seho, moli(-lite) Boha o nas hrišnych.

L. O Svjatyj(-tii) (imja rek), Pokrovitel'u(-tel'i) svjataho chrama seho, moli(-lite) Boha o nas hrišnych.

Sv. Spasi l'udi Tvoja, Hospodi.

L. Spasi l'udi Tvoja, Hospodi.

Sv. Spasi l'udi Tvoja, Hospodi.

L. Spasi l'udi Tvoja, Hospodi.

Sv. Spasi l'udi Tvoja, Hospodi, i blahoslovi dostojanije Tvoje.

L. I ispravi ja i voznesi ja vo viki; vo vsja dni blahoslovim Tebe i voschvalim imja Tvoje vo vik i vo vik vika. Spodobi Hospodi vo deň (večer) sej bez hricha sochranitisja nam. U-

this day (night) without sin. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us. May Thy mercy be over us, O Lord, for we have hoped in Thee. We have hoped in Thee, O Lord, may we not be confounded forever. Amen.

*

PAPAL HYMN

Full in the panting heart of Rome,
Beneath the apostle's crowning dome,
From pilgrim's lips that kiss the ground
Breathes in all tongues one only sound.

Chorus

God bless our Pope,
the great, the good.

✠

miloserdisja nad nami. Da budet miloserdije Tvoje, Hospodi, nad nami, jakože upovachom na Ťa. Na Ťa, Hospodi, upovachom, da ne postydimsja vo viki. Amiň.

*

PAPSKIJ HIMN

Hde Petrov svjata mohila,
Tam zvučit molitva mila,

Iz ust tysjasč i tysjasčej;
Himn različnych rodov l'udej.

Bože! Chraň Svjataho Otca
Christovoho namistnika!

✠

ΜΡ
ΘΥ
ΙϹΧϹ

PISŇA DO MATERI BOŽOJ NEUSTAJUSČOJ POMOSČI

Tam de v nebi Boža Mati,
Naša vťicha, naš pokrov,
Tam blahajem blahodati,
Dľa vsich našich molitov,
(2) Jesče ne čuvanno nikoli,
Čtob Ona ne pomohla,
Ci u hor'u, ci v nedol'i
Toho zemnoho žiťa.
O Marie zore zor, Ty daješ nam lask bez mir
Neustannyj Tvoj pokrov,
Pomošč dati vse hotov.

Zaki Syn Tvoj vmer pribityj,
Na Holhofťi v ťmi naruh,
On dal nas Tebi v opiku,
Nas ďitej svoich i sluh.
(2) Tož po vol'i Svoho Syna,
Storoži nas v tom žiťu,
Ot hricha i ot nesčasťa,
A vedi nas do raju.
O Marie zore zor, i.t.d.

DAILY PRAYER TO OUR LADY OF PERPETUAL HELP

O Holy Virgin Mary, who in order to inspire us with boundless confidence, hast been pleased to take the sweet name of Mother of Perpetual Help, I implore thee to come to my aid always and everywhere in my temptations, after my falls, in my difficulties, in all the miseries of life, and, above all, at the hour of my death. Give me, loving Mother, the desire, nay more, the habit always to have recourse to thee, for I feel assured that if I invoke thee with fidelity thou wilt faithfully come to my assistance. Obtain for me, then, this grace of graces, the grace to pray to thee unceasingly and with childlike confidence, that by virtue of this faithful prayer I may obtain thy perpetual help and final perseverance. Bless me, O loving and ever helpful Mother, and pray for me now and at the hour of my death. Amen.

MOLITVA KAŽDODENNA DO MATERI BOŽOJ NEUSTAJUSČOJ POMOSČI

O Presvjata Ďivo Marie, Ty choť'ila pribrati sebi imja Materi Neustajusčoj Pomosči, aby tak zbuditi vo našich serdcach neustajusče dovirije. Prošu Tebe, pomahaj meňi vsehda i vsjudy; vo pokusach do hricha, vo trudach, vo vsich prikrosť'ach mojeho žitija a osoblivo vo hodiňi smerti mojej. Daj meňi, Najodorožša Mati, choť'inije i zvyčaj vsehda molitisja do Tebe, ibo ja perekonannyj(-a) čto jesli ja virno budu Tebe blahati, Ty meňi virno dopomožeš. Daj meňi taže siju lasku nad laskami, čtoby ja vsehda s dovirijem ď'itiny molil(-la)sja do Tebe o neustannu pomosč i vyderžanije až do smerti. Blahoslovi mene solodka i mohusča Mati, molisja za mnoju teper' i vo časi mojej smerti. Amiň.

CHAPLET TO OUR LADY OF PERPETUAL HELP

(To be recited on the ordinary Rosary)

On the large bead before the first decade, and also the other large beads between the decades, the following prayer is said:

O, MARY OF PERPETUAL HELP,
At the end of each decade say;
LISTEN TO OUR PLEADING SOULS,
THOU CANST HELP US IN OUR NEED,
MARY, WITH HOPE WE CALL ON THEE.

On the small beads of each decade say;
O MARY HELP US!
Atthe end of each decade say;

MARY HAS HELPED US,
MARY WANTS TO HELP US,
MARY CAN HELP US,
MARY WILL HELP US.

After the fifth decade say a "Hail Mary" on each of the three beads, then the "Gloria" and the following prayer:

MOLITVA DO MATERI BOŽOJ NEUSTAJUSČOJ POMOSČI

Na počatku: (Začinati ot velikoj pacerki pered desjatkoju misto "Otče Naš.")

I. MARIE NEUSTAJUSČOJ POMOČI,
VYSLUCHAJ DUŠI BLAHAJUSČOJ,
TY MOŽES POMOČI V MOJEJ POTREBI,
MARIE, S NADEŽDOU KLIČU DO TEBE.

(Na malych pacerkach misto "Bohorodice" . . .:)

O MARIE, SPOMOŽI NAS!

(Povtorjati na vsich 10 pacerkach)

(Misto: Slava Otcu i Otče Naš, na velikoj pacerki slidujušču molitvu:)

II. MARIA NAS SPOMOHLA,
MARIA CHOČE NAS SPOMOČI.
MARIA MOŽE NAS SPOMOČI.
MARIA NAS SPOMOŽE.
MARIE NEUSTAJUSČOJ

We fly to thy patronage, O Holy Mother of God! Dispise not our petitions in our necessities; but deliver us from all dangers, O ever glorious and blessed Virgin Mary.

OUR LADY OF PERPETUAL HELP, PRAY FOR US!

PRAYS IN HONOR OF OUR LADY OF PERPETUAL HELP

I.

O Mother of Perpetual Help, grant that I may ever invoke thy most powerful name, which is the safeguard of the living and the salvation of the dying. O purest Mary, O sweetest Mary, let thy name henceforth be ever on my lips. Delay not, O blessed Lady, to help me, whenever I call on thee; for, in all my temptations, in all my needs, I shall never cease to call on thee, ever repeating thy sacred name; "O, Mary, O my Mother!"

O what consolation, what emotion fills my soul when I utter thy sacred name, or even only think of thee! I thank the Lord for having given thee

POMOSČI i t. d. jak pod číslom I.

(I opjať na malych pacerkach 10 razy:)

O MARIE, SPOMOŽI NAS!

(Po 5-oj desjatki uže pri koncu, znovu povtarjajetsja molitva jak pod číslom I. "Marie Neustajusčoj Pomosči" i t. d. Na posľidnych trech pacerkach pri krestiku umisčennych, otmoliti 3 razy "Bohorodice Divo," i ra "Pod Tvoju milosť").

MOLITVY VO ČESŤ MATERI BOŽOJ NEUSTAJUSČOJ POMOSČI

1.

Mati Neustajusčoj Pomosči, daj meňi lasku vsehda prizyvati Tvoje mohusče imja, bo sije blaženne imja jest vo žitiju našoju pomosčiju, a vo chvil'i smerti, našim spasenijem. O Marie, Divo sladčajša i Prečista, daj čtoby Tvoje imja bylo vsehda na moich ustach. Carice moja, spiši meňi na pomosč každoho razu, koli budu molitisja do Tebe, bo vo vsich potrebach v jakich ja budu nachoditisja, ňikoli ne zališu molitvu do Tebe, no skažu

for my good, so sweet, so powerful, so lovely a name. But I will not be content with merely uttering thy name. Let my love for thee prompt me ever to hail thee, O Mother of Perpetual Help. Amen.

II.

O Mother of Perpetual Help, thou ar the dispenser of all the gifts which God grants to us miserable sinners; and for this end He has made thee so powerful, so rich and so beatiful, in order that thou mayest help us, abandoned sinners, who have recourse to thee. Come to my help. I commend myself to thee. Into thy hands I place my eternal salvation and to thee I entrust my soul. Count me among thy most devoted servants; take me under thy protection and it is enough for me. For if thou protect me, I fear nothing; not from my sins, because thou wilt obtain for me the pardon of them; nor from the devils, because thou art more powerful than all hell together; nor even from Jesus, my Judge, because by one prayer from thee, He

vsehda: "O Marie, O Mati moja!"

O Mati, jaz to sil'noju, lahodnoju, divirnoju i ňižnoju staje moja duša, koli tokmo pro tebe dumaju. Blahodarju Hospoda, čto On dl'a mojeho dobra dal Tebi sije l'ubezne, mohusče i mile imja. Ale ja ne choču tokmo spominati Tvoje imja, a choču sije robiti s l'uboviju. Choču, čtoby l'ubov meňi prihaduvala, čto ja maju privitstvovati Tebe vse, O Mati Neustajusčoj pomosči. Amiň.

2.

O Mati Neustajusčoj Pomosči, Ty rozd'il'aješ vsi laski, kotory Boh daje nam bidnym hrišnikam. A jesli Boh sotvoril tebe tak mohusčoju, tak bohatoju, tak dobroju, to sije tomu čtoby Ty nam pomahala vo vsich našich prikrosťach. Ty v Boha zastupaješsja za najbidňijšim hrišnikom i najbol'še opusčenny duši nikoli na darmo do Tebe ne mol'atsja. Taže pomahaj i meňi, bidnomu hrišnikovi (bidnoj hrišnici), i o to tebe prošu. Vo tvoi ruki skladaju moje vične spasenije. Prijmi mene za tvoju sluhu i nad'ili mene tvojeju opikoju; sije meňi vy-

will be appeased. But one thing I fear, that, in the hour of temptation, I may through negligence fail to have recourse to thee and thus perish miserably. Obtain for me, therefore, the pardon of my sins, love for Jesus, final perseverance and the grace ever to have recourse to thee, O Mother of Perpetual Help.

TWELVE INVOCATIONS TO OUR LADY OF PERPETUAL HELP

1. O Mother of Perpetual Help, thou whose very name inspires confidence;

HELP ME, O LOWING MOTHER.

2. That I may be victorious in the tryng time of temptation;

HELP ME, O LOWING MOTHER.

3. That I may quickly rise again, should I have the misfortune to fall into sin;

HELP ME, O LOWING MOTHER.

4. That I may break asunder any

starčiť. Bo jak ty meňi pomožeš, to ja ne bojusja moich hrichov, bo ty vyprosiš dl'a mene prosčenije za nich. Ja ne bojusja dijavolov tomu, čto ty silňijšoju nad cilym peklom; navit moho Sudii, Isusa Christa ne bojusja tomu, čto odna s tvoich molitv vystarčit, čtoby Jeho pereblahati. Odnoho d'ila liš bojusja, čtoby ja nedbla'stvo i tak ne pošol(-šla) ne zabyl(-la) molitisja do tebe čerez v propasť. O Carice moja, prosi dl'a mene prosčenija moich hrichov, o l'ubov' do Isusa, o vytrevalosť vo dobrom až do konca. Ta daj meňi, ty Sama, lasku tebe vse blahati, O Mati Neustajuščoj Pomošči.

DVANADC'AT PROŠENIJ DO MATERI BOŽOJ NEUSTAJUSČOJ POMOSČI

1. O Mati Neustajuščoj Pomošči, kotorij same imja budit vo serdcu dovirije;

POMOŽI MEŇI, O MATI NAJL'UBL'ASČA.

2. Čtoby ja pobidil(-a) vo nebespečnoj chvili pokusi;

POMOŽI MEŇI, O MATI NAJL'UBL'ASČA.

bonds of Satan in which I may become entangled;

HELP ME, O LOVING MOTHER.

5. Against the seductions of the world, evil companions and bad books;

HELP ME, O LOVING MOTHER.

6. That I may soon return to my former fervor, should I ever become lukewarm;

HELP ME, O LOVING MOTHER.

7. In my preparation for the Sacraments and in the performance of my Christian duties;

HELP ME, O LOVING MOTHER.

8. In all the trials and tribulations of life;

HELP ME, O LOVING MOTHER.

9. Against my own incostancy, that I may persevere to the end;

HELP ME, O LOVING MOTHER.

3. Čtoby ja skoro povstal(-a), koliby ja mal(-a) nesčastije upasti vo hrich;

POMOŽI MEŇI, O MATI NAJL'UBL'ASČA.

4. Čtoby ja moh(-la) perervati uzy satany vo kotory ja možu zamotatisja;

POMOŽI MEŇI, O MATI NAJL'UBL'ASČA.

5. Protiv sujety seho svita, protiv zlych prijatel'ov i bludnych knižok;

POMOŽI MEŇI, O MATI NAJL'UBL'ASČA.

6. Čtoby ja skoro povernul(-la) do poperednoj revnosti christianskoj, jesli ja mal(-la) to nešastije upasti vo stan ravnodušnosti;

POMOŽI MEŇI, O MATI NAJL'UBL'ASČA.

7. Koli pristupaju do Svjatych Tajn i vypolňaju obovjaski christianski;

POMOŽI MEŇI, O MATI NAJL'UBL'ASČA.

8. Vo vsich protivnosťach i prikrosťach žitija;

POMOŽI MEŇI, O MATI NAJL'UBL'ASČA.

10. That I may ever love thee, and serve thee and invoke thy assistance;

HELP ME, O LOVING MOTHER.

11. That I may be able to induce others to love and serve and pray to thee;

HELP ME, O LOVING MOTHER.

12. O, Mother to my last hour, to my last breath, do thou ever;

HELP ME, O LOVING MOTHER.

Short Acts to Our Lady of Perpetual Help During the Day

At the commencement of any work:

O Mother of Perpetual Help, obtain for me the grace to do this deed for the glory of God and in accordance with His holy Will. All for Thee, O Jesus, all for Thee.

In trials:

Mother of Perpetual Help, I shall suffer all patiently in charity. Help me.

9. Protiv mojej vlasnoj nepostojannosti, čtoby ja vytreval(-a) vo dobrom do konca;

POMOŽI MEŇI, O MATI NAJL'UBL'ASČA.

10. Čtoby ja vsehda Tebe l'ubil(-a), Tebi služil(-a) i Tebe vsehda blahal (-a) o pomosč;

POMOŽI MEŇI, O MATI NAJL'UBL'ASČA.

11. Čtoby ja moh(-la) i druhich nakloniti aby Tebe l'ubili, Tebi služili i do Tebe molilisja;

POMOŽI MEŇI, O MATI NAJL'UBL'ASČA.

12. O Mati moja, až do posl'idnoj hodiny, do posl'idnaho otdychu;

POMOŽI MEŇI, O MATI NAJL'UBL'ASČA.

KOROTKI MOLITVY DO MATERI BOŽOJ NEUSTAJUSČOJ POMOSČI V ČASI DNA

Pered každym d'ilom:

O Mati Neustajusčoj Pomosčj, pomoži meňi zrobiti sije d'ilo dl'a Boha i posl'i Jeho vol'i. Vse dl'a Tebe, Isuse, vse dl'a Tebe.

In tribulations:

Mother of Perpetual Help, obtain for me the grace of resignation to the holy Will of God and to pray always, "O Lord, Thy Will be done."

In Joy:

Mother of Perpetual Help, thank God for me.

In temptation:

Mother of Perpetual Help, have pity on me lest I fall. My Queen my Mother remember that I am thine. Guard me as thy property and possession.

When one has fallen into sin:

Mother of Perpetual Help, obtain for me the grace of perfect contrition, a good confession and pardon for my sins.

In need of counsel:

Mother of Perpetual Help, enlighten me that I may always do all in accordance with the holy Will of God.

V prikrost'ach:

Mati Neustajusčoj Pomosči, s l'ubovi ju vse terpelivo perenesu. Pomoži meňi.

Vo pečali:

Mati Neustajusčoj Pomosči, pomahaj meňi zdavatisja na vol'u Božu i vse molitisja: "Hospodi, naj bude vol'a Tvoja."

Vo radosti:

Mati Neustajusčoj Pomosči, poblahodari Bohu za mene.

Vo pokusi:

Mati Neustajusčoj Pomosči, bez Tebe upadaju, pomiluj mene. Carice moja, Mati moja, pamjataj, čto ja do Tebe naležu i choroni mene jak Tvoje dobro i Tvoju vlastnosť.

Vo upadku do hricha:

Mati Neustajusčoj Pomosči, vyprosi dl'a mene lasku soveršennoho žal'u, dobroji spovidi i prosčenija moich hrichov.

Vo potrebi porady:

Mati Neustajusčoj Pomosči, prosviti mene čtoby ja vse d'ilal(-a) posli vol'i Božoj.

IV.

PARAKLIS
KO BOHORODIC'I
D'IVI MARIJI.

Jerej: Blahosloven † Boh naš, vsehda, nyňi i prisno, i vo viki vikov.

(Vstati.)

Lik: Amiň.

(Molitva ko Svjatomu Duchu; Molitvy ko Svjatoj Trojc'i; Molitva Hospodňa; Pokloneníje Christu Carju . . . Vižď: "Načalny Molitvy", 9, i prošíji strany.)

From Psalm 142

Hear, O Lord, my prayer: give ear to my supplication in Thy truth: hear me in Thy justice.

And enter not into judgment with Thy servant: for in Thy sight no man living shall be justified.

For the enemy hath persecuted my soul: he hath brought down my life to the earth.

He hath made me to dwell in darkness as those that have been dead of old: and my spirit is in anguish within me: my heart within me is troubled.

*

Glory: Now and ever: Alleluia, alleluia, alleluia; glory to Thee, O God.

Pr.: God is the Lord and hath revealed Himself to us; blessed is He Who cometh in the name of the Lord (1).

C.: (2).

Iz Psalma 142.

Hospodi uslyši molitvu moju, vnuši moleníje moje vo istiňí Tvojej,* uslyši mja vo pravd'i Tvojej.

I ne vnidi vo sud so rabom Tvojim,* Jako ne opravditsja pred Toboju vsjak živyj.

Jako pohna vrah dušu moju:* smiril jest' vo zeml'u život moj.

Posadil mja jest' vo temnych, jako mertvyja v'ika:* i uny vo mňí duch moj, vo mňí smjatesja serdce moje.

*

Slava: I nyňí: — Alliluja, alliluja, alliluja; slava Teb'i Bože.

J.: Boh Hospod' i javisja nam,* blahosloven hrjadyj* vo imja Hospodne (1).

L.: (2).

Tropar. (Tone 4.)

Unto the Mother of God let us sinners humbly and diligently have recourse, and prostrating ourselves, with repentance exclaim from the depth of our souls: O Queen, come to our aid, having compassion on us; hasten for we perish from the multitude of sins; turn not away thy rewardless servants for thee alone we have as our protectress.

Glory: Now and ever:

O Mother of God, we, though unworthy, shall never cease to proclaim thy might, for if thou shouldst no longer intercede for us, who would deliver us from countless misfortunes? Who would preserve us free to this day? We shall not abandon thee, O Queen, for thou who alone art blessed, ever savest thy servants from all calamities.

Psalm 50.

(See page 12)

Tropar. (Hlas 4.)

Ko Bohorodic'i pril'ižno nyňí pritecem hr'išníji, i smirenníji,* i pripadem vo pokajaníji zovušče iz hlubiny duševnyja:* Vladyčice pomozi miloserdovavši na ny:* potščisja, jako izhibajem ot množestva hr'ichov;* ne otvrati rab tvojich tščich,* tebe bo i jedinu zastupnicu imamy.

Slava: I nyňí:

Ne umolčim nikohdaže, Bohorodice,* sily tvoja hlahol'ušče,* my nedostojníji:* ašče bo ne by ty predstala mol'aščisja za ny,* kto by nas izbavil ot tolikich b'id?* kto že by ny sochranil do nyňí svobodny?* ne otstupim ot tebe Vladyčice:* tvoja bo raby spasaješi prisno ot vsjakíja b'idy,* jedina blahoslovennaja.

Psalom 50.

(Vižď stranu 13)

CANON OF SUPPLICATION IN HONOR OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD.

(Sit.)

Irmos 1. (Tone 8.)

Having crossed the water as dry land and having escaped the miseries of Egypt, the Israelite cried out: Let us sing to God, our Deliverer.

Irmos 3.

O Lord, Creator of the heavenly sphere and Founder of the Church, fortify me in Thy love, Thou Haven of desires and Strength of the faithful, O sole Lover of mankind.

Irmos 4.

O Lord, I have heard the mystery of Thy Providence, understood Thy works and glorified Thy Divinity.

Kanon Molebnyj ko Presvjatoj Bohorodic'i.

(S'isti.)

1. Irmos. (Hlas 8.)

Vodu prošed* jako sušu,* i Jehipetskaho zla izb'ižav* Izrail'ťanin vopíjaše:* Izbavitel'u i Bohu našemu pojem.

3. Irmos.

Nebesnaho kruha,* verchotvorče Hospodi,* i Cerkve zižditel'u,* Ty mene utverdi* vo l'ubvi Tvojej,* želaníj kraju,* i virnych utverždeníje,* jedine čelov'ikol'ubče.

4. Irmos.

Uslyšach Hospodi* smotreníja Tvojeho tainstvo,* razum'ich d'ila Tvoja,* i proslavich Tvoje Božestvo.

Irmos 5.

Enlighten us by Thy precepts and by Thy sublime strength grant us Thy peace, O Lord, Who alone lovest mankind.

Irmos 6.

I shall pour forth my prayer to the Lord and recount to Him my afflictions for my soul is fraught with evil and my life is nearing its end, and as Jonas, I pray: O God, save me from corruption.

*

Lord, have mercy; Lord, have mercy; to Thee, O Lord. Amen.

Kondaks. (Tone 6).

(Stand.)

1. — O unabashable Patroness of Christians, immutable mediatrix before, the Creator, spurn not the pleadings of sinners' prayers, but do, O Gracious, hurry to aid us who faithfully invoke thee. Hasten to our prayer, hearken to our supplication, ever interceding, O Mother of God, for those who honor thee.

5. Irmos.

Prosviti nas povel'iníji Tvojimi Hospodi,* i myšceju Tvojeju vysokoju,* Tvoj mir podažď nam,* jedine čelov'ikol'ubče.

6. Irmos.

Molitvu prolíju ko Hospodu,* i Tomu vozv'išču pečali moja,* jako zol duša moja ispolnisja,* i život moj adu približisja,* i mol'usja jako Jona:* ot tli Bože vozvedi mja.

*

Hospodi pomiluj; Hospodi pomiluj; Tebi Hospodi. Amiň.

Kondaki. (Hlas 6.)

(Vstati.)

1. — Zastupnice Christíanov nepostydnaja,* chodatajice ko Tvorcu nepreložnaja,* ne prezri hr'išnych molenij hlasy,* no predvari jako blahaja* na pomošč nas virno vop'ijuščich ti:* Uskori na molitvu i potščisja na umoleníje,* zastupajučši prisno Bohorodice čtuščich ťa.

2. — No other help, no other hope do we possess besides thee; O most pure Virgin; do thou aid us, we hope in thee, we glory in thee; we are thy servants, let us not be confounded.

Ikos.

Extend thy hands, upon which, because of the multitude of thy virtues, thou hast received the Lord as an infant; do not forsake us who ever hope in thee; with thy vigilant prayers and inexhaustible forgiveness have compassion on us, and grant our souls thy ever forthcoming mercy; for we sinners have in thee a protectress against misfortunes and evils; but having the bounties of forgiveness, hasten, to the prayer and hearken to the supplication, ever interceding for those who honor thee, O Mother of God.

Pr.: Let us attend! Peace† to all! Wisdom, let us attend!

C.: **(Prokimen, Tone 4.)** I shall proclaim Thy name in all generations and generations.

2. — Ne imamy inyja pomošči, ne jmamy inyja nadeždy razv'i tebe, Prečistaja D'ivo; ty nam pomozi, na tebe nad'ijemsja i toboju chvalimsja; tvoji bo jesmy raby, da ne postydimsja.

Ikos.

Prostri dlaňí tvoji, imaže vs'ich Vladyku jako mladenca príjala jesi za množestvo blahosti, ne ostavi nas vsehda nad'ijuščichsja na ťa bodrennoju tvojeju molitvoju, i neiščetnoju prostineju uščedri nas, i podaždˊ dušam našim miloserdíje tvoje, vo v'iki istočajušči: tebe bo imamy hr'išníji zastupnicu, ot nachod'aščich na ny b'id i zol: no jako imuščaja miloserdíja ščedroty, uskori na molitvu, i potščisja na umoleníje, zastupajušči prisno Bohorodice čtuščich ťa.

J.: Voňmim! Mir † vs'im! Premudrosťˊ voňmim!

L.: (Prokimen. Hlas 4.) Pomjanu imja Tvoja vo vsjakom rod'i i rod'i.

Pr.: Let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: For holy art Thou, O our God, and Thou abidest in holy places, and we render glory to Thee, Father, and Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

Pr.: Let every spirit praise the Lord.

C.: Let every spirit praise the Lord.

Pr.: O that we be deigned worthy of hearing the Holy Gospel, in peace let us pray the Lord God.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Peace be † to all.

C.: And to thy spirit.

Pr.: Wisdom, attend! Let us hear the Holy Gospel, the reading of the Holy Gospel according to St. Luke,

C.: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Pr.: † Let us attend!

In those days Mary arose and went with haste into the hill country, to a town of Juda. And she entered the house of Zachary and saluted

J.: Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Jako svjat jesi Bože naš i vo svjatych počivaješi, i Teb'i slavu vozsylajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňí i prisno, i vo viki vikov.

L.: Amiň.

J.: Vsjakoje dychaníje da chvalit Hospoda.

L.: Vsjakoje dychaníje da chvalit Hospoda.

J.: O ježe spodobitisja nam slyšaníju Svjataho Jevanhelíja, mirom Hospoda Boha molim.

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Mir † vs'im.

L.: I duchovi tvojemu.

J.: Premudrosť prosti! Uslyšim Svjataho Jevanhelíja, ot Luki Svjataho Jevanhelíja čteníje.

L.: Slava Teb'i Hospodi, slava Teb'i.

J: † Voňmim!

Vo dni ony, vostavši Maríjam ide vo horňaja so tščaníjem vo hrad

Elizabeth. And it came to pass, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe in her womb leapt. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit, and cried out with a loud voice, saying, "Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb. And how have I deserved that the Mother of my Lord should come to me? For behold, the moment that the sound of thy greeting came to my ears, the babe in my womb leapt for joy. And blessed is she who have believed, because the things promised her by the Lord shall be accomplished." And Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Saviour; because he has regarded the lowliness of his handmaid; for, behold, henceforth all generations shall call me blessed; because he who is mighty has done great things for me, and holy is his name." And Mary remained with her about three months and returned to her own house.

Judov: i vnide vo dom Zacharíjin, i c'ilova Elízavet. I bysť jako uslyša Elizavet c'ilovaníje Maríjino, vzyhrasja mladenec vo črev'i jeja, i ispolnisja Ducha Svjata Elízavet. I vozopi hlasom velíjim, i reče: "Blahoslovenna ty vo ženach, i blahosloven plod čreva tvojeho. I otkudu mňi síje, da príjde Mati Hospoda mojeho ko mňí? Se bo jako bysť hlas c'ilovaníja tvojeho vo ušíju mojeju vzyhrasja mladenec radoščami vo črev'i mojem. I blaženna v'irovavšaja, jako budet soveršeníje hlaholannym jej ot Hospoda." I reče Maríjam: "Veličit duša moja Hospoda, i vozradovasja duch moj o Boz'i Spasi mojem: Jako prizr'i na smireníje raby svojeja: se bo ot nyňi ublažat mja vs'i rody. Jako sotvori mňí veličíje Sil'nyj, i svjato imja jeho." Prebysť že Maríjam so neju jako tri misjacy, i vozvratisja vo dom svoj.

C.: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Glory to be the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

(Tone 6.)

O Father, Word, and Spirit, Holy Trinity, cleanse the multitude of our sins.

Now and ever, and forever and ever. Amen.

Through the prayers of the most pure Mother of God, O Merciful One, cleanse the multitude of our sins.

Versicle: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy, and according to the multitude of Thy tender mercies, blot out my iniquity.

Stichira. (Tone 6.)

O most holy Mother of God, abandon us not to human intercession, but receive the supplication of

L.: Slava Teb'i Hospodi, slava Tebi.

Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu.

(Hlas 6.)

Otče, Slove, i Duše,* Trojce Svjataja,* očisti množestva hr'ichov našich.

I nyní i prisno, i vo viki vikov. Amiň.

Molitv radi Prečistyja Bohorodicy,* Milostive,* očisti množestva sohr'iseníj našich.

Stich: Pomiluj mja Bože po velic'ij milosti Tvojej, i po množestvu ščedrot Tvojich, očisti bezzakoníje moje.

Stichira. (Hlas 6.)

Ne ostavi nas vo čelov'ičeskoje predstojaníje,* Presvjataja Vlady-

thy servants for we are beset with afflictions; we can no longer withstand diabolical attacks; we have no protection, nor refuge in our distress; always vanquished, we have no consolation except thee, O Queen of the world, hope and mediatrix of the faithful; despise not our supplications, but grant them completely.

Ektenia.

Pr.: O God, save Thy people and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and grace, exalt the power of Christianity, and send down upon us Thy abundant mercies; through the prayers or our most pure Queen, the Mother of God and ever-Virgin Mary; through the power of the honorable and vivifying Cross; through the intercession of the honorable and spiritual heavenly hosts; of John the Baptist the honorable illustrious prophet and forerunner; of the holy, glorious and ever commendable Apostles; and of our holy Fathers and renowned

čice:* no príjmi moleníje rab tvojich,* skorbi bo obderžat ny,* terpiti, ne možem ot b'isovskaho str'il'aníja,* pokrova ne sťažachom,* niže hď i prib'ihnuti strastníji,* vsehda pob'iždajemi,* i uťišenija ne imamy,* razv'i tebe Vladyčice míra* upovaníje i predstateľnice virnych,* ne prezri moleníja našeho,* no soveršenno sotvori.

Jekteníja.

J.: Spasi Bože ľudi Tvoja i blahoslovi dostojaníje Tvoje; pos'iti mír Tvoj milostíju i ščedrotami, vozvysi roh christianskíj, i nizposli na ny milosti Tvoja bohatyja; molitvami Prečistyja Vladyčicy našeja Bohorodicy i prisnoď ivy Maríji; siloju čestnaho i životvorjaščaho Kresta; zastuplenmi čestnych nebesnych sil bezplotnych; čestnaho i slavnaho Proroka, predteči i krestiteľa Joanna; svjatych slavnych i vsechvaľnych Apostol; i iže vo svjatych Otec našich i vselenskich velikich Učitelej i Svjatitelej: Va-

ecumenical Teachers and Hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, John Chrysostom, Athanasius and Cyril; and of our holy Father Nicholas, the wonder-worker, archbishop of Myra in Lycia; of the holy Slavonic Apostles Cyril and Methodius; of the holy priest-martyr Josaphat; of the holy, glorious and victorious martyrs; of our venerable and divinely inspired Fathers; of the holy and righteous progenitors of our Lord, Joachim and Anna; of our venerable and divinly inspired Fathers, Anthony and Theodosius, the hermits; of Saint (-s) **(name)**, whose feast (day) we commemorate, and all of Thy saints; we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken to us sinners praying to Thee, and have mercy on us.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Lord, have mercy (3).

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Through the mercy, bounties and love of mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art

silíja Velikaho, Grigorija Bohoslova, Joanna Zlatoustaho, Athanasija i Kürilla; i iže vo svjatych Otca našeho Nikolaja Mür Lükíjskich čudotvorca; svjatych slavjanskich Apostol Kürilla i Methodija; svjataho svjaščennomučenika Josafata; svjatych, slavnych i dobropob'idnych mučenik; preprodobnych i pravednych Bohootec Joakima i Anny; i prepodobnych i bohonosnych Otec našich Antonija i Theodosija pečerskich; i svjataho (-ych) **(imja rek)**, jeho (jich) že jest' chram (deň), i vs'ich Svjatych Tvojich: molin Ta mnohomilostive Hospodi, uslyši nas hr'išnych mol'aščichtisja, i pomiluj nas.

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Hospodi pomiluj (3).

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Milostíju i ščedrotami i čelov'ikol'ubíjem jedinorodnaho Syna Tvojeho, so Nimže blahosloven jesi, so presvjatym, blahim i životvorja-

blessed, with Thy most holy, gracious and vivifying Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

(Sit.)

Irmos 7.

The youths of Judea, having arrived at Babylon, once subdued the flames of the oven with trinal faith singing: God of our fathers, blessed art Thou.

Irmos 8.

Praise the heavenly King, Whom the Angelic legions extol, and exalt ye Him through all ages.

Irmos 9.

We, who have been saved by thee, O pure Virgin, truly profess thee the Mother of God, and with the angelic choirs we extol thee.

(Stand.)

It is truly meet and just to glorify thee, ever blessed and immaculate Mother of our God. Who art more

ššim Tvojim Duchom, nyňí i prisno, i vo viki vikov.

L.: Amiň.

(S'isti.)

7. Irmos.

Ot Judeji* došedše otrocy vo Vavüloňí inohda viroju trojčeskoju* plameň peščnyj propraša pojušče:* Otcev našich Bože blahosloven jesi.

8. Irmos.

Carja nebesnaho,* jehože pojut voji Anhelstíji*, chvalite,* i prevoznosite vo vsja v'iki.

9. Irmos.

Voistinnu Bohorodicu t'a ispov'idujem,* spaceniji toboju D'ivo čistaja,* so bezplotnymi liki t'a veličajušče.

(Vstati.)

Dostojno jest' jako voistinnu* blažiti t'a Bohorodicu,* prisno blažennuju i preneporočnuju,* i Mater' Boha našeho.* Čestňíjšuju Cheru-

honorable than the Cherubim and incomparably more glorious than the Seraphim, who hast borne without corruption God, the Word; thee, O Mother of God, we extol.

Sticheras. (Tone 2.)

(Sit.)

O Gracious One, thou prayest for all who with faith take refuge in thy powerful protection, for we sinners, ever in misery and affliction, have no other recourse to God; we are burdened by many sins, Mother of God on high: hence we prostrate ourselves before thee: save thy servants from all calamities.

Verse: I shall proclaim Thy name in all generations and generations.

O joy of all the afflicted and Patroness of the presecuted, and sustainer of the hungry, consolation of the wayfarers, haven of the storm-tossed, visitant of the sick, Protectress and Patroness of the

vim,* i slavňijšuju bez sravneníja Serafim,* bez istl'iníja Boha Slova roždšuju,* suščuju Bohorodicu, t'a veličajem.

Stichiry. (Hlas 2.)

(S'isti.)

Za vs'ich molišisja Blahaja,* prib'ihajuščich so v'iroju,* vo deržavnyi tvoj pokrov,* inoho bo ne imamy hr'išníji ko Bohu,* vo b'idach i skorbech prisno izbavleníja,* obremeneni hr'ichi mnohimi,* Mati Boha vyšňaho:* t'imže ti pripadajem:* izbavi ot vsjakaho obstojaníja raby tvoja.

Stich: Pomjanu imja tvoje vo vsjakom rod'i i rod'i.

Vs'ich skorbjaščich radost',* i obidimych zastupnica,* i alčuščich pitatel'nica strannych ut'išeníje,* oburevajemych pristanišče,* bol'nych pos'iščeníje,* nemoščnych po-

weak, staff of the aged, O Mother of God on high thou art most pure: hasten we pray, that thy servants be saved.

Verse: Hear, O daughter, and see, and incline thine ear.

Hail, most pure Virgin. Hail, honorable scepter of Christ, the King. Hail, thou who hast sprouted the mystical vine. Hail, gate of heaven and unburnable bush. Hail, universal light. Hail, joy of all. Hail, salvation of the faithful. Hail, protectress and refuge of all Christians, O Queen.

Glory: Now and ever:

(Tone 8.)

Hail, glory of the universe. Hail, temple of the Lord. Hail, overshadowing mountain. Hail, refuge of all. Hail, golden candelabrum. Hail, precious glory of the truly faithful. Hail, Mary Mother of Christ, God.

krov i zastupnica,* žezl starosti,* Mati Boha vyšňaho,* ty jesi Prečistaja:* potščisja molimsja,* spastisja rabom tvojim.

Stich: Slyši dšči, i vižď, i prikloni ucho tvoje.

Radujsja Prečistaja D'ivo.* Radujsja čestnyi skiptre Carja Christa.* Radujsja prozjabšaja hrozd tajnyj.* Radujsja dvere nebesnaja,* i neopalimaja kupino.* Radujsja vsemírnyj svite.* Radujsja vs'ich radoste.* Radujsja virnych spaseníje.* Radujsja zastupnice vs'ich christían,* i prib'ižišče, Vladyče, Vladyčice.

O MARIE MATI BOŽA MOLISJA ZA NAS

(Hlas 8.)

Radujsja vselennyja pochvalo.* Radujsja chrame Hospodeň.* Radujsja horo prios'inennaja.* Radujsja vs'ich prib'ižišče.* Radujsja svitilniče zlatuyi.* Radujsja slavo pravoslavnych čestnaja.* Radujsja Maríie Mati christa Boha* Radujsja raju.* Radujsja s'ine.* Radujsja

Hail, paradise. Hail, divine altar. Hail, sanctuary. Hail, all golden hand. Hail, hope of all.

SUPPLICATION.

(Stand.)

Trisagion; O most Holy Trinity; Our Father... (See page 8).

Tropar. (Tone 6.)

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for being utterly helpless ourselves, we, Thy sinful servants, offer this prayer to Thee, our Lord, have mercy on us.

Kondak.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Lord, have mercy on us, for we have hoped in Thee. Be not exceedingly angry with us, nor remember our transgressions, but even this day look down upon us mercifully, and deliver us from our enemies. For Thou art our God, and we Thy people; all being the work of Thy hands, we invoke Thy name.

ručko vsezlataja.* Radujsja vs'ich upovaníje.

Supplikacíja.

(Vstati.)

Trisvjatoje; Presvjataia Troice; Otče naš... (Viž' storonu 11.)

Tropar. (Hlas 6.)

Pomiluj nas Hospodi, pomiluj nas:* vsjakaho bo otvita nedoum'ijušče,* síju Ti molitvu jako Vladyc'i* hr'išníji raby Tvoji prinosim:* pomiluj nas.

Kondak.

Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu.

Hospodi pomiluj nas,* na T'a bo upovachom, ne prohňívajsja na ny z'ilo,* niže pomjani bezzakoníj našich,* no prizri in nyňí jako miloserd,* i izbavi nas ot vrah našich:* Ty bo jesi Boh naš, i my l'udíje Tvoji,* vs'i d'ila ruku Tvojeju,* i imja Tvoje prizyvajem.

Theotokion.

Now and ever, and forever and ever. Amen.

Open to us the gates of mercy, O Blessed Virgin, Mother of God, that we who trust in thee, perish not, but be delivered through thee from misfortunes; for thou art the salvation of Christian generations.

Ektenia.

Pr.: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray to Thee, hear us and have mercy.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Again we pray to Thee O Lord, our God, to deliver Thy servant (-s) **(name-s)** from all affliction, calamity, anger and want, and from all spiritual and corporal pain, and that all his (her, their) sins, voluntary and involuntary, be forgiven, let us all say: hear, O Lord, and have mercy.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Let us pray to the Lord, our God, that He hear the supplicating voice of us sinners and have mercy

Bohorodičen.

I nyní i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Miloserdíja dveri otverzi nam* blahoslovennaja Bohorodice D'ivo,* nad'ijuščijisja na t'a da ne pohibnem,* no da izbavimsja toboju ot b'id:* ty bo jesi spaseníja roda christíanskaho.

Jekteníja.

J.: Pomiluj nas Bože po velic'ij milosti Tvojej, molimtisja, uslyši i pomiluj.

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Ješče molimsja Teb'i Hospodu Bohu našemu, ježe izbaviti raba Tvojeho (rabu Tvoju, rabov Tvojich) **(imja rek)** ot vsjakíja skorbi, b'idy, kňíva i nuždy, i ot vsjakíja bol'izni duševnyja i t'ilesnyja, i prostitisja jemu (jej, jim) vsjakomu prehr'išeníju vol'nomu i nevol'nomu rc'im vs'i: Hospodi uslyši i pomiluj.

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Ješče molimsja Hospodu Bohu našemu, ježe uslyšati hlas mo-

upon His servants, all Christians of the true faith, coming to this holy temple; spare us, O Lord, condoning the multitude of our sins, and reveal, as Thou art of great mercy, Thine innumerable bounties to Thy servants, and avert Thy just anger surging against us; quickly hear us and graciously have mercy.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Hear us, O God, our Saviour, hope of all bounds of the earth and of those far away at sea, and graciously be merciful to us in our sinfulness and forgive us. For Thou art a merciful God and lovest mankind, and we render praise to Thee, Father, and Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

Prayer to the Virgin Mary.

Pr.: Kneeling down, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: O my most blessed Queen, defender of the human race, refuge and salvation of those who hasten

leníja nas hr'išnych, i pomilovati rabov svojich, vs'ich pravoslavnych christian: prichod'aščich vo svjatyj chram sej; poščadi ubo Hospodi, preziraja množestvo hr'ichov našich, i javi jako mnohomilostiv rabom Tvojim ščedroty Tvoja bezčislennyja, i otvrati pravednyj Tvoj hňív na ny dvižimyj, skoro uslyši i milostivno pomiluj.

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Uslyši ny Bože Spasitel'u naš, upovaníje vs'ich koncev zemli i sušči im na mori daleče, i milostive milostiv budi nam o hr'is'ich našich i pomiluj nas; milostiv bo i čelovikol'ubec Boh jesi, i Tebi slavu vozsylajem Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu nyňí i prisno, i vo viki vikov.

L.: Amiň.

Molitva ko Prečistoj Bohorodic'i.

J.: Preklonše kol'ina, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O Vladyčice moja preblahoslovennaja, zaščitnice roda čelov'ičeskaho, prib'ižišče i spaseníje pri-

to thee; I truly know that I have exceedingly sinned and angered the benevolent God born in flesh of thee: but I have many examples of those who before me abused His magnanimity; publicans, profligates and other sinners, who through penance and confession received remission of their sins. Having before the eyes of my sinful soul the example of those pardoned, and, beholding so great a mercy of God accepting them, I too, a sinner, venture with repentance to have recourse to thy compassion, O most gracious Queen, that thou give me a helping hand and procure from thy Son and God the remission of my grievous sins. — I believe and confess that He Whom thou hast borne, thy Son, is truly Christ, Son of the living God, judge of the living and of the dead, rendering to every one according to his deeds. I further believe and confess that thou art truly the Mother of God, source of mercy, consolation of the afflicted, haven of the lost, powerful and ceaseless

tekajuščich ko tebi! V'im voistinnu, v'im jako zilo sohr'išich, i prohnívach premilostivaja Hospože roždennaho plotíju ot tebe Boha preblahaho: no imam mnohíja obrazy t'ich, iže prežde mene prohňívaša Jeho blahoutrobíje, mytari, bludnicy i pročija hr'išniki, jimže dadesja proščeníje hr'ichov jich, pokajanija radi i ispov'danija. Tyja ubo obrazy pomilovannych, očesem hr'išnyja duši mojeja predstavl'aja, i na tolikoje Božije miloserdíje onych prijemšeje vziraja, derznuch i az hr'išnyj prib'ihnuti so pokajaníjem ko tvojemu blahoutrobíju, o vsemilostivaja Vladyčice! da podasi mi ruku pomošči, i isprosiši u Syna tvojeho i Boha, t'ažkim mojim hr'ichom proščeníje. — Viruju i ispov'iduju jako toj, Jehože rodila jesi, Syn tvoj, jest' voistinnu Christos Syn Boha živaho, sudíja živych i mertvych vozdajaj komuždo po d'ilom jeho. Viruju že paki i ispov'iduju tebe byti istinnuju Bohorodicu, miloserdíja istočnik, ut'išeníje plačuščich, vzyskaníje pohibšich, sil'-

mediatrix before Him, exceedingly loving the Christian people, and security of my repentance, for truly there is no other help and refuge for humanity except thee, O most merciful Lady, and none hoping in thee is confounded, and imploring God through thee no one is forsaken. — For that reason I beseech thine inexhaustible benignity: open the gates of thy mercy to me who have erred and fallen into the depths of dakness. Do not abhor me, vile though I be; do not despise my supplication, sinner though I am; do not forsake me, a wretch, whom the malicious enemy has seized for perdition; but beseech for me the merciful God, born of thee, that He remit my grievous sins and deliver me from ruin: that I, too, with al recipients of forgiveness praise and glorify the unbounded mercy of God born of thee, and, thy unabashable intercession for me in this life and in the age to come.

C.: Amen.

Dismissal. † Blessing.

nuju i neprestajuščuju ko Nemu chodatajicu, z'ilo l'ubl'aščuju rod christíanskij, i sporučnicu mojeho pokajanija: voistinnu bo ňist' čelov'ikom inyja pomošči i pokrova razv'i tebe, o Hospože premilostivaja! i niktože upovaja na t'a postydisja, i toboju umol'aja Boha, niktože ostavlen jest'. — Toho radi mol'u tvoju neiščetnuju blahos't: otverzi dveri miloserdija tvojeho mňí zabluždšemu, i padšemu vo tim'inija hlubiny: ne vozhnušajsja mene skvernaho, ne prezri hr'išnaho molenija mojeho, ne ostavi mene okajannaho, jehože vo pohibel' zlobnyj vrah pochitil jest': no umoli o mňí roždennaho ot tebe miloserdnaho Boha, da prostit velikija moja hr'ichi, i izbavit mja ot pahuby mojeja: jako da i az so vs'imi polučivšimi proščeníje, vo spoju i proslavl'u bezm'irnoje, miloserdíje roždennaho ot tebe Boha, i tvoje nepostydnoje na mňí zastupleníje, vo žizni sej, i vo nekončajemom v'ic'i. L.: Amiň.

Otpust. † Blahosloveníje.

Prayer to Our Lady

My Mistress! My Mother! I give myself entirely to thee; and to show my devotion to thee. I consecrate to thee this day my eyes, my ears, my mouth, my heart, my whole being, without reserve. Wherefore, good Mother, as I am thine own, keep me, guard me, as thy property and possession. "Hail Mary". . .

(His Holiness, Pius IX granted to all the faithful who, with fervor and at least contrite heart, shall say one "Hail Mary" together with this prayer to implore of the Blessed Virgin victory over temptations, especially over those against chastity, an Indulgence of 100 days, once a day.)

Act of Consecration

Holy Mary, Virgin Mother of God, I. . . . . choose thee this day to be my Queen, my Patroness, and my Advocate; and I firmly purpose never to desert thee, and never to say or do anything against thee; and never to permit others to do anything against thy honor.

Receive me, then, I pray thee, for thy servant forever; aid me in my every action and abandon me not at the four of my death. Amen.

Molitva do Prečistoj Ďivy Marii

O Hospože moja, O, Mati moja! Tebi ja nyňi cilyj žertvujusja, a v dokazanije seho žertvuju Tebi oči, uši, usta, serdce moje i ciloho sebe. A čto Tvoim jes'm, o dobra Mati, za to chraň mene, jak rič i vlasnosť svoju. Bohorodice Divo . . .

(100 dnej otpustu raz na den, za pomolenije sej molitvy rano i večer dodajušči "Bohorodice D'ivo." Otpust soveršenyj raz na misjac. Uslovija zvyčajny, to jesť, Spovid', Pričastije i molitva za sv. Cerkov.

P. Pij IX, 5/8/1850.)

Act Posvjasčenija

Presvjataja Ďivo Marije, Mati Boža, ja . . . . . seho dňa vyberaju Tebe za svoju Caricu, svoju Pokrovitel'ku, svoju Zastupnicu. Ja sil'no postanovl'aju nikoli ne zališiti Tebe i nikoli ne hovoriti ibo d'ilati čto nebuď protiv Tebe, abo pozvol'ati druhim čto nebuď d'ilati protiv Tvojej slavy.

Prijmi mene, mol'u Tebe, jak svoju sluhu vo viki; dopomahaj meňi vo každom d'ili i ne opuskaj mene v hodiňi smerti. Amiň.

MOLEBEN TO THE IMMACULATE VIRGIN MARY

P. Blessed be our God always ...
C. Amen. Heavenly King ...
Holy God ... Glory ... Now and ...
O most hol Trinity ... Lord, have mercy (3) ... Glory ... Now and ...
Our Father ...
P. For Thine is the kingdom ...
C. Amen.

Tropar. Tone 4

Let us humble sinners now fly to the Mother of God and in repentance prostrate ourselves crying; O Queen, mercifully hely us. Hasten, for we are perishing from the multitude of sins; turn not away from thy vain servants, for we have thee, alone as our Mediatrix.

Glory be ... Now and ...

O Mother of God, we, though unworthy shall never cease to proclaim thy strength; for if thou shouldst cease to intercede for us, who would deliver us from such misfortunes? Who would guard us in freedom to this day? We shall never depart from

MOLEBEN K PREČISTOJ ĎIVI MARII

J. Blahosloven Boh naš vsehda . . .
L. Amiň. Carju Nebesnyj . . .
Svjatyj Bože . . . Slava . . . I Nyňi
Presvjataja Trojce . . . Hospodi pomiluj (3). Slava . . . I Nyňi . . .
Otče Naš . . .
J. Jako tvoje jesť carstvo . . .
L. Amiň.

Tropar' Hlas 4

K Bohorodici pril'ižno nyňi pritecem hrišnii i smirenii, i pripadem v pokajanii zovusče iz hlubiny duševnyja; Vladyčice pomozi miloserdovavši na ny; potsčisja, jako izhibajem ot množestva hrichov, ne otvrati rab tvoich tsčich. Tebe bo i jedinu zastupnicu imamy.

Slava; I Nyňi . . .

Ne umolčim nikohdaže Bohorodice, sily tvojeja hlahol'ušče, my nedostojnii: asče bo ne by Ty predstala mol'asčisja za ny, kto by nas izbavil ot tolikich bid? Ktože by ny sochranil do nyňi svobodny? Ne otstupim ot Tebe, Vladičice; tvoja bo raby

thee, O Queen; for thou, alone are blessed and savest thy servants from all misfortune.

P. Let us attend! Peace to all Wisdom! Let us attend!

C. (Sings the Prokimen — Tome 4) I shall remember Thy name unto all generations and generations.

P. Let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

P. For holy art Thou, our God, and Thou restest in holy places, and to Thee, we ascribe glory, Father and Son and Holy Ghost now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

P. Let all creation praise the Lord.

C. Let all creation praise the Lord.

P. In peace let us pray to the Lord God that we may be made worthy of hearing the holy Gospel.

C. Lord, have mercy (3).

P. Peace to all!

C. And to thy spirit!

P. Wisdom, arise! Let us hear the holy Gospel according to Saint Luke.

C. Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

spasaješi prisno ot vsjakija bidy, jedina blahoslovennaja.

J. Voňmim, mir vsim, premudrost, voňmim.

L. (Spivajet prokimen Hlas 4): Pomjanu imja tvoje vo vsjakom rod'i i rod'i.

J. Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

J. Jako svjat jesi, Bože naš, i vo Svjatych počivaješi, i tebi slavu vozsylajem: Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno i vo viki vikov.

L. Amiň.

J. Vsjakoje dychanije da chvalit Hospoda.

L. Vsjakoje dychanije da chvalit Hospoda.

J. O ježe spodobitisja nam slyšaniju svjataho Jevanhelija mirom Hospoda Boha molim.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Mir vsim.

L. I duchovi tvojemu.

P. Let us attend!

In those days Mary rising up went into the hill country with haste into the city of Juda. And she entered into the house of Zachary, and saluted Elizabeth. And it came to pass, that when Elizabeth heard the salutation of Mary, the infant leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Ghost. And she cried out with a loud voice, and said: Blessed are thou amongst women and blessed is the fruit of thy womb. And whence is this to me, that the Mother of my Lord should come to me? For behold as soon as the voice of thy salutation sounded in my ears, the infant in my womb leaped for joy. And blessed are thou that hast believed, because those things shall be accomplished that were spoken to thee by the Lord. And Mary said: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God, my Savior. Because He hath regarded the humility of His handmaid; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. Because He that is mighty hath done

J. Premudrost', prosti, uslyšim svjataho Jevanhelija, ot Luki svjataho Jevanhelija čtenije.

L. Slava Tebi, Hospodi, slava Tebi.

J. Voňmim!

Vo dni ony vozstavši Marijam ide vo hornaja so tsčanijem vo hrad Judov, i vnijde v dom Zachariin i cilova Elisavet. I bysť jako uslyša Elisavet cilovanije Mariino, vzyhrasja mladenec vo črevi jeja, i ispolnisja Ducha svjata Elisavet. I vozopi hlasom veliim, i reče: Blahoslovenna ty vo ženach i blahosloven plod čreva tvojeho. I ot kudu mňi sije, da prijde Mati Hospoda mojeho ko mňi? Se bo jako bysť hlas cilovanija tvojeho vo ušiju mojeju, vzyhrasja mladenec radosčami vo črevi mojem. I blaženna virovavšaja, jako budet soveršenije hlaholannym jej ot Hospoda. I reče Mariam: Veličit duša moja Hospoda i vozradovasja duch moj o Bozi Spasi mojem. Jako prizri na smirenije raby Svojeja: se bo ot nyňi ublažat mja vsi rody. Jako sotvori mňi veličije Sil'nyj, i svjato imja Jeho. Prebusť že Mariam s neju jako tri mi-

great things to me; and holy is His name. And Mary abode with her about three months; and she returned to her own house.

C. Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

P. Rejoice, Most Blessed Virgin Mary, ever-merciful Mother of God, and save all who have recourse to thee.

(After each versicle, the congregation sings the following response:)

O MARY, MOTHER OF GOD, PRAY FOR US!

2. Rejoice, O Mother of Christ, our God and save all who have recourse to thee.

3. Rejoice, O Mother of eternal Love and save alla who have recourse to thee.

4. Rejoice, O Mother of God's grace and save all who have recourse to thee.

5. Rejoice, Virgin ammaculately conceived, and save all who have recourse to thee.

6. Rejoice, Virgin more radiant than the Seraphim and save all who have recourse to thee.

7. Rejoice, Virgin more glorious than

sjaci, i vozvratisja v dom svoj.

L. Slava Tebi Hospodi, slava Tebi.

J. Presvjataja Ďivo Marie, Bohorodice vsemilostivaja, radujsja i spasi na T'a upovajusčich.

(Lik po každom stíchu spivajet):

O MARIE, MATI BOŽA, MOLISJA ZA NAMI!

2. Mati Christia Boha našeho, radujsja i spasi na T'a upovajusčich.

3. Mati predvičnyja l'ubvi, radujsja i spasi na T'a upovajusčich.

4. Mati Božija blahodati, radujsja i spasi na T'a upovajusčich.

5. Ďivo neporočno začataja, radujsja i spasi na Ta u'povajusčich.

6. Ďivo Cheruvimov svitl'ijšaja, radujsja i spasi na T'a upovajusčich.

7. Ďivo Serafimov slavňijšaja, radujsja i spasi na T'a upovajusčich.

the Seraphim and save all who have recourse to thee.

8. Rejoice, O Mary, untainted dove and save all who have recourse to thee.

9. Rejoice, O Mary, sweet smelling flower of immortality and save all who have recourse to thee.

10. Rejoice, O Mary, beneficient example of virgins and save all who have recourse to thee.

11. Rejoice, O Mary, canopy more boundless than the heavens, and save all who have recourse to thee.

12. Rejoice, O Mary, Intercessor before the just Judge and save all who have recourse to thee.

13. Rejoice, O Mary, comfort of the sorrowful and save all who have recourse to thee.

14. Rejoice, O Mary, refuge of sinners and save all who have recourse to thee.

15. Rejoice, O Mary, Mediatrix who didst not abandon us after thy assumption, and save all who have recourse to thee.

16. Rejoice, O Mary, the only chaste and blessed, and save all who have recourse to thee.

8. Marie, holubice neskvernaja, radujsja i spasi na T'a upovajuščich.

9. Marie, blahovonnyj cvite netl'inija, radujsja i spasi na Ta upovajuščich.

10. Marie, dobraja d'ivam mladopitatelnice, radujsja i spasi na Ta upovajuščich.

11. Marie, pokrove miru širšij oblaka, radujsja i spasi na T'a upovajuščich.

12. Marie, pravednaho sudii umolenije, radujsja i spasi na T'a upovajuščich.

13. Marie, plačuščich uťišenije, radujsja i spasi na T'a upovajuščich.

14. Marie, hrišnikov pribižišče, radujsja i spasi na T'a upovajuščich.

15. Marie, Chodataice, vo Uspenii Tvojem Nas ne ostavl'ajuščaja, radujsja i spasi na T'a upovajuščich.

16. Marie, jedina čistaja i blahoslovennaja, radujsja i spasi na T'a upovajuščich.

Stichiry: Tone 2

O Gracious One, thou prayest for all who with faith take refuge in thy powerful protection, for we sinners, burdened by many sins, O Mother of God on high, have no deliverance but thee; hence we prostrate ourselves before thee: save thy servants from all misfortune.

Versicle: I shall remember Thy name unto all generations and generations.

O joy of all the afflicted and Mediatrix of the persecuted, and solace of the thirsty, comfort of the voyager, haven of the tempest-beaten, visitor of the sick, protection and Mediatrix of the weak, sceptre of diligence, O Mother of God on high, thou art most pure: hasten, we pray, that thy servants be saved.

Versicle: Hear, O daughter, see and incline thine ear.

Hail, most pure Virgin. Hail, honorable sceptre of Christ, the King. Hail, mysteriously growing cluster. Hail, gates of heaven and unburned bush. Hail, universal light. Hail, joy

Stichiry: Hlas 2

Za vsich molišisja, Blahaja, pribihajuščich s viroju v deržavnyi tvoj pokrov, inoho bo ne imamy hrišnii k Bohu; v bidach i skorbech prisno izbavlenija, obremeneni hrichi mnohimi, Mati Boha vyšňaho; ťimže ti pripadajem: izbavi ot vsjakaho obstojanija raby tvoja.

Stich: Pomjanu imja Tvoje vo vsjakom rod'i i rod'i.

Vsich skorbjasčich radosť i obidimych zastupnica, i alčuščich pitateľnica, strannych uťišenije, oburevajemych pristanišče, bol'nych posišćenije, nemosčnych pokrov i zastupnica, žezl starosti, Mati Boha vyšňaho, ty jesi prečistaja: potščisja, molimsja, spastisja rabom tvoim.

Stich: Slyši tšči i vižď, i prikloni ucho tvoje.

Radujsja prečistaja Ďivo. Radujsja čestnyj skiptre Carja Christa. Radujsja prozjabšaja hrozd tajnyj. Radusja dvere nebesnaja i neopalimaja kupino. Radujsja Vsemirnyj svite. Radujsja vsich radoste. Radujsja vir-

of all. Hail, salvation of the faithful. Hail, mediatrix and refuge of all Christians.

Glory: Now and ever:

Hail, glory of the universe. Hail temple of the Lord. Hail, overshadowing mountain. Hail, refuge of all. Hail, golden light. Hail, pious glory of the truly faithful. Hail, Mary, Mother of Christ God. Hail, paradise. Hail, divine altar. Hail, sanctuary. Hail, ever golden hand. Hail, hope of all.

P. With prayers on bended kness, in peace let us pray to the Lord God.

C. Lord, have mercy (3).

P. O my ever-gracious Queen, my hope, O Mother of God, Comfort of the orphan, the harbor of the harborless, the joy of the suffering, the refuge of the despised, behold my trial, behold my tribulation, help me, as I am without shelter. Beholding my destitution, loosen my bonds, if Thou wilt, four I have no help but Thee, no other refuge, no kindly comfort, but Thee, O Mother of God, Thou wilt guard and protect me for all eternity.

nych spasenije. Radujsja zastupnice vsich christian i pribižisče. Vladyčice.

Slava: I Nyňi:

Radujsja vselennaja pochvalo. Radujsja chrame Hospodeň. Radujsja horo priosinennaja. Radujsja vsich pribižisče. Radujsja svitilniče zlatyj. Radujsja slavo pravoslavnych čestnaja. Radujsja Marije, Mati Christa Boha. Radujsja raju. Radujsja Božestvennaja trapezo. Radujsja sine. Radujsja ručko vsezlataja. Radujsja vsich upovanije.

J. S umolenijem prikloňše kol'ina mirom Hospoda molim.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Carice moja Preblahaja, nadeždo moja Bohorodice, priatel'isče sirym strannym predstatel'nice, skorbjaščim radoste, obidimym pokrovitel'nice; zriši moju bidu, zriši moju skorb, pomozi mi jako stranna, obidu moju visi, razriši tu jako voliši, ibo ne imam inyja pomosči razvi Tebe, ni inyja predstatel'nicy, ni blahija utišitel'nicy, tokmo Tebe, O Bohomati, jako da sochraniši mja i pokryješi vo viki vikov. - Amiň.

Ektenija

P. Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hear and have mercy.

C. Lord, have mercy (3).

P. Again let us pray for the preservation of this city (or town, or congregation) and all cities, towns and places from famine, destruction, earthquakes, deluge, hail, fire, sword, invasion of foreign nations and civil strife: to be amiable, reverent and favorable to our good God, Who loveth man, and to turn away His wrat rising against us, and to save us from His just and deserving admonitions, and to have mercy on us.

C. Lord, have mercy (3).

J. O God, our Saviour, the hope of all on earth and one the distant seas, hear us. All-merciful, be merciful to us sinners and save us; for Thou art a merciful God and a Lover of men, and to Thee we render glory, Father and Son and Holy Ghost, now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

Jektenia

J. Pomiluj nas, Bože po velicij milosti tvojej, molimtisja, uslyši i pomiluj.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Jesče molimsja o ježe sochranitisja hradu semu (ili vesi sej, ili obiteli sej) i vsjakomu hradu, vesi i straňi ot hlada, hubitel'stva, trusa, potopa, hrada, ohňa, meča, našestvija inoplemennik i meždousobnyja brani; i o ježe milostivu byti, blahostivu i blahopreminitel'nu, blahomu i čelovikol'ubimomu Bohu našemu, i otvrati ves' hňiv svoj na ny dvižasčijsja i izbaviti nas naležasčaho pravednaho svojeho presčenija i pomilovati nas.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Uslyši ny, Bože Spasitel'u naš, upovanije vsich koncej zemli i susčich na mori daleče, i milostive milostiv budi nam o hrisich našich i pomiluj nas; milostiv bo i čelovikol'ubec Boh jesi i Tebi slavu vozsylajem, Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno i vo viki vikov.

L. Amiň.

P. Wisdom!

C. Who art more honorable than the Cherubim and incomparably more glorious than the Seraphim who hast borne without stain, the Word, thee, O Mother of God, we magnify.

P. Glory to Thee, O Christ, our God, our hope, glory to Thee.

C. Glory ... now ... Lord have mercy (2) bless us, O Lord.

P. Christ, our true God, by the prayers of His most pure Mother, of the venerable and God-bearing Fathers and all the saints, shall have mercy on us and save, us, for He is good and loveth mankind.

C. Amen.

J. Premudrost'.

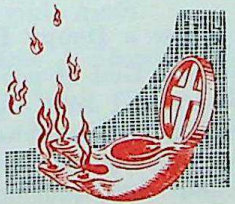
L. Čestňijšuju Cheruvim i slavňijšuju bez sravnenija Serafim, bez istlinija Boha slova roždšuju, suščuju Bohorodicu, T'a veličajem.

J. Slava Tebi, Christe Bože upovanije naše, slava Tebi.

L. Slava . . . i nyňi . . . Hospodi pomiluj (2). Hospodi blahoslovi.

J. Christos istinnyj Boh naš molitvami prečistyja svojeja Matere, prepodobnych i bohonosnych Otec našich i vsich svjatych: pomilujet i spaset nas, jako blah i čelovikoľubec.

L. Amiň.



PRAYERS FOR A HAPPY DEATH

Act of Resignation

O Lord, my God, from this moment I accept from Thy Hand freely and willingly whatever manner of death it may please Thee I should die, with all its pains, sufferings and anguish.

(A plenary indulgence applicable in the hour of death, has been granted on the usual conditions. Pope Pius X, 3/9/1904.)

Consecrating the Last Three Hours of our Life to Mary

To Thee, O, Mother of my soul, I consecrate the last Three Hours of my Life. When death cuts the thread of my life, give my soul to Jesus and say: "I love it." This alone will be enough to obtain for me the benediction of my God and the happiness of seeing Thee for all eternity. Amen.

Prayer for a Happy Death

O Lord Jesus, God of goodness, and Father of mercies, I draw nigh to Thee with a contrite and humble heart; to Thee I recommend the last hour of my life, and that judgment which awaits me afterwards.

O SČASTLIVU SMERT'

Akt Otrečenija

Hospodi Bože moj! Ot seji chvil'i prinimaju s Tvoich Ruk vol'no i ochotno jakij nebud' sposob smerti Tebi podobajetsja aby ja umer (-la) so vsimi jej bol'ami, terpinijem i bezpokojstvami.

(Polnyj otpust v časi smerti pod zvyčajnym uslovijem. Papa Pij X, 3/9/1904.)

Posvjasčenije Ostannych Trech Hodin žitija Marii

Do Tebe, O Mati mojej duši, posvjasčaju ostatny tri hodiny mojeho života. Koli smert' peretne nitku mojeho žitija, otdaj dušu Isusovi i skaži: "Ja l'ubl'u jej." Sije vystarčit otrimati d'a mene blahoslovenije mojeho Boha i sčastije ohl'adati Tebe vo vičny viki. Amiň.

Molitva o Sčastlivu Smert'

Hospodi Isuse, Bože dobroty! Otče miloserdija. Ko Tebi obertajusja so serdcem sokrušennym i poručaju Tebi svoju posl'idnu hodinu i svoju dol'u po smerti.

When my feet, benumbed with death, shall admonish me that my course in this life is drawing to an end.

Merciful Jesus, have mercy on me!

When my hands, cold and trembling, shall no longer be able to clasp the Crucifix, and shall let it fall against my will on my bed of suffering,

Merciful Jesus, have mercy on me!

When my eyes, dim and troubled at the approach of death, shall fix themselves on Thee, my last and only support,

Merciful Jesus, have mercy on me!

When my lips, cold and trembling, pronounce for the last time Thy Adorable Name,

Merciful Jesus, have mercy on me!

When my face, pale and livid, shall inspire the beholders with dismay; when my hair, bathed with the sweat of death, and stiffening on my brow, shall forebode my approaching end,

Merciful Jesus, have mercy on me!

When my ears, soon to be forever shut to the discourse of men, shall be open to that irrevocable decree which

Jak moi nepodvižimy nohi povidoml'at mene, čto moje putešestvije na sej zemli uže končitsja, tohda: Miloserdnyj Isuse, umiloserdisja nado mnoju!

Jak moi trohajusči i studenny ruki ne budut mohli uže pritisnuti ko hrud'am svjatyj krest i jak on vypadet s ruk na moju smertel'nu postel', tohda: Miloserdnyj Isuse, umiloserdisja nado mnoju!

Jak moi oslablenny oči pomračatsja ot svitlosti smerti i temnym pohl'adom posmotrja na Tebe, tohda: Miloserdnyj Isuse, umiloserdisja nado mnoju!

Jak moi zimny i drožači usta posl'idnyj raz vyhovorjat tvoje presvjatoje imja, tohda: Miloserdnyj Isuse, umiloserdisja nado mnoju!

Jak moje bl'idnoje lice, jak smertel'nym potem skupannoje volosja označut približenije mojeho konca, tohda: Miloserdnyj Isuse, umiloserdisja nado mnoju!

Jak ucha moi uže neodolha ohluchnut na l'udski besidy, i otvorjatsja na posušanije tvojeho suda, tohda: Miloserdnyj Isuse, umiloserdisja nado mnoju!

is to fix my doom for all eternity,

Merciful Jesus, have mercy on me!

When my soul affrighted with the sight of my iniquities, and the terrors of Thy judgments, shall have to fight against the angels of darkness, who will endeavor to conceal Thy mercies from my eyes, and to plunge me into despair.

Merciful Jesus, have mercy on me!

When my poor heart oppressed with suffering and exhausted by its continual struggles with the enemies of its salvation, shall feel the pangs of death,

Merciful Jesus, have mercy on me!

When the last tear, the forerunner of my dissolution, shall drop from my eyes, receive it as a sacrifice of expiation for my sins; grant that I may expire the victim of penance and then, in that dreadful moment,

Merciful Jesus, have mercy on me!

When my friends and relations, encircling my bed, shall be moved with compassion for me, and invoke Thy clemency in my behalf,

Merciful Jesus, have mercy on me!

Jak moja duša ustrašenna ot vid'inija hrichov i tvojej spravedlivosti, budet borotisja s duchom t'my, kotoryj schočet odobrati ot mene nad'iju tvojeho miloserdija i verhnuti mene vo otčajanije, tohda: Miloserdnyj Isuse, umiloserdisja nado mnoju!

Jak bol'izneju domučennoje i vo borbi so smertiju oslablennoje serdce moje uže zaml'ivati budet, tohda: Miloserdnyj Isuse, umiloserdisja nado mnoju!

Jak vo znak mojeho konca zaplaču i proliju posl'idnu slezu, prijmî ju, jak žertvu za moi hrichi i tohda: Miloserdyj Isuse, umiloserdisja nado mnoju!

Jak moi srodniki i prijatel'i zberutsja kolo mene i budut plakati, žalostno i vopiti nad moim horkim položenijem, tohda: Miloserdnyj Isuse, umiloserdisja nado mnoju!

Jak mysli perestanut u mene, jak cilyj svit izčeznet pered mnoju i posl'idnyj raz budu dychati, tohda: Miloserdnyj Isuse, umiloserdisja nado mnoju!

When I shall have lost the use of my senses, when the world shall have vanished from my sight, when I shall groan with anguish in my last agony and the pangs of death,

Merciful Jesus, have mercy on me!

When my last sighs shall force my soul to issue from my body, accept them as born of a loving impatience to come to Thee,

Merciful Jesus, have mercy on me!

When my soul shall leave the body lifeless, pale and cold, receive this separation as a homage which I willingly pay to Thy Divine Majesty, and in that moment,

Merciful Jesus, have mercy on me!

When at length my soul, admitted to Thy presence, shall first behold the immortal splendor of Thy Majesty, reject it not, but receive me into the loving embrace of Thy mercy, where I may forever sing Thy praises,

Merciful Jesus, have mercy on me!

PRAYER FOR A HAPPY DEATH TO ST. JOSEPH

O good St. Joseph, you had the joy

Jak moja duša posľidnyj raz porušit ustami i navsehda otijde iz seho svita, tohda: Miloserdnyj Isuse, umiloserdisja nado mnoju!

Jak ťilo moje ostavitsja bľidnoje, zimnoje, bez života, prijmi sije uničtoženije, mojeho dočasnoho osnovanija, jak znak tvojeho Božaho Veličestva i tohda: Miloserdnyj Isuse, umiloserdisja nado mnoju!

Nakonec že, jak moja duša pojavitsja pred Toboju i uzrit blesk Veličestva Tvojeho, ne otverhni ju ot Sebe, no prijmi ju laskavo na lono tvojeho miloserdija, čtoby ja na viki veličal (-la) slavu Tvoju: Miloserdnyj Isuse, umiloserdisja nado mnoju!

MOLITVA O SČASTLIVU SMERŤ DO SV. JÓSIFA

O svjatyj Josife, moj dobryj Otče! Ty mal nevyszkazannu poťichu umirati v objatijach Isusa i Marii, prošu Tebe proto, pomahaj meňi na vsehda, a osoblivo vo tom časi, koli duša moja bude lišati ťlo. Vyprosi meňi lasku, čtoby ja tak jak Ty, ot-

of dying in the arms of Jesus and Mary. I beg of Thee assist me always, especially at the moment when my soul shall part from the body. Obtain for me the grace that I may die in the arms of Jesus and Mary. Jesus, Mary, Joseph, I give my soul into thy keeping now and at the hour of my death. Amen.

PRAYER FOR THE DYING

O most merciful Jesus, Lover of Souls! I pray Thee, by the agony of Thy most Sacred Heart, and by the sorrows of Thy Immaculate Mother, cleanse in Thine own Blood the sinners of the whole world, who are in their agony and who are to die this day. Agonizing Heart of Jesus, have pity of the dying!

(100 days indulgence each time.)

A Short Offering To Be Made Daily for the Souls in Purgatory

O my God! deign to accept my every thought, word and action as a loving petition to Thy mercy in behalf of the suffering souls in purgatory, particularly (N. N.). I unite

dal (-la) dušu svoju vo ruki Isusa i Marii. O Isuse, O Marie, O Sv. Josife, otdaju dušu svoju vo ruki Vaši teper i vo časi smerti mojej. Amiň.

MOLITVA ZA KONAJUSČICH

O, najmilostivijšij Isuse! Lubitel'u duš, blahaju Ťa čerez konanije Tvojeho najsvjat'ijšoho Serdca i čerez bol'izny neporočnoj Tvojej Materi, obmyj v Tvojej Krovi hrišnikov ciloho svita, kotory v tom časi konajut i tych kotory nyňi ješče majut umerti. O konajusče Serdce Isusa, umiloserdisja nad konajusčimi!

(100 dnej otpustu za kazdyj raz.)

Korotke Požertvovanije za Duši v Mytarstvi

O moj Bože! izvol' priňati jedino každu moju mysl', slovo i d'ilo, jako prosbu do Tvojeho miloserdija v imeni terpl'asčich duš v mytarstvi, osoblivo za dušu (N. N.). Sojediňaju do Presvjatoj Strasti Tvojej, terpi-

to Thy passion, the trials and contradiction of this day which I purpose to bear with patience and in expiation of the sins and infidelities which retain Thy children in the purifying flames of purgatory.

My Jesus, mercy!

SERVICE FOR THE DEAD
PANACHIDA

P. Blessed be our God always, now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

Holy God, Holy Mighty One . . . (3).

Glory be to the Father . . .

O most Holy Trinity have mercy . . .

Lord, have mercy (3).

Glory be to the Father . . .

Our Father, Who art in heaven . . .

P. For Thine is the kingdom, the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Ghost now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

Tropary — Tone 4

With the souls of Thy saints grant rest to the soul of Thy departed servant, preserving it in the blessed abode that is in Thee, O Lover of

nija i protivnosti seho dňa, kotory ja namirjaju perenesti terpelivo jako udovletvorenije za hrichi i nevirnosti, jaki deržat Tvoi d'ity y očisčajusčich plameňach mytarstva.

Moj Isuse, miloserdija!

PANACHIDA O USOPŠICH

J. Blahosloven Boh naš vsehda, nyňi i prisno i vo viki vikov.

L. Amiň.

Svjatyj Bože, Svjatvyj Kripkij . . . (3).

Slava Otcu i Synu . . .

Presvjataja Trojce, pomiluj . . .

Hospodi pomiluj (3).

Slava Otcu i Synu . . .

Otče naš, iže jesi . . .

J. Jako Tvoje jesť carstvo i sila i slava Otca i Syna i Svjataho Ducha, nyni i prisno, i vo viki vikov.

L. Amiň.

Tropary — Hlas 4

So duchi pravednych skončavšichsja duši rabov Tvoich Spase upokoj,

mankind.

In Thy resting place, O Lord, where all Thy Saints repose, grant repose to the soul of Thy departed servant, for Thou alone art the Lover of mankind.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost: Thou art the God Who descended into limbo and loosed the bonds of the shackled; give rest to the souls of Thy servants, O Savior.

As it is now and ever and forever and ever, Amen. Thou alone art the pure and immaculately conceived Virgin, who hast without seed given birth to God; pray to Him for the salvation of their souls.

P. Have mercy on us, O God, accordin to the greatness of Thy mercy; we pray to Thee, hearken and have mercy.

C. Lord, have mercy (3).

P. Again let us pray for the repose of the souls of the departed servants of God (N. N.) that they may be forgiven all their voluntary and involuntary transgressions.

C. Lord, have mercy (3).

sochraňaja ich vo blažennoj žizni, jaže u Tebe čelovikoľubče.

Vo pokoisči Tvojem Hospodi, idiže vsi Svjatii Tvoi upokojevajutsja, upokoj i duši rabov Tvoich, jako jedin jesi čelovikoľubec.

Slava Otcu i Synu i Svjatomu Duchu: Ty jesi Boh sošedyj v ad, i uzy okovannych razrišivyj, sam i duši rabov Tvoich Spase, upokoj.

I nyňi i prisno i vo viki vikov. Amiň. Jedina čistaja i neporočnaja Divo, roždšaja Boha bez simene plotiju, Toho moli o spasenii duš ich.

J. Pomiluj nas Bože po velicij milosti Tvojej, molimtisja, uslyši i pomiluj.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Jesče molimsja o upokojenii duši usopšich rabov Božiich (imja rek) i o ježe prostitisja im vsjakomu prehrišeniju voľnomu že i nevoľnomu.

L. Hospodi pomiluj (3).

P. That the Lord may commit their souls to the abode of the Saints.

C. Lord, have mercy (3).

P. Let us beseech Christ, our immortal King and God, for divine mercy, the heavenly kingdom and the remission of their sins.

C. Grant it, O Lord.

P. Let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

(The priest reads the following prayer secretly):

God of spirits and all flesh, Who hast conquered death, destroyed Satan and granted life to Thy world, do Thou, O Lord, rest the souls of Thy departed servants in a place of light, a place of verdure, a place of peace, where all pain, sorrow and lamentation are absent. Remit all transgressions committed by them, whether by thought, word or deed, for Thou alone, O God, art blessed and the Lover of mankind, and there is no man, that liveth and sinneth not; but Thou, Alone art without sin, Thy truth is eternal and Thy word is truth.

P. For Thou art the resurrection,

J. Jako da Hospoď učinit duši ich iď iže pravednii upokojevajutsja.

L. Hospodi pomiluj (3).

J. Milosti Božija, carstvija nebesnaho i ostavlenija hrichov ich u Christa, bezsmertnaho Carja i Boha našeho prosim.

L. Podaj Hospodi.

J. Hospodu pomolimsja.

L. Hospodi pomiluj.

(Jerej čtet vtaj molitvu:—)

Bože duchov i vsjakija ploti, smerť popravyj i diavola uprazdnivyj i život miru Tvojemu darovavyj! sam Hospodi upokoj duši usopšich rabov Tvoich v misťi svitlí, v misťi zlačňi, v misťi pokojňi, otňuduže otbiže bol'izň, pečal' i vozdychanije; vsjakoje sohrišenije soď ijannoje imi slovom, ili ď ilom ili pomyšlenijem, jako blah i čelovikol'ubec Boh prosti jako ňisť čelovik, iže živ budet i ne sohrišit: Ty bo jesi jedin kromi hricha, pravda Tvoja vo vik i slovo Tvoje istinna.

J. Jako Ty jesi voskresenije, život i pokoj usopšich rabov tvoich (imja rek) Christe Bože naš, i Tebi slavu

the life and the repose of Thy departed servants (N. N.) O Christ our God, and to Thee we render glory with Thine eternal Father and the most holy, blessed and life-giving Spirit now and ever, and forever and ever.

C. Amen.

P. Glory to Thee, Christ, our God, our Hope, glory to Thee.

C. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Gost now and ever, and forever and ever.

Lord have mercy (2), Lord, bless us.

P. Christ, our true God, the Master of the living and the dead, by the prayers of Thy immaculate Mother, by the strength of Thy venerable and life-giving Cross, the holy, glorious and ever-praiseworthy Fathers and all Thy Saints, — grant eternal rest to the souls of thy departed servants (N. N.) in the abode of the just, give rest to them in the bosom of Abraham, of Isaac and of Jacob; have mercy on us and save us, for Thou art blessed and the Lover of mankind.

C. Amen.

vozsylajem s beznačal'nym Ti Otcem i presvjatym, blahim i životvorjaščim Tvoim Duchom, nyňi i prisno i vo viki vikov.

L. Amiň.

J. Premudrosť.

L. Čestňijšuju Cheruvim, i slavňijšuju bez sravnenija Serafim, bez istl'inija Boha Slova roždšuju, susčuju Bohorodicu ť'a veličajem.

J. Slava Tebi Christe Bože upovanije naše, slava Tebi.

L. Slava Otcu i Synu i Svjatomu Duchu i nyňi i prisno, i vo viki vikov. Amiň. Hospodi pomiluj (2) Hospodi blahoslovi.

J. Voskresyj iz mertvych, i živymi i mertvymi obladajaj Christos istinnyj Boh naš, molitvami prečistyja Svojeja Matere i vsich Svjatych, duši ot nas prestavlšichsja rabov svoich (imja rek) v skiniich pravednych učinit i v ňidrich Avraama, Isaaka i Jakova upokoit, i nas pomilujet i spaset jako blah i čelovikol'ubec.

L. Amiň.

J. In blessed sleep grant to Thy departed servants (N. N.) whom we commemorate eternal rest; and we pray Thee grant them an eternal remembrance.

C. Eternal remembrance (2)
blessed peace,
eternal remembrance be to them.

*

Jesus, Mary and Joseph!

(7 yrs. and 7 quarantines every time, and if said daily, plenary indulgence once a month when receiving the sacraments. Pius X, 6/8/1906.)

*

Jesus, Mary and Joseph, I give you my heart and my soul. Jesus, Mary and Joseph, assist me in my last agony. Jesus, Mary and Joseph, may I breathe forth my soul in peace with you.

(300 days, each time.
Pij VII, 4/28/1807.)

J. V blaženním uspenii viečnyj pokoj podaždʹ Hospodi usopšim rabom Tvoim (imja rek) o nichže pominanije tvorim i sotvori im viečnuju pamjatʹ.

L. Viečnaja pamiatʹ (2)
blažennyj pokoj,
viečnaja im pamjatʹ.

*

Isuse, Marie, Josife!

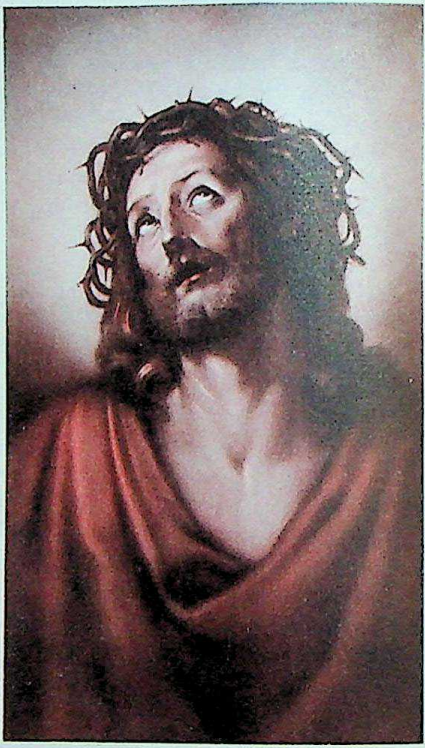
(7 lʹit 7 četyredesjatnic za kazdyj raz; a jak každodenno, otpust soveršennyj raz na misjac po sv. Pričastijem.
Pij X, 6/8/1906.)

*

Isuse, Marie, Josife, vam otdaju sehrdce, tʹilo i dušu moju, Isuse, Marie, Josife, budʹte pri meni v poslʹidnom časi skončanija mojeho. Isuse, Marie, Josife, naj v prisutnosti vašoj duša moja iz tʹila vyjde.

(300 dnej otp. za kazdyi raz.
Pij VII, 4/28/1807.)

✠



K STRAST'AM CHRISTOVYM

Christe Carju spravedlivyj
Jak že Ty veľmi terpezlivyj
Čto Ťa zbito, skatovano
I bezmirno poruhano.

Ty molivsja v vertohraďi
Znajuči o zlobnoj zraďi
Že učenik Tvoj lukavyj
Predasť Tebe cilovavyj.

O laskavyj Isuse,
Draha cina duš hrišnych;
Pomoži nam choťiti
Pro Tebe strasť terpiti.

Z Toboju chočeme žiti
Za Tebe žizň položiti
Bo Ty drahij život Svoj,
Za život naš, položil Svoj.

Prayer to the Blessed Savior in Gethsemane

O Jesus, my God and Savior, riven with most bitter anguish in the Garden and later on the Cross on Calvary, come to my assistance when the waters of tribulation are let loose upon my soul. When bitterness and disappointment fill my heart, when my mind is anguished, or my body racked with pain, when my afflictions are almost more than I can bear, O then dear Jesus, comfort and strengthen my poor lonely soul, and fill my heart with peace and hope. I am sorry for having caused Thee, my dear Jesus, such terrible pains and sufferings. I accept all the crosses it shall please Thee here to send me to the end of my days. I beseech Thee to grant me the grace to fulfill faithfully all Thy Commandments, especially such as I am more in the habit of transgressing.

Have mercy on me, O, Jesus, have mercy, and pardon me a wretched

Molitva do Isusa v Horod'i Getsemańskom

O, Isuse, Bože i Spasitel'u moj, perepolnennyj horkoju bol'izniju v zahrad'i, a pozdńijše na kresť i na Holhofť i, prijdi meńi na pomosč koli vody horkich stradanij zalivajut dušu moju. Koli horkosti i rozčarovanija napolńajut moje serdce, koli um moj pomračennyj ot bol'u ili moje ťilo perepolnenne bol'izńami, koli moji terpinija suť majže bolši jak ja iznesti hoden, a tohda, milyj Isuse moj, uťiši i ukripi moju opusčennu dušu i napolni moje serdce spokojem i nadeždoju. Žaluju čto moimi bezzakonijami spričinil ja Tebi, milyj Isuse moj, strašny bol'izni. Prinimaju vsi kresty jaki chočeš meńi poslati do konca moich dnej. Blahaju Tebe, zvol' meńi dati lasku vykonati virno vsi zapovidi Tvoi, osobbivo toty, kotory ja obyčajno perestupaju.

Maj miloserdije, O Isuse nad mnoju, maj miloserdije, i prosti meńi

sinner. I humbly beg of Thee, O Jesus, to wash me with Thy precious blood, that my sins may be entirely remitted. Amen.

O most merciful Jesus! Thou alone art our salvation, our life, and our resurrection. We implore Thee, therefore, do not forsake us in our needs and afflictions, but, by the agony of Thy most Sacred Heart, and by the sorrows of Thy Immaculate Mother, help Thy servants whom Thou hast redeemed by Thy most precious blood. Amen.

SEVEN OFFERINGS OF THE PRECIOUS BLOOD OF JESUS TO THE ETERNAL FATHER

1. Eternal Father, I offer Thee the merits of the Most Precious Blood of Jesus Christ, Thy Beloved Son and my Divine Redeemer, for the propagation and exaltation of my dear Mother, the Church; for her visible head, the Pope; for the cardinals, bishops and pastors of souls and for all the ministers of the sanctuary.

bidnomu hrišniku. Smirenno prošu Tebe, Isuse, obmyj mene s Tvojeju presvjatoju Kroviju aby moi hrichi byli sovsim otpuščenny. Amiň.

O miloserdnyj Isuse! Ty jesi odinoke. naše spasenije, naš život i našoje voskresenije. Blahajeme Tebe proto, ne opusti nas v našich potrebach i terpjinijach, ale čerez konanije Tvojeho Presvjataho Serdca, i čerez stradanija Tvojej Neporočnoj Materi, pomoži Svoim sluham, kotorych Ty otkupil Tvojeju najsvjaťijšoju. Kroviju. Amiň.

SEDM POŽERTVOVANIJ PRESVJATOJ KROVI HOSPODA ISUSA PREDVIČNOMU OTCU

1. Predvičnyj Otče, žertvuju Tebi zasluhi Predorohoj Krovi Hospoda Našeho Isusa Christa, Tvojeho vozl'ublennoho Syna a mojeho Božestvennoho Otkupitel'a, za rozširenije i vozveličenije mojej dorohoj materi, Cerkvi, za jej vidimu holovu, Papu Rimskoho; za episkopov, dušpastyrov i za vsich sluh svjatoj Cerkvi.

Glory be to the Father, etc.

May Jesus, Who has saved us by His Blood, be forever thanked, blessed and loved.

2. Eternal Father, I offer Thee the merits of the Most Precious Blood of Jesus Christ, Thy Beloved Son and my Divine Redeemer for the peace and concord of Catholic kings and princes; for the conversion of the enemies of Thy holy faith and for the happiness of all Christian people.

Glory be to the Father, etc.

May Jesus, Who has saved us by His Blood, be forever thanked, blessed and loved.

3. Eternal Father, I offer Thee the merits of the Most Precious Blood of Jesus Christ, Thy Beloved Son and my Divine Redeemer, for the enlightenment of unbelievers; for the extirpation of heresies, and for the conversion of sinners.

Glory be to the Father, etc.

May Jesus, Who has saved us by His Blood, be forever thanked, blessed and loved.

4. Eternal Father, I offer Thee the

Slava Otcu i Synu . . .

Naj bude Isus Kotoryj Svojeju Kroviju nas otkupil, na viki blahodarennyj, blahoslovennyj i l'ublennyj.

2. Predvičnyj Otče, žertvuju Tebi zasluhi Predorohoj Krovi Isusa Christa, Tvojeho vozl'ublennoho Syna a mojeho Božestvennoho Otkupitel'a, za spokoj i zhodu Katoličeskich carej i kňazov, za navernenije vorohov svjatoj viry i za sčastlivosť Christianskoho narodu.

Slava Otcu i Synu . . .

Naj bude Isus, Kotoryj svojeju Kroviju nas otkupil, na viki blahodarennyj, blahoslovennyj i l'ublennyj.

3. Predvičnyj Otče, žertvuju Tebi zasluhi Predorohoj Krovi Isusa Christa, Tvojeho vozl'ublennoho Syna a mojeho Božestvennoho Otkupitel'a, za prosvisčenije nevirnych, za vykorenenije jeresej i navernenije hrišnikov.

Slava Otcu i Synu . . .

Naj bude Isus, Kotoryj svojeju Kroviju nas otkupil, na viki blahodarennyj, blahoslovennyj i l'ublennyj.

4. Predvičnyj Otče, žertvuju Tebi

merits of the Most Precious Blood of Jesus Christ, Thy Beloved Son and my Divine Redeemer, for my parents, relations, friends and enemies; for the poor, the sick and the unhappy, for all those for whom Thou knowest that I ought to pray and willest that I should pray.

Glory Be to the Father, etc.

May Jesus, Who has saved us by His Blood, be forever thanked, blessed and loved.

5. Eternal Father, I offer Thee the merits of the Most Precious Blood of Jesus Christ, Thy Beloved Son and my Divine Redeemer, for all those who this day shall pass to another life, that Thou mayest free them from the pains of hell, and mayest admit them as quickly as possible into the possession of Thy kingdom.

Glory be to the Father, etc.

May Jesus, Who has saved us by His Blood, be forever thanked, blessed and loved.

6. Eternal Father, I offer Thee the merits of the Most Precious Blood of Jesus Christ, Thy Beloved Son and

zasluhi Predorohoj Krovi Isusa Christa Tvojeho vozl'ublennoho Syna a mojeho Božestvennoho Otkupitel'a, za moich rodičov, srodnikov, prijatelej i vorohov; za bidnych, chvorych i nesčastlivych, za vsich za kotorych znaješ čto ja povinen (-na) molitisja i chočeš čtoby ja molilsja (molilasja).

Slava Otcu i Synu . . .

Naj bude Isus, Kotoryj svojeju Kroviju nas otkupil, na viki blahodarennyj, blahoslovennyj, i l'ublennyj.

5. Predvičnyj Otče, žertvuju Tebi zasluhi Predorohoj Krovi Isusa Christa, Tvojeho vozl'ublennoho Syna a mojeho Božestvennoho Otkupitel'a, za tych vsich, kotory dnes' pojdut na druhij svit, čtoby Ty ich spas ot pekol'nych muk i jak možlivo zvolil dopustiti ich do vlasnosti Tvojeho carstvija.

Slava Otcu i Synu . . .

Naj bude Isus, Kotoryj svojeju Kroviju nas otkupil, na viki blahodarennyj, blahoslovennyj, i l'ublennyj.

6. Predvičnyj Otče, žertvuju Tebi zasluhi Predorohoj Krovi Isusa Chri-

my Divine Redeemer, for all those who are lovers of this tresure for those who are united with me in adoring it, and for all those who labor to spread this devotion.

Glory be to the Father, etc.

May Jesus, Who has saved us by His Blood be forever thanked, blessed and loved.

7. Eternal Father, I offer Thee the merits of the Most Precious Blood of Jesus Christ, Thy Beloved Son and my Divine Redeemer, for all my spiritual and temporal wants; for the holy souls in purgatory and especially for those who were most devout to this price of our redemption and to the dolors and anguish suffered by Mary our most holy Mother.

Glory be to the Father, etc.

May Jesus, Who has saved us by His Blood be forever thanked, blessed and loved.

Blessed and exalted be tbe Blood of Jesus now and always, and through all eternity. Amen.

Holy Mother, through thy prayers my the wounds of my Lord be

sta, Tvojeho vozl'ublennoho Syna a mojeho Božestvennoho Otkupitel'a, za tych čto suť l'ubitel'ami toho velikoho skarbu, za vsich čto sojediňajutsja s mnoju i veličajut Jeho, ta v konci za tych kotory rabotajut vo rozširenije sej pobožnosti.

Slava Otcu i Synu . . .

Naj bude Isus, Kotoryj svojeju Kroviju nas otkupil, na viki blahodarennyj, blahoslovennyj, i l'ublennyj.

7. Predvičnyj Otče, žertvuju Tebi zasluhi Predorohoj Krovi Isusa Christa, Tvojeho vozl'ublennoho Syna a mojeho Božestvennoho Otkupitel'a, za vsi moi duševny i dočastny potreby; o svjaty duši v čistilišči, a osoblivo za toty kotory byli najpobožňijšimi do sej ciny našeho otkuplenija i do stradaň i terpinij našoj Najsvjať ijšoj Materi Marii.

Slava Otcu i Synu . . .

Naj bude Isus, Kotoryj svojeju Kroviju nas otkupil, na viki blahodarennyj, blahoslovennyj, i l'ublennyj.

Naj bude slava Krovi Isusa teper i čerez vsi viki. Amiň.

Presvjata Mati, naj budut čerez

graven on my heart, Jesus, Word Incarnate, give me Thy love and a hatred for sin. Eternal Father, I offer Thee the Blood of Jesus Christ in atonement for my sins and for the wants of holy Church. Amen.

PRAYER TO JESUS CRUCIFIED

O my God, permit me to throw myself with holy Magdalen at the feet of my Jesus and weep for my numerous sins. As I kneel before Thee on the cross, most loving Savior of my soul, my conscience reproaches me with these hands of mine, as often as I have fallen into mortal sin, wearying Thee with my most monstrous ingratitude. My God, my chief and most perfetc Good, most worthy of all my love, because Thou hast ever loaded me with blessings, I cannot now undo my misdeeds, as I would most willingly; but I will detest them, grieving greatly for having offended Thee, Who art infinite goodness. And now, kneeling at Thy feet, I will try at least to compassionate Thee, to give

tvoju molitvu, rany mojeho Hospoda vytisnenny na mojem serdcu. Isuse. Slovo Voploščenne, daj meňi Tvoju l'ubov i nenavisť do hricha. Predvičnyj Otče, žertvuju Tebi Krov Isusa Christa na udovletvorenije za moi hrichi i v namirenije svjatoj Cerkvi. Amiň.

MOLITVA DO RAZPJATAHO SPASITEL'A

O moj Bože, dozvol' meňi upasti na kol'ina iz Sv. Magdalinoju do noh mojeho Isusa i zaplakati nad bežcislennymi moimi hrichami. Koli ja kl'aču pered Toboju na Kresťi najl'ublasčij Spasitel'u mojej duši, moja sovisť dokorjaje meňi, čto ja pribil Tebe do kresta s moimi rukami stol'ko razov, skol'ko ja popolňal smertel'nyj hrich, sprotivl'ajusčisja Tebi s najbol'šoju neblahodarnostiju. O Bože moj, moje najholovňijšoje, najsoveršenňijšoje Dobro, najdostojňijšij mojej l'ubvi, poneže Ty napolnil mene Svoim blahoslovenijem, ja teper ne možu uničtožiti moi davny bezzakonija, choťby ja želal sije

Thee thanks, to ask pardon and contrition; wherefore. with heart and lips, I say:

O my God and Savior, I am sorry from the bottom of my heart for all the sins of my life, not only because I have deserved to be punished in time and eternity by Thee, my just Judge, but also because I have been ungrateful towards Thee, my greatest Benefactor. Most of all, however, do my sins grieve me because I have offended Thee, my supreme Good, Whom I should have loved above all things. I firmly resolve to amend my life and to sin no more. O Jesus, give me the grace to do so. Amen.

SALUTATION TO THE SACRED WOUND IN THE SHOULDER OF JESUS

O most loving Jesus, meek Lamb of God! I, a miserable sinner, salute and worship the most sacred wound of the Shoulder where Thou didst bear Thy heavy Cross; which so tore Thy flesh as to lay bare Thy

zrobiti. Ale ja choču nenaviď iti ich i žalovati bezmirno, čto ja Tebe, moje bezkonečnoje dobro, tak obražal. Kľačuči u Tvoich Noh, budu ostatočno zmahatisja sočuvstvovati iz Toboju, blahodariti Tebe i prositi proščenija i žaľu, i proto iz ciloho serdca moimi ustami kliču:

O moj Bože i Spasiteľu! Žaluju iz hlubiny mojeho serdca za vsi hrichi mojeho žitja, a ne tokmo za to, čto ja zaslužil na dočasnu i vičnu karu ot Tebe, mojeho spravedlivoho Sudii, no najboľše za to, čto ja byl nevďačnyj zhľadom Tebe, mojeho najľipšoho Dobroďiteľa. Ponad vse moi hrichi dotknuli mene, čto ja obrazil Tebe, moje najvyssoje Dobro, Kotoroho ja dolžen ľubiti ponad vsi ďila. Kripko postanovlaju popraviti moj život i boľše ne hrišiti. O Isuse, daj meňi lasku vykonati toje. Amiň.

MOLITVA DO RANY SVJATOJ NA RAMENI ISUSA CHRISTA

O najľubľasčij Isuse, najsmirenňijšij Ahnče Božij, ja nesčastnyj hrišnik počitaju i poklaňajusja Tvo-

bones, as to inflict on Thee an anguish greater than that of any other wound of Thy blessed Body. I adore Thee, O Jesus and I glorify Thee. I give Thee thanks for this most sacred and most painful wound; beseeching Thee, by that exceeding pain, and by the crushing burden of Thy heavy Cross, to be merciful to me a sinner, to forgive me all my sins, and to lead me on towards heaven along the way of Thy Cross. Amen.

PRAYER

O Eternal Father, in the Name of Jesus, for the love of Jesus, through the merits of the Precious Blood of Jesus, His Five Bleeding Wounds, His bruised Shoulder, His bleeding, Back, His Venerable Head crowned with Thorns, His adorable Face, His Sacred Heart, with Its love, merits and sufferings; the joys and sorrows of the Blessed Virgin and Saint Joseph, the tears of our Blessed Mother and Saint Mary Magdalen, I implore Thee to take my cause in hand and grant it good success.

jej presvjatoj raňi na rameni, na kotoroj Ty nes Svoj ťažkij krest, kotoryj rozder Tvoje Ťilo do kosti, čerez čto Ty preterpil bol'šij bol' čim na kotoroj druhoj raňi na Tvojem presvjatom Til'i. Poklaňajusja Tebi, O Isuse, veličaju Tebe; Blahodarju Tebi za tuju najsvjaťijšuju i najbol'asčuju ranu. Ja blahaju Tebe čerez toj strašnyj bol' i čerez pritiskajusčij ťahar Kresta aby Ty pomiloval mene hrišnoho, otpustil moji sohrišenija i provadil mene do neba dorohoju Tvojeho Kresta. Amiň.

Molitva

Predvičnyj Otče, v imeni Isusa, s l'ubvi do Isusa, čerez zasluhi Presvjatoj Krovi Isusa, Jeho pjať krovavych Ran, Jeho poranennoho Ramena, Jeho Krovavych Plečej, Jeho počtennoj Holovi vinčannoj terňem, Jeho obožajemaho Lica, Jeho presvjataho Serdca, s Jeho l'uboviju, zasluhami i terpinijem; s radosťami i bol'izňami Presvjatoji Divi i Svjataho Josifa, z slezami našoj Presvjatoi Matere i Svjatoj Marii Magdali-

Jesus, Savior of the world, hear me, Thou to Whom nothing is impossible, except not to have compassion on the miserable, have mercy on me and grant my request.

WAY OF THE CROSS

Preparatory Prayer

My crucified Savior! I desire to meditate on Thy passion and death. I thank Thee for the grace of redemption. I wish to atone for my sins and to plead for the grace of perseverance. Through these my meditations and prayers, O Jesus, I commend to Thee the suffering souls in purgatory, especially the soul of (. . . . .).

Grant, most merciful Jesus, by Thy grace, that I may make this Way of the Cross for Thy Glory and the good of my soul. Amen.

ny, blahaju Tebe, vozmi moje d'ilo v Ruki i podaj jemu dobryj uspich.

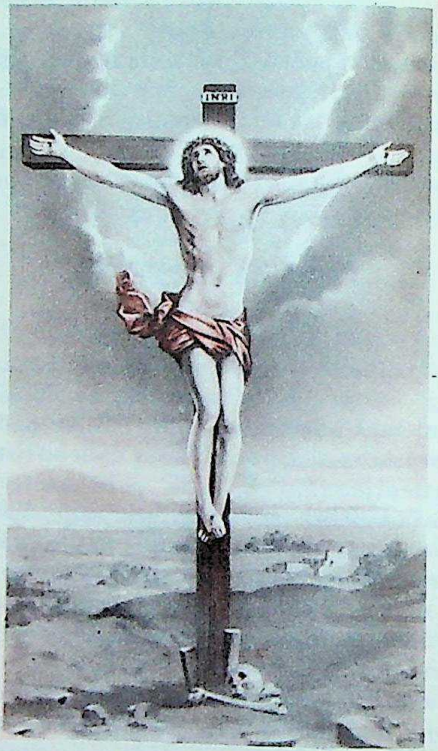
Isuse, Spasitel'u svita, vysluchaj mene, Ty, Kotoromu nič ne jest' nemožlivym tol'ko ne mati miloserdije nad nesčastnymi, zmilujsja nad mnoju i blahoizvoli podati moje prošenije.

DOROHA KRESTNA

Vstupna Molitva

Spasitel'u moj, na kresť i razpjatyj, se ja choču rozvažati o Tvoich mukach i smerti, čtoby Tebi poďakovati za prevelike dobroďijstvo spasenija; čtoby Tebe pereprositi za svoi hrichi, ta vyprositi sebi lasku vytevanija v dobrom. Takož žertvuju Tebi, Isuse sii moi rozvažanija i molitvy na uprošenije vsim dušam v mytarstvi otpuščenije kar, a osoblivo duši (. . . .).

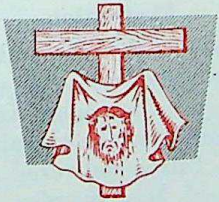
Zďilaj najmiloserdňijšij Isuse, svojeju mohuščoju laskoju, čtoby ja siju krestnu dorohu začal(-la) i skončil (-la) na Tvoju slavu i na chosen mojej duši. Amiň.

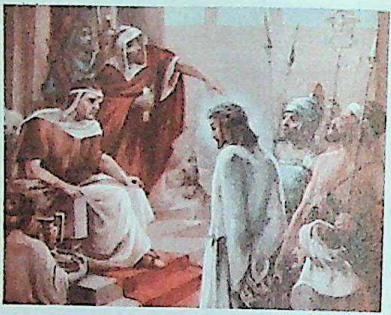

INRI

STRADAL'NA MATI

Stradal'na Mati pod krestom stojala
Stala rydati v slezach promovl'aje:
(2) O synu, Synu, za jaku provinu
Perenosiš nyňi ťažeňku hodinu
Na kresťi?

Ja Tebe kupala horkimi slezami,
Jak malim chovala pered vorohami,
(2) A nyňi plaču, bo Tebe vže traču,
Vže Ta milyj Synu bol'še ne pobaču,
Synu Moj!





STATION I

Christ is Condemned to Death

Glory to Thy passion, O Lord, glory to Thy long-suffering!

Meditation

Jesus, most innocent and perfectly sinless, was condemned to death and, moreover, to the most ignominious death of the cross. To remain a friend of Caesar, Pilate delivered Him into the hands of His enemies. A fearful crime — to condemn Innocence to death, and to offend God in order not to displease men!

Uže dekret podpisujet,
Pilat sudija vskazujet:
Na krest Ahnca nepovinna,
Tebe Tvorca nepreminna.

STACIJA I

Isus Osuždennyj na Smert'

Slava strasťam Tvoim, slava dolhoterpiniju Tvojemu, Hospodi!

Rozvažanije

Najnevinnijšij Isus, soveršenno bezhrišnyj, osuždennyj na smert' i to na najhaňblivšu smert' krestnu. Pilat, čtoby pozostati prijatelem Kesarja, otdal Isusa v ruki Jeho vorohov. Strašnyj zločin — osuditi nevinnoho na smert', obraziti Boha, čtoby podobatisja ľuďam.

Prayer

O innocent Jesus! Having sinned, I am guilty of eternal death, but Thou willingly dost accept the unjust sentence of death, that I might live. For whom, then, shall I henceforth live, if not for Thee, my Lord? Should I desire to please men, I could not be Thy servant. Let me, therefore, rather displease men and all the world than not please Thee, O Jesus.

Our Father . . . Hail Mary . . .

Having suffered the passion for me, Jesus Christ, Son of God, have mercy on me!

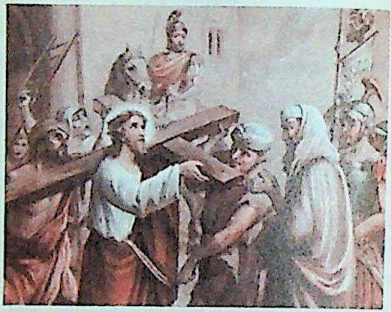
Molitva

O nevinnyj Isuse! Ja sohrišivši, vinen(-na) jes'm vičnoj kary, no Ty rado prinimaješ nespravedlivu karu smerti aby ja moh(-la) žiti. Dl'a koho budu ja žiti otže ot teper', i koho budu l'ubiti, jak ne Tebe, o moj Hospodi? Jakby ja želal(-a) podobatisja l'udam, ja ne moh(-la) by byti Tvoim sluhoju. Vol'iju radše ne l'ubitisja l'udam i cilomu svitu, čim nepodobatisja Tebi, O Isuse.

Otče naš . . . Bohorodice Ďivo . . .

Preterpivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božij, pomiluj nas!

✠



STATION II

Jesus is Made to Bear His Cross

Glory to Thy passion, O Lord, glory to Thy long-suffering!

Meditation

When our divine Savior beheld the cross, He stretched out His bleeding arms toward it with eager desire, lovingly embraced it, tenderly kissed it, and placing it on His bruised shoulders, joyfully carried it, although He was worn and weary.

Ide s krestom Pan sramotno,
Za Nym židove ochotno,
Bižať končinu viďiti,
Kričať, aby skoro ubiti.

STACIJA II

Isus Bere Krest na svoi Ramena

Slava strasťam Tvoim, slava dolhoterpiniju Tvojemu, Hospodi!

Rozvažanije

Koli naš božestvennyj Spasiteľ uviďil krest, On viťahnul ochotno svoi okrovavlenny ruki ko nemu, s l'uboviju obňal jeho, pociloval jeho nižno, vzjal na svoi poranenny ramena i pones rado, choťaj byl cilkom utomlennyj i zmučennyj.

Prayer

O my Jesus! I cannot be Thy friend and disciple if I refuse to carry my cross. O dearly beloved cross! I embrace thee, I kiss thee, I joyfully accept thee from the hands of my God. Far be it from me to glory in anything, save in the cross of my Redeemer. By it the world shall be crucified to me and I to the world, that I may be Thine, O Jesus, forever.

Our Father ... Hail Mary ...

Having suffered the passion for me, Jesus Christ, Son of God, have mercy on me!

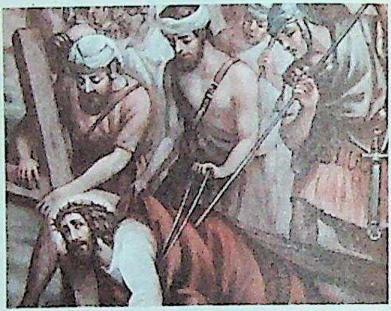
Molitva

O Isuse moj! ja ne možu byti Tvoim prijatelem i učennikom, koli ja oťahajusja nesti svojeho kresta. O milo obľublennyj kreste! Ja obnimaju tebe, ja ciluju tebe, ja prinimaju tebe rado s ruk mojeho Boha. Naj bude to daleko ot mene čtoby hľadati slavu vo dačom, okrem kresta mojeho Spasiteľa. Naj svit bude razpjatyj dľa mene a ja dľa svita, čtoby liše Tvoim(-jeju) byti, O Isuse na viki.

Otče naš . . . Bohorodice Divo . . .

Preterpivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božij, pomiluj nas!

✠



STATION III

Jesus Falls beneath the Cross the First Time

Glory to Thy passion, O Lord, glory to Thy long-suffering!

Meditation

Our dear Savior carrying the cross was so weakened by its heavy weight as to fall exhausted to the ground. Our sins and misdeeds were the heavy burden which oppressed Him; the cross was to Him light and sweet, but our sins were galling and insupportable.

Pade s krestom natisnennyj,
Vsim na pomstu vystavlennyj,
Mľije s boľu i smutku,
Nikto ne daje ratunku.

STACIJA III

Isus Upadajet pod Ťaharom Kresta Pervyj Raz

Slava strasťam Tvoim, slava dolhoterpiniju Tvojemu, Hospodi!

Rozvažanije

Naš milyj Spasiteľ nosivši krest, tak oslab pod ťaharom jeho, čto upal umorennyj na zemľu. Se naši hrichi i zločinstva byli tym ťažkim bremenem čto uhnetalo Jeho; krest byl dľa Neho lethkim i sladkim, no hrichi naši byli oskorbiteľny i nesterpimy.

Prayer

O my Jesus! Thou didst bear my burden and the heavy weight of my sins. Should I, then, not bear in union with Thee my easy burden of suffering, and accept the sweet yoke of Thy commandments? Thy yoke is sweet and Thy burden is light; I, therefore, willingly accept it. I will take up my cross and follow Thee.

Our Father ... Hail Mary ...

Having suffered the passion for me, Jesus Christ, Son of God, have mercy on me!

Molitva

O Isuse moj! Ty nosil ťažkoje bremja moich hrichov. Či ne maju ja takže nositi v zlučeniju z Toboju moj lehkij ťahar terpiňij i prijati sladkoje bremja Tvoich zapovidej? Tvoje jarmo jest sladkoje i Tvoje bremja jest lehkoje, tomu ja rado prinimaju jeho. Vozmu svoj krest i pojdu za Toboju.

Otče naš . . . Bohorodice Divo . . .

Preterpivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božij pomiluj nas!

✠

STATION IV

Jesus Meets His Afflicted Mother

Glory to Thy passion, O Lord, glory to Thy long-suffering!

Meditation

How painful and how sad it must have been for Mary, the sorrowful Mother, to behold her beloved Son laden with the burden of the cross! What unspeakable pains her most tender heart experienced! How earnestly did she desire to die in place of Jesus, or at least with Him! Im-

Mati jak toje uzrila,
Padši na zeml'u uml'ila;
Synu, — žalostno rydajet,
Zeml'u slezami skropl'ajet.

STACIJA IV

Isus Vstricajet Svoju Presvjatu Mater'

Slava strasťam Tvoim, slava dolhoterpiniju Tvojemu, Hospodi!

Rozvažanije

Jak bol'učo i jak smutno malo byti dl'a Marii, stradal'noj našoj Materi, uviditi svojeho Syna, obťažennoho ťaharem kresta. O jaki nevyskazanny bol'i doznalo jeji čutlive serdce! Jak d'ijstno želala ona umerti misto Christa, abo choť razom s

plore this sorrowful Mother to assist you graciously in the hour of your death.

Prayer

O Jesus! O Mary! I am the cause of thee great and manifold pains which pierce your loving hearts. O that my heart also would experience at least some of your sufferings! Mother of Sorrows! pray for me that I may truly sorry for my sins, bear my sufferings patiently in union with Thee, and merit to enjoy Thy assistance in the hour of my death.

Our Father . . . Hail Mary . . .

Having suffered the passion for me, Jesus Christ, Son of God, have mercy on me!

✠

Nim! Blahaj tuju stradal'nuju Mater' aby pomohla tebi laskavo v hodiňi tvojej smerti.

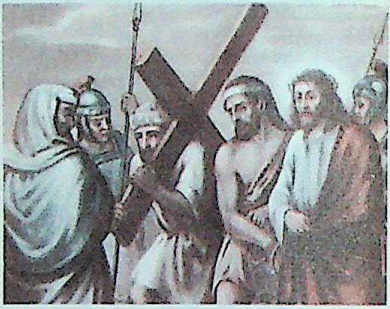
Molitva

O Isuse! O Marie! Ja jesm pričinoju ťich velikich i raznych terpinij jaki pronikajuť Vaši ľubľasčii serdca. O, koby moje serdce mohlo doznati i otčuti choť'aj dajaku časť ťich terpiňij! Mati Bolesna! molisja za mene, čtoby ja serdečno žaloval (-a) za moi hrichi, terpelivo znosil (-a) vsi terpinija v zlučeniju z Toboju i zaslužil (-a) ťišitisja Tvojej pomošci v hodiňi mojej smerti.

Otče naš . . . Bohorodice Divo . . .

Preterpivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božij, pomiluj nas!

✠



STATION V

Simon of Cyrene Helps Jesus to Carry the Cross

Glory to Thy passion, O Lord, glory to Thy long-suffering!

Meditation

Simon of Cyrene was compelled to assist Jesus in carrying His cross, and Jesus accepted his assistance. How willingly would He also permit you to carry the cross. He calls, but you hear Him not; He invites you, but you decline His invitation. What a reproach it is to bear the cross reluctantly!

Upadaje raz i druhij,
Viďat toje židov sluhi,
Kirinejcik postupaje,
I krest nesti pomahaje.

STACIJA V

Simeon Kirinejskij Pomahajet Isusovi Nesti Krest

Slava strasťam Tvoim, slava dolhoterpiniju Tvojemu, Hospodi!

Rozvažanije

Koli Simeona Kirinejskaho prisilovali pomoči nesti Jeho krest, Isus priňal jeho pomosč. Jak rado by Isus dozvolil i Tebi nesti krest. On kliče, ale ty ne čuješ Jeho; On prosit tebe, ale ty otkažeš Jeho zaprošeniju. Jake osuždenije nesti krest z neochotoju!

Prayer

O Jesus! Whosoever does not take up his cross and follow Thee is not worthy of Thee. Behold, I will accompany Thee on the Way of the Cross; I will carry my cross cheerfully; I will wailk in Thy bloodstained foot-steps, and follow Thee, that I may be with Thee in life eternal.

Our Father ... Hail Mary ...

Having suffered the passion for me, Jesus Christ, Son of God, have mercy on me!

✠

Molitva

O Isuse! Kto vozme krest svoj i ne ide za Toboju, ne jest dostojnyj Tebe. Ja sojediňajusja z Toboju v sej Krestnoj Dorohi; budu nesti svoj krest rado; budu iti v sl'id Tvojej krovavej puti; budu nasl'idovati Tebe, čtoby ja byl (-a) s toboju vo vičnom sčastiju.

Otče naš . . . Bohorodice Divo . . .

Preterpivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božij, pomiluj nas!

✠

STATION VI

Veronica Wipes the Face of Jesus

Glory to Thy passion, O Lord, glory to Thy long-suffering!

Meditation

Veronica, impelled by devotion and compassion, wipes the disfigured face of Jesus with her veil, and Jesus imprints on it His holy countenance. A great recompense for so small a service. What return do you make to your Savior for His great and manifold benefits?

U serdcu, Hospodi meňi,
Svoi rany zapiši,
Čtob ich ťamil (ja) po vsi dny
Rozvažal ich v hlubiňi duši.

STACIJA VI

Veronika Obtirajet Lice Isusa

Slava strasťam Tvoim, slava dolhoterpiniju Tvojemu, Hospodi!

Rozvažanije

Veronika tronuta otdannostiju i sočuvstvijem, obtirajet velonom obezobraženne lice Isusa, a Isus napečatajet na neho Svoje svjate lice. Jaka velika nahoroda, za taku malu usluhu. Jak ty otvďačuješšja svojemu Spasitelevi za Jeho veliki i mnohi dobroďitelstva?

Prayer

Most merciful Jesus! What return shall I make for all the benefits Thou hast bestowed upon me? Behold I consecrate myself entirely to Thy service. I offer and consecrate to Thee my heart; imprint on it Thy sacred image, never again to be effaced by sin.

Our Father ... Hail Mary ...

Having suffered the passion for me, Jesus Christ, Son of God, have mercy on me!

Molitva

Najmiloserdňijš Isuse! Čto ja maju otdati Tebi v zaminu za vsi dobroďitelstva, jakimi Ty mene naďilil? Ot ja posvjasšujusja cilkovito Tvojej službi. Ja žertvuju i posvjasčaju Tebi moje serdce, vytisni na nem Tvoj svjaťijšij obraz tak, čtoby nikoli ne byl stertyj hrichom.

Otče naš . . . Bohorodice Divo . . .

Preterpivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božij, pomiluj nas!

✠

STATION VII

Jesus Falls a Second Time Beneath the Weight of the Cross

Glory to Thy passion, O Lord, glory to Thy long-suffering!

Meditation

The suffering Jesus, under the weight of His cross, again falls to the ground; but the cruel executioners do not permit Him to rest a moment. Pushing and striking Him, they urge Him onward. It is the frequent repetition of our sins which oppresses

Hospoď s bol'u tak naml'ivsja,
Ledvo s krestom On podvelsja,
Dvihaje ho ponad sily,
Taharennyj krest Svoj milyj.

STACIJA VII

Isus Upadajet Druhij Raz Pod T'aharom Kresta

Slava strasťam Tvoim, slava dolhoterpiniju Tvojemu, Hospodi!

Rozvažanije

Terpl'asčij Isus, pod ťaharom kresta svojeho upadajet nanovo do zemli; ale žestoki katy ne dajuť Jemu chvilinu otpočati. Tručajuči i bijuči, silujut Jeho iti v pered. Časte povtorenije hrichov uhnetaje Isusa.

Jesus. Knowing and realizing this, how can I continue to sin?

Prayer

O Jesus, Son of David! Have mercy on me! Extend to me Thy gracious hand and support me, that I may never fall again into my old sins. From this moment I will earnestly strive to reform my life and to avoid every sin. Help of the weak, strengthen me by Thy grace, without which I can do nothing, that I may carry out faithfully my good resolutions.

Our Father ... Hail Mary ...

Having suffered the passion for me, Jesus Christ, Son of God, have mercy on me!

Svidomyj (-a) toho, jak mohu prodolžati hrišiti?

Molitva

O Isuse, Syne Davidov! Umiloserdisja nad mnoju! Dodaj meni Tvoju laskavu ruku i ukripi mene aby ja nikoli bol'še ne upal (-a) do svoich starych hrichov. Ot sej chvil'i postanovl'aju považno svoj život pol'ipšati i unikati každyj hrich. Pribižisče nemočnych, utverdi mene Tvojeju laskoju, bez jakoj ja ne možu ničoho zd'ilati, abv ja virno vykonal (-a) siju postanovu.

Otče naš . . . Bohorodice Divo . . .

Preterpivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božij, pomiluj nas!

✠

STATION VIII

Jesus Speaks to the Weeping Daughters Of Jerusalem

Glory to Thy passion, O Lord, glory to Thy long-suffering!

Meditation

These devoted women, moved by compassion, weep over the suffering Saviour. But he turns to them, saying: "Weep not for Me, but weep for yourselves and for your children." Weep thou also; for there is nothing more profitable for thyself, than tears

Plačuť ženy, horko plačuť
Bo ťaženku muku bačuť.
"Oj ne plačte nad mnoju,
A poplačte nad soboju!"

STACIJA VIII

Isus Vstričajet Plačusči Nevisty

Slava strasťam Tvoim, slava dolhoterpiniju Tvojemu, Hospodi!

Rozvažanije

Sii pobožny ženy, zvorušenny sočuvstvijem, plačuť nad stradanijem Spasiteľa. Ale on zvertajetsja do nich, kažuci: "Ne plačte nad mnoju, ale plačte sami nad soboju i svoimi ďit'mi." Plač i ty; ibo nič tak ne podobajetsja Bohu i nič ne jesť tak

that are shed in contrition for sin.

Prayer

O Jesus! Who will give to my eyes a fountain of tears, that day and night I may weep for my sins? I beseech Thee through Thy bitter tears to move my heart to compassion and repentance, so that I may weep all my days over Thy sufferings and still more over their cause, my sins.

Our Father ... Hail Mary ...

Having suffered the passion for me, Jesus Christ, Son of God, have mercy on me!

chosenne d'a tebe, jak slezy prol'aty v pokuťi za hrichi.

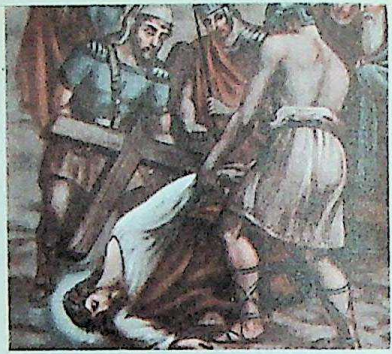
Molitva

O Isuse! Kto dasť moim očam istočnik slez, čtoby ja moh (-a) v deň i v noči oplakovati svoi hrichi? Ja mol'u Tebe čerez Tvoi horki slezy, zvoruši moje serdce do sočuvstvija i popravy, aby ja oplakoval (-a) vsimi dňami Tvoi strasty a jesče bol'še ich pričinu, moi hrichi.

Otče naš . . . Bohorodice Divo . . .

Preterpivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božij, pomiluj nas!

✠



STATION IX

Jesus Falls the Third Time Beneath The Cross

Glory to Thy passion, O Lord, glory to Thy long-suffering!

Meditation

Jesus, arriving, exhausted at the foot of Calvary, falls the third time to the ground. His love for us, however, remains strong and fervent. What a fearfully oppressive burden our sins must be to cause Jesus to fall so often! Had He, however, not

Isus padet bo ťažkij krest,
Na plečach Jeho složen jesť
Polumertvyj tri razy na zeml'i,
Prostersja Stvoritel' vselennoj.

STACIJA IX

Isus Upadajet Tretij Raz Pod T'aharom Kresta

Slava strasťam Tvoim, slava dolhoterpiniju Tvojemu, Hospodi!

Rozvažanije

Isus straplennyj pribyvše pod horu Holhoftu tam upal tretij raz na zeml'u. Jeho l'ubov pro nas, odnak, ostajetsja sil'na i horjasča. Jak strašno uhnetajusči musjať byti naši hrichi, čto zapričinili aby Isus tak často padal na zeml'u! Odnako jesli

taken them upon Himself, they would have plunged us into the abyss of hell.

Prayer

Most merciful Jesus! I return Thee infinite thanks for not permitting me to continue in sin and to fall, as I have so often deserved, into the depths of hell. Enkindle in me an earnest desire of amendment; let me never again relapse, but vouchsafe me the grace to persevere in penance to the end of my life.

Our Father ... Hail Mary ...

Having suffered the passion for me, Jesus Christ, Son of God, have mercy on me!

by Isus ne vzjal ich na Sebe, oni kinuli by nas v hlubinu pekla.

Molitva

O, najmiloserdňijšij Isuse! Dakuju Tebi bezčislenno čto Ty ne dozvolil meňi prodolžati v hrisi i upasti, jak ja tol'ko raz zaslužil (-a). Zapali v meňi sčire želanije popravitisja; ne dozvol' aby ja znov popal (-a) v hrich, ale zachovaj v meňi lasku vytrevati v pokuti do konca mojeho života.

Otče naš . . . Bohorodice Divo . . .

Preterpivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božij, pomiluj nas!

✠

STATION X

Jesus is Stripped of His Garments

Glory to Thy passion, O Lord, glory to Thy long-suffering!

Meditation

When Our Saviour arrived on Mount Calvary, He was cruelly despoiled of His garments. How painful must this have been, because they adhered to His wounded and torn body and with parts of His bloody skin were removed! All the wounds of Jesus are renewed. Jesus is de-

Tam z odeždi sovlečennyj,
I ko drevu prihvoždennyj,
Nahij, vstyd za nas ponosit,
Otca za ubijcev prosit.

STACIJA X

Iz Isusa Zdojmajuť Odeždu

Slava strasťam Tvoim, slava dolhoterpiniju Tvojemu, Hospodi!

Rozvažanije

Koli naš Spasiteľ prijšol na horu Holhoftu, žestoki katy na silu stjahali iz Neho odeždu. Jakij to nevyskazannyj bolʼ musil byti, — poneže ona tak i prischla do Jeho zranennaho i podertoho ťila, čto i s časťami Jeho krovavoj skury byla odorvanna! Vsi rany Isusovi otnovlenny. Isus jesť

spoiled of His garments that He might die possessed of nothing; how happy shall I also die after casting off my evil self with all its sinful inclinations!

Prayer

Help me Jesus! to conquer myself and to be renewed according to Thy will and desire. I will not count the cost but will struggle bravely to cast off my evil propensities; despoiled of things temporal, of my own will, I desire to die, that I may live to Thee forevermore.

Our Father ... Hail Mary ...

Having suffered the passion for me, Jesus Christ, Son of God, have mercy on me!

ohrablennyj Svojej odeždy, aby mohl umerti ne majuči ničeho; jak radostno budu i ja umerati, koli pozbudusja mojeho poročnoho ťila iz jeho hrišnymi naklonnosťami.

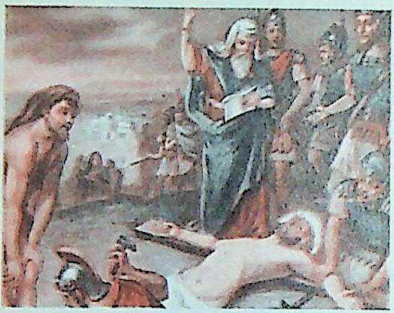
Molitva

Pomoži meňi Isuse! pobiditi sebe, ta otnovitisja posl'i Tvojej svjatoj vol'i i želaniju. Ne budu sčaditi trudov, no budu borotisja otvažno otkinuti ot sebe vsi zly naklonnonsti; pozbyvšisja zemskich d'il, iz svojej vlastnoj voli, želaju umerti, aby ja žil(-a) dl'a Tebe vo viki vičny.

Otče naš . . . Bohorodice Divo . . .

Preterpivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božij, pomiluj nas!

✠



STATION XI

Jesus is Nailed to the Cross

Glory to Thy passion, O Lord, glory to Thy long-suffering!

Meditation

Jesus, after He had been stripped of His garments, was violently thrown upon the cross, to which His hands and His feet were nailed most cruelly. In this excruciating pain He remained silent, and perfectly resigned to the will of His heavenly Father. He suffered patiently, be-

Meždu dvima prihvozdiša,
S bezzakonijami vminiša
Visjaj, jak na strilanije,
Vsim bysť vo poruhanije.

STACIJA XI

Isusa Pribivajut do Kresta

Slava strasťam Tvoim, slava dolhoterpiniju Tvojemu, Hospodi!

Rozvažanije

Isus, koli z Neho zderli odež, byl siloju povalennyj na krest, do kotoraho z najbolšoju žestokostiju pribili Jeho ruki i nohi. V tom nevyskazannom bolu Isus molčal i soveršenno poddalsja voli Svojeho nebesnaho Otca. On terpit mirno ibo On terpil za mene. Jak ja spravuju-

cause He suffered for me. How do I act in sufferings? in trouble? How fretful and impatient, how full of complaints I am!

Prayer

O Jesus, meek and gentle Lamb of God! I renounce forever my impatience. Crucify O Lord! my flesh and its concupiscences. Punish me, afflict me in this life, as Thou willest, only spare me in eternity. I commit my destiny to Thee, resigning myself to Thy holy will. Not my will, but Thine be done!

Our Father . . . Hail Mary . . .

Having suffered the passion for me, Jesus Christ, Son of God, have mercy on me!

sja vo terpinijach? vo nesčastii? Jakij (-a) razdražitel'nyj (-a) i neterpelivyj (-a)? Jak polno narikanij jes'm ja?

Molitva

O Isuse, smirennyj i laskavvj Ahnče Božij! Ja otrikajusja na vsehda mojej neterpelivosti. Razpni, O Hospodi! moje t'ilo i jeho hrišny pristrasti. Karaj mene, sokrušaj mene v sem životi, jak chočeš, tol'ko poščadi mene vo vičnosti. Poručaju Tebi, moju sud'bu, otdajusja Tvojej svjatoj vol'i; Ne moja, ale naj bude vol'a Tvoja!

Otče naš . . . Bohorodice Divo . .

Preterpivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božij, pomiluj nas!

✠

STATION XII

Jesus Dies on the Cross

Glory to Thy passion, O Lord, glory to Thy long-suffering!

Meditation

Behold Jesus crucified! Behold His wounds, received for love of you! His whole appearance betokens love! His head is bent to kiss you, His arms are evtended to embrace you, His heart is opened to receive you. O superabundance of love! Jesus, the Son of God dies upon the cross, that

Vže Syn Božij umeraje,
Jesče za hrišnikov blahaje:
"ne pomni im, Otče, toho, —
Otdaju Tebi ducha Moho"!

STACIJA XII

Isus Umirajet na Krest'i

Slava strasťam Tvoim, slava dolhoterpiniju Tvojemu, Hospodi!

Rozvažanije

To Isus Raspjatyj! Posmotri na Jeho rany, kotory On priňal s l'ubvi do tebe! Cilyj Jeho vyhl'ad pokazujet na Jeho l'ubov! Holova Jeho sklonenna ko cilovaniju ramena razprosterty ko obnimaniju tvojemu, serdce Jeho otverto ko prinimaniju tebe. O bezmežna l'ubve! Isus, Syn

man may live and be delivered from everlasting death.

Prayer

O most amiable Jesus! If I can not sacrifice my life for love of Thee, I will at least endeavor to die to the world. How must I regard the world and its vanities, when I behold Thee hanging on the cross, covered with wounds? O Jesus! receive me into They wounded heart; I belong entirely to Thee; for Thee alone do I desire to live and die.

Our Father ... Hail Mary ...

Having suffered the passion for me, Jesus Christ, Son of God, have mercy on me!

Božij umerajet na kresti, čtoby čelovik mal život i byl spasennyj ot vičnoj smerti.

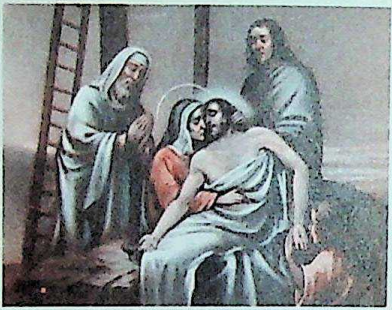
Molitva

O najmil'ijšij Isuse! Jesli ja ne možu požertvovati moj život s l'ubvi do Tebe, budu zmahatisja chotaj umerti dl'a svita. Jak maju ja ciniti svit i jeho sujety, koli ja vidžu Tebe vysjasčaho na kresť i, pokrytaho ranami? O Isuse, prijmi mene do Tvojeho zranennaho Serdca; Ja naležu cilkom do Tebe; dl'a Tebe jedinaho želaju žiti i umerti.

Otče naš . . . Bohorodice Divo . . .

Preterpivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božij, pomiluj nas!

✠



STATION XIII

Jesus is Taken Down from the Cross

Glory to Thy passion, O Lord, glory to Thy long-suffering!

Meditation

Jesus did not descend from the cross, but remained on it until He died. And when taken down from it, He, in death as in life, rested on the bosom of His blessed Mother. Persevere in your resolutions of reform and do not part from the cross; he

Vže Isusa neživaho,
Zňali iz kresta svjataho;
Mati Syna prihortaje,
Tilo v rukach trimaje.

STACIJA XIII

Isusa Znimajut iz Kresta

Slava strasťam Tvoim, slava dolhoterpiniju Tvojemu, Hospodi!

Rozvažanije

Isus ne sošel z kresta, ale ostal na nem až do smerti. I koli zňali Jeho z kresta, On, v smerti jak vo životi spočil na loni Svojej blažennoj Materi. Vytrevaj i ty v svoich postanovlenijach popravy i ne otlučajsja ot kresta; toj, kto vytrevaje do konca spasen budet. Razmyšlaj jake či-

who persevereth to the end shall be saved. Consider, moreover, how pure the heart should be that receives the body and blood of Christ in the adorable Sacrament of the Altar.

Prayer

O Lord, Jesus! Thy lifeless body, mangled and lacerated. found a worthy resting-place on the bosom of Thy Virgin Mother. Have I not often compelled Thee to dwell in my heart, despite its unworthiness to reiceive Thee? Create in me a new heart, that I may worthily receive Thy most sacred Body and Blood in the holy Sacrament of the Altar, and that Thou mayest remain in me and I in Thee, for all eternity.

Our Father ... Hail Mary ...

Having suffered the passion for me, Jesus Christ, Son of God, have mercy on me!

ste maje byti serdce kotore prinimaje T'ilo i Krov Isusa Christa vo umol'ajemoj Tajňi Evcharistii.

Molitva

O Hospodi, Isuse! Tvoje bez-životnoje t'ilo, skaličenne i porozryvanne, snajšlo dostojnyj otpočinok na loňi Tvojej Materi, Divy. Či ne zmusil (-a) ja Tebe často zameškati v mojem serdcu, mimo toho, čto ono ne bylo dostojne Tebe priňati? Sotvori v meňi nove serdce, čtoby ja moh (-la) dostojno priňati Tvoje presvjate Tilo i Krov v svjatoj Tajňi Evcharistii, i čtoby Ty ostalsja v meňi, a ja v Tebi vo viki vičny.

Otče naš . . . Bohorodice Divo . . .

Preterpivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božij, pomiluj nas!

✠

STATION XIV

Jesus is Laid in the Sepulchre

Glory to Thy passion, O Lord, glory to Thy long-suffering!

Meditation

The body of Jesus is interred in a stranger's sepulchre. He, Who in this world had not whereupon to rest His head would not even have a grave of His own, because He was not of this world, henceforth despise it, that you may not perish in it.

O stradal'na Boža Mati!
Nam vo hrichach ne daj umirati
Smerti jak prijde hodina,
Ti prijmi nas tak jak Syna.

STACIJA XIV

Isusa Vkladajut do Hrobu

Slava strasťam Tvoim, slava dolhoterpiniju Tvojemu, Hospodi!

Rozvažanije

T'ilo Isusa zloženne v čužim hrobi. On, Kotoryj ne mal hde holovu prikloniti na sem sviti, ne mal ani hroba Svojeho, ibo On ne byl z seho svita. Ty, čto jesi tak privjazannyj (-a) do svita, proto starajsja znevažati jeho aby ty ne pohibnul (-a) v nem.

Prayer

O Jesus! Thou hast set me apart from the world: what them, shall I seek therein? Thou hast created me for heaven; what then, have I to do with the world? Depart from me, deceitful world, with thy vanities! Henceforth I will follow the way of the cross traced out for me by my Redeemer, and journey onward to my heavenly home, my eternal dwelling place.

Our Father ... Hail Mary ...

Having suffered the passion for me, Jesus Christ, Son of God, have mercy on me!

Molitva

O Isuse! Ty mene vozdvihnul iz svita; i za čim ja budu hl'adati v nem? Ty mene sotvoril dl'a neba, čto tohda maju ja želati na sviti? Otstupi ot mene, zvodlivyj svite iz tvojeju sujetoju! Ot nyňi ja budu nasl'idovati dorohu kresta, jaku vydoptal pro mene moj Spasitel' i podorožovati budu do svojeho nebesnaho obytalisča, mojeho vičnaho obytanija.

Otče naš . . . Bohorodice Divo . . .

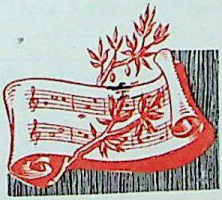
Preterpivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božij, pomiluj nas!

Concluding Prayer

Almighty and Eternal God! merciful Father, Who hast given to mankind Thy beloved Son as an example of humility, obedience and patience on the Way of the Cross, as well as, on the way of life, graciously grant that, burning with Thy infinite love, we shall take upon ourselves the sweet yoke of Thy holy Gospel and the mortification of the cross; that we may follow Christ, as His faithful disciples, and on the last day arise with Him to hear: "Come, ye blessed of my Father; possess the kingdom prepared for you from the foundation of the world." (Matt. XXV-34).

Zakončenije

Vsemohuščij i vičnyj Bože! Miloserdnyj Otče, Kotoryj dal l'udskomu rodu Tvojeho vozl'ublennaho Syna, jako primir pokory, posluchu i terpelivosti na dorozi Kresta, jak i na dorozi života; laskavo zd'ilaj, aby my horijusči Tvojeju neizmirnoju l'uboviju, vz'ali na sebe sladkoje jarmo Jeho svjataho Evanhelija i umertvlenija kresta; čtoby my nasl'idovali Jeho, jako virny učenniki, tak aby v posl'idnyj deň, my razom s Nim voskresli radostno aby počuti: "Prijdite blahoslovennii Otca mojeho, nasl'idujte uhotovannoje vam carstvije ot složenija mira." (Mat. XXV-34).



CONTENTS

Preface 5
Paschalia 7
Days of Fast and Abstinence 8
Daily Prayers 10
An Abridgement of Christian Doctrine ... 30
Liturgical Furnishings, Vestments and Vessels 42
Prayers during the Divine Liturgy 50
Divine Liturgy—Holy Sacrifice of The Mass—
Bozestvennaja Liturgija 65
Tropars, Kondaks, Bohorodichens
I. For Sundays 134
II. For Immovable Feasts 150
III. For Movable Feasts 184
IV. For Various Petitions 188
Occasional Prayers 198
Devotions for Confession 220
Examen of Conscience 225
Devotions for Holy Communion 242
Devotions to the Sacred Heart of Jesus —Moleben k sv. Serdcu Isusa 258
Benediction of the Blessed Sacrament 288
Devotion to Oour Lady of Perpetual Help 296
Paraklis 313
Moleben to Our Blessed Mother 350
Prayers for a Happy Death 370
Panachida—Service for the Dead 380
Devotions to the Sacred Passion 391
Way of the Cross—Doroka Krestna 408